

Notes d'enquêtes traduites : Ayn

italiques gras ou normaux : M^e Bellemin-Noël sauf avis contraire

	cassette 1A, 20 décembre 1995, p 1
	ein = in spécial (serait le plus souvent è en patois de St-Maurice), à intermédiaire entre a et è (mais parfois à sa place on entend àè).
	date, heure, temps météo
a Ayin , le vin déssanbr , è katr vin kinzè . le vlazh y è l Franké . lèz ôtrè fà . jusk a yôre , pâ mâ d mové tein . trè shô . d zhalâ . la sman-na d Noyé . s i naè u mà d déssanbr , i dur on mà . no pouchon ô payé .	à Ayn, le 20 décembre, en 95 (1995). le village c'est le Franquet. autrefois. jusqu'à maintenant, pas mal de mauvais temps. très chaud. de la gelée (du gel). la semaine de Noël. si ça neige au mois de décembre, ça dure un mois. nous pouvons « y » payer.
	parler
u parlâvè . no pârlon . u pârlè . u di kokèrein .	il parlait. nous parlons. il parle. il dit quelque chose.
	la batteuse
la batuzà . ein grou . y èt on... komè d porin vo dirè . on châssi pozâ chu kat rou . l bateur s kè ègrènè lez épi .	la batteuse. en gros. c'est un... comment je pourrais vous dire. un châssis posé sur quatre roues. le batteur ce qui égrène les épis.
i sor chu lè skoyuzè (dèchu) . lè skoyuzè fan (?) fon (?) tonbâ chu la gran griy . dè la gran griy . chu l gran van , le pe grou du boriyè .	ça sort sur les secoueurs (dessus). les secoueurs font tomber sur la grande grille. dans la grande grille. sur le grand van, le plus gros de la balle (du blé).
i pâssè dyè le monta gran . kè raménè le gran a l ébarbeur . i d iky = d ity , i rpâssè chu... avoué l sgon van . le rëstan du boriy . le gran van i kriblè .	ça passe dans le monte-grain. qui ramène les grains à l'ébarbeur. et (?) d'ici, ça repasse sur... avec le second van. le restant de la balle. le grand van ça crible.
le pti sa = le sa dè fornâ . la gran sach = sash = san kilô .	le petit sac = le sac de fournée. le très grand sac = 100 kg.
s eintrènè la batuzà . pèdan la guèra . lè chôdyér . aprè le trakteur . la machi-n a vapeur . u sharbon , u bwé . chiy a sèt kilô , ouï kilô d prèchon . i falya alimantâ ein-n éga . na zhèrla = na sèly ← pe peti . alé , na sèly , on slyô d éga .	ça (?) entraîne la batteuse. pendant la guerre. les chaudières. après (il y a eu) les tracteurs. la machine à vapeur. au charbon, au bois. 6 à 7 kg, 8 kg de pression. il fallait alimenter en eau. une « gerle » = une seille ← plus petit. allez, une seille, un seau (?) d'eau.
è pwé n antretyin . garni ein sharbon , è bwé . pâ oubliyè d mètâ l ouly . on silindr : l p délika . dchu , refradâ l tub . i rmontâvè . atrapâ chu l va è vyin du piston , kopâ l dà . chô du vibrekin , sarâ l grésseur . on dà .	et puis un entretien. (il fallait) garnir en charbon, en bois. (ne) pas oublier de mettre l'huile. un cylindre : le plus délicat. dessus, refroidir les tubes. ça remontait. attrapé sur le va-et-vient du piston, coupé le doigt. celui du vilebrequin, serrer le graisseur. un doigt.
la gran kourwâ . sovein kant on batâvè la gran sègglà . chô... eingranâ . bourâ l bateur . la koracè . seûtâ la korâ . fâr ateinchon k la machina s einbalâvè pâ . s u féjan seûtâ . apoyé chu la rou d devan .	la grande courroie. souvent quand on battait le grand seigle. celui... « engrener » (introduire le blé à battre dans le batteur). bourrer (engorger) le batteur. la courroie. (ça faisait) sauter la courroie. faire attention que la machine ne s'emballait pas. s'ils faisaient sauter. appuyer sur la roue de devant.
	cassette 1A, 20 décembre 1995, p 2
	la batteuse
kanpâ la batuzà . l kri , le platyô . on bou , le bou , le dou bou . dou gran bou .	« camper » (installer d'aplomb et solidement) la batteuse. le cric, les « plateaux » (planches épaisses). un bœuf, le bœuf, les deux bœufs. deux grands bœufs. (ici le, les <i>art m</i> du français sont tous deux le en patois).
è pwâ aprè alenyâ la chôdyér . neu prènyâvan on pwin d repèr : la rou dèryè d la chôdyér . la batyuzà , ity la rou . na fissèlla kè modâvè d la batuzà . dî santimètr ein-n avan ou ein-n ariy .	et puis après aligner la chaudière. nous prenions un point de repère : la roue arrière (litt. derrière) de la chaudière. la batteuse (sic y patois), ici la roue. une ficelle qui partait de la batteuse. 10 cm en avant ou en arrière.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

avoué le bou : <u>katr bou</u> , <u>ché bou</u> <u>suivan</u> la <u>peinta</u> , la <u>montâ</u> . <u>dyein</u> le <u>tornan</u> , <u>dou bon bou</u> u <u>temon</u> , l <u>tornan</u> . <u>na pér</u> de bou. <u>na kobla</u> = <u>katr</u> (= <u>kat</u>) <u>bou</u> ou <u>chè bou</u> .	avec les bœufs : quatre bœufs, six bœufs suivant la pente, la montée. dans les tournants, deux bons bœufs au timon, le tournant. une paire de bœufs. une « coble » (plusieurs paires de bœufs) = 4 bœufs ou 6 bœufs.
<u>on-n</u> tà tra <u>mékanissyin</u> : <u>yon kè</u> <u>montâv</u> <u>eingranâ</u> n <u>ura</u> <u>dèchu</u> : <u>pâ tèrîbl</u> . <u>byein</u> <u>abituâ</u> . n <u>ura</u> <u>chu</u> la <u>batuza</u> , n <u>ura</u> <u>dè rèpou</u> , n <u>ura</u> a la <u>chôdyèr</u> .	on était trois mécaniciens : un qui montait « engrener » une heure dessus : pas terrible. bien habitué. une heure sur la batteuse, une heure de repos, une heure à la chaudière.
<u>byein</u> <u>sovein</u> d <u>fârs</u> s ul <u>évè lécha</u> to (= <u>lécha tâ</u>) = <u>lécha</u> <u>trô bâssa?</u> , la <u>prèchon</u> <u>pâ trô yôta</u> .	bien souvent des farces s'il avait laissé sans plus s'en occuper = laissé (la pression) trop basse (<u>â ? a ?</u>), la pression pas trop haute.
<u>eingranâ</u> , <u>tériy</u> la <u>machina</u> . <u>lez on p</u> <u>lez ôtr</u> . l <u>eingranu</u> = l <u>eingranu</u> . <u>lè trà mâsheûrâ</u> . <u>kom</u> <u>lez ôtr</u> , <u>pâ d</u> <u>kontrôl</u> u <u>bor</u> d la <u>reutta</u> .	« engrener », tirer la machine. les uns pour (?) par (?) les autres. l'« engreneur » (ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse). les trois mâchurés (les 3 ouvriers de la batteuse). comme les autres, pas de contrôle au bord de la route.
i <u>shanzhâvè</u> <u>suivan</u> le <u>vlazh</u> , <u>chuiavan</u> . <u>fâr</u> <u>lè mat</u> <u>dè paly</u> , <u>mé</u> <u>dè mond</u> , <u>sèrtein-nè réjyon</u> . la <u>riyeintrâ</u> . d <u>é</u> <u>travalya</u> <u>avoué</u> la <u>vèva</u> <u>Kor</u> : <u>Lèpin</u> . la <u>Mélanî</u> .	ça changeait suivant les villages, suivant (sic patois). faire les meules de paille, (il fallait) plus de monde, certaines régions. la rentrer (la paille). j'ai travaillé avec la veuve Court : Lépin-le-Lac. la Mélanie.
<u>byein</u> <u>simpl</u> . <u>ein</u> <u>prinsip</u> le <u>katorz</u> <u>juiyé</u> a <u>Domèssin</u> , <u>San-Bron</u> . la <u>Bèrduir</u> <u>on</u> <u>zheur</u> , <u>on</u> <u>zheur</u> <u>è</u> <u>dmi</u> , <u>dou</u> <u>zheu</u> <u>è</u> <u>après</u> <u>Ayin</u> , <u>Sant-Arban</u> , <u>Onsin</u> <u>è</u> la <u>Bôsh</u> .	(c'est) bien simple. en principe le 14 juillet à Domessin, Saint-Béron. la Bridoire un jour, un jour et demi, deux jours et après Ayn, Saint-Alban de Montbel, Oncin (Attignat-Oncin) et la Bauche.
<u>neu</u> <u>fenèssâvan</u> <u>ein</u> <u>prinsip</u> u <u>débu</u> <u>oktôbr</u> , <u>vin</u> <u>oktôbr</u> , le <u>kinz</u> <u>oktôbr</u> . <u>neu</u> <u>neuz</u> <u>avan</u> <u>sla</u> <u>réjyon</u> , <u>chô</u> <u>sirkui</u> , <u>neu</u> <u>y</u> <u>ètè</u> <u>chô</u> <u>kwin</u> .	nous finissions en principe au début octobre, vingt octobre, le quinze octobre. nous, nous avons cette région, ce circuit, nous c'était ce coin.
<u>eintrè</u> <u>kinzè</u> <u>è</u> <u>vin</u> <u>pèrsq-n</u> , <u>chuteu</u> <u>du</u> <u>tein</u> <u>d</u> la <u>paly</u> . la <u>botluza</u> <u>gânya</u> <u>d</u> <u>mond</u> , <u>pâ</u> <u>d</u> <u>fissèl</u> .	(il fallait) entre 15 et 20 personnes, surtout du temps de la paille (en vrac). la botteleuse (a) gagné du monde (limité le nombre de travailleurs), pas de ficelles.
	cassette 1A, 20 décembre 1995, p 3
	la batteuse
<u>d</u> <u>abo</u> <u>sleu</u> <u>k</u> <u>êtan</u> a le <u>sa</u> . le <u>spéssyalist</u> : le <u>kopin</u> <u>d</u> la <u>maèzon</u> . <u>pask</u> u <u>passâvan</u> . le <u>sa</u> u <u>graniy</u> . <u>on</u> <u>kanon</u> <u>è</u> l <u>sourîr</u> <u>d</u> <u>lè</u> <u>keznirè</u> . la <u>kezenna</u> . <u>suplémantèr</u> . <u>chu</u> l <u>èpalla</u> . la <u>shash</u> , <u>p</u> la <u>batuza</u> <u>trô</u> <u>pèzan</u> . <u>swassant</u> <u>kinz</u> <u>kilô</u> , <u>piy</u> <u>ètrâ</u> , <u>pe</u> <u>fassîl</u> <u>dyein</u> <u>lez</u> <u>èskalyé</u> .	alors ceux qui étaient aux sacs. les spécialistes : les copains de la maison. parce qu'ils passaient. les sacs au grenier. un canon et le sourire des cuisinières. la cuisine. supplémentaire. sur l'épaule. le grand sac (était), pour la batteuse trop pesant (lourd). 75 kg, plus étroit, plus facile dans les escaliers.
<u>le</u> <u>graniy</u> <u>dyein</u> la <u>màzon</u> . u <u>galta</u> <u>douz</u> <u>èskalyé</u> . <u>dè</u> <u>kâdr</u> <u>ein</u> <u>bwé</u> , i <u>vwaèdâvan</u> le <u>sa</u> <u>dyein</u> l <u>ârsh</u> ← a <u>pou</u> <u>pré...</u> u <u>mélanzhâvan</u> <u>pâ</u> le <u>blâ</u> , la <u>sèggla</u> <u>è</u> l <u>avèna</u> . <u>mélâ</u> . <u>byein</u> <u>sovein</u> <u>dè</u> <u>fârsè</u> . <u>na</u> <u>groussa</u> <u>pyéra</u> <u>dyè</u> l <u>sa</u> .	(schéma). le grenier dans la maison. au galetas deux escaliers. des cadres en bois, ils vidaient les sacs dans l'« arche » (le coffre à grain) ← à peu près (L = 2m, l = 1 m, h = 1 m). ils ne mélangeaient pas le blé, le seigle et l'avoine. mêler. bien souvent des farces. une grosse pierre dans le sac.
<u>sleu</u> <u>k</u> <u>êtan</u> u <u>zhèrbiyè</u> , <u>passâ</u> l <u>zhèrb</u> <u>chu</u> la <u>batuza</u> . <u>on</u> a <u>dèlyé</u> , <u>kè</u> <u>dèlyâvè</u> . <u>kè</u> <u>dèkatèlâvè...</u> <u>p</u> l <u>eingranu</u> .	ceux qui étaient au gerbier, passer les gerbes sur la batteuse. un (un homme) à délier, qui déliait. qui « décatelait » (qui écartait les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse)... pour l'« engreneur ».
<u>lez</u> <u>ôtr</u> a la <u>paly</u> . <u>chô</u> <u>du</u> <u>boriyè</u> : <u>teuzheur</u> (= <u>teuzheu</u>) <u>on</u> <u>pti</u> <u>vyu</u> , <u>pâ</u> <u>byein</u> <u>d</u> <u>fours</u> . l <u>râté</u> <u>è</u> le <u>van</u> <u>pè</u> <u>sharèyé</u> l <u>boriy</u> . <u>lèz</u> <u>ôtrè</u> <u>faè</u> , <u>mzhivy</u> a <u>lè</u> <u>vash</u> . <u>dyein</u> la <u>krâp</u> .	les autres à la paille. celui de la balle (de blé) : toujours un petit vieux, pas beaucoup de force. le râteau et le van pour charrier (transporter) la balle. autrefois, manger aux vaches. dans la crèche.
<u>la</u> <u>paly</u> <u>sein</u> <u>dèpein</u> <u>lez</u> <u>eindrâ</u> , <u>montâ</u> l <u>golé</u> <u>du</u> <u>soliyè</u> , <u>fâr</u> <u>le</u> <u>pon</u> : <u>dou</u> <u>shevron</u> <u>avoué</u> <u>dè</u> <u>planshè</u> <u>dèchu</u> . <u>chô...</u> l <u>chuâ</u> , u <u>balyâv</u> <u>chu</u> l <u>pon</u> . <u>chô</u> <u>dyein</u> l <u>golé</u> <u>du</u> <u>soliyè...</u>	la paille ça dépend des endroits (litt. les endroits), monter (par) le trou du fenil, faire le « pont » : deux chevrons avec des planches dessus. celui (qui était sur) le sol de la grange, il donnait sur le « pont ». celui dans le trou du fenil...

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>ôtramein fâr d matte, u la kush (Domèssin, Anvèrcheû) = la matte (Ayin). la matte. n eindrâ a pou pré pla.</p>	<p>autrement (il fallait) faire des meules, ou la meule (Domessin, Avressieux) = la meule (Ayn). la meule. un endroit à peu près plat.</p>
<p>la begga : sèt ouï mêtrè dè lon, grou kom on grou tiyô dè pwâl, byein pe grou, k èl buzhâvè pâ. sleu = sele k ètan. keminsiyè a râ d la begga, byein keniy la paly u myaè, a râ d la begga. dè fagô dos pè évità l kontakt d la paly...</p>	<p>le mâ central : 7 (ou) 8 m de long, gros comme un gros tuyau de poêle, bien plus gros, qu'elle (ne) bougeait pas. ceux (?) celles (?) qui étaient. commencer à ras du mâ central, bien tasser la paille au milieu, à ras du mâ central. des fagots dessous pour éviter le contact de la paille...</p>
	cassette 1A, 20 décembre 1995, p 4
	la batteuse
<p>... avoué la tèra. u débu... chu la matte. après on shâr dèvan, kan trô yô, l èshèlla. byein sovein, traèz om kè sè féjan passâ la forsha.</p>	<p>... avec la terre. au début (on mettait directement) sur la meule. après un char devant. quand (c'était) trop haut, l'échelle. bien souvent, trois hommes qui se faisaient passer la fourchée.</p>
<p>la semma (Ayin) = l sonzhon, u metâvan na groussa forsha, on sèkl pè tni la paly byein sarâ uteur d la begga ← na rou dè shâr, d bèrô. Onsin → l bèr. l sèkl dè bôs, dè rou. u béssâv. ein dos, u mêtâvan pwé la lèsh. u reintrâvan la matte.</p>	<p>le sommet (Ayn) = le sommet, ils mettaient une grosse fourchée, un cercle pour tenir la paille bien serrée (tassée) autour du mâ central ← une roue de char, de tombereau. Oncin → le tombereau. les cercles de tonneau, de roue. il baissait. en dessous, ils mettaient parfois la « blache » (laïche, foin des marais). ils rentraient la meule.</p>
	cassette 1B, 20 décembre 1995, p 4
	la batteuse
<p>lèz alyè = ayè, le lavyô, è pwé le shardon. la grily so la batuza, lè ptitè gran-nè. n ôtra planta : la komonil (?) sôvazh = la frèdiva (Onsin). trè môvé : la pussa no pkâvè l nâ. formidâbl.</p>	<p>les aulx (sauvages), les rumex, et puis les chardons. la grille sous (sic so patois) la batteuse, les petites graines. une autre plante : la camomille (transcription douteuse) sauvage = la « frèdiva » (Oncin). très mauvais : la poussière nous piquait le nez. formidable.</p>
<p>pe pénibl. a l ôto-n : la fraè, l umiditâ, l broulyâr, l grevolé. l maè d ou : la shô, la pussa.</p>	<p>(le) plus (+) pénible. à l'automne : le froid, l'humidité, le brouillard, la « grelotte » (les frissons). le mois d'août : la chaleur, la poussière.</p>
<p>le reprin = le dèbrî dè paly chu la gran grily = le shaple.</p>	<p>le « reprin » = les débris de paille sur la grande grille = le « chaple » (paille brisée).</p>
<p>avan guèra : l Mwotin roz, y avè avoué le Vilmorin vint sèt. l Motin : on blâ myu adaptâ a nououtron payi. mém versâ ul arvâv a reindr kan mém. u payi, noutra réjyon. na tèra trè resh, na tèr a blâ. pou de gran. byein dè paly.</p>	<p>avant guerre : le Mottin rouge, il y avait aussi le Vilmorin 27. le Mottin : un blé mieux adapté à notre pays. même versé il arrivait à rendre quand même (à avoir quand même du rendement). au pays, notre région. une terre très riche, une terre à blé. peu de grain. beaucoup de paille.</p>
<p>shanzhiyè lè grilyè : l avein-na, dè blâ, d uarzh. réglâ le van.</p>	<p>changer les grilles : l'avoine, de blé, d'orge. régler le van.</p>
<p>y ètâ s k on-n apèlâvè l blondin : mèlanzh dè sègla è dè blâ. la kanttâ mèlyu. lè tèrè minsè, i versâvè mwîn. byein sovein ein repiyaè, maètya maètya. la grily dè blâ. pâ a l èbarbeur = le sègon bateur.</p>	<p>c'était ce qu'on appelait le « blondin » : mélange de seigle et de blé. la quantité meilleure. les terres minces (légères ?), ça versait moins. bien souvent en « repia », moitié moitié. la grille de blé. pas à l'ébarbeur = le second batteur.</p>
	cassette 1B, 20 décembre 1995, p 5
	assolement et dictons
<p>le repiyaè : l assolmein d sink an. la premir saèzon : le triyolé. la sègonda saèzon, après le triyolé : dè bon blâ (on sènavè dè blâ). la trèjéma saèzon, y étaè l avèna d printein.</p>	<p>le « repia » : l'assolement de 5 ans (ou plutôt la culture faite la 5^e année). la première année : le trèfle. la seconde année, après le trèfle : du bon blé (on semait du blé). la troisième année, c'était l'avoine de</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	printemps.
l avein-na dè fèvriyè, bo-n a mzhìyè . dè mâr, bo-n a sènâ . d avri, on n è (= on-n è, on nè) pârlè pâ . dè mé, bo-n a foti ilé . le blâ dyein la pâta (blé), è la sègla dyein la brâza (sé).	l'avoine de février, bonne à manger. de mars, bonne à semer. d'avril, on n'en (= on en) parle pas. de mai bonne à foutre là-bas. le blé dans la pâte (mouillé), et le seigle dans la braise (sec).
la katriyéma saèzon , dè blâ. la sinkyéma : l blondin , donk y è le repiyâ. dyein chô repiyâ , k u sènâvan lè gran-nè de triyolè u mà dè mâr. è le diton : a la San Jeuzé , sèna ton triyolè !	la quatrième année, du blé. la cinquième : le « blondin », donc c'est le « repia » (la dernière récolte du cycle d'assolement). (c'est) dans ce « repia », qu'ils semaient les graines de trèfle au mois de mars. et le dicton : à la Saint-Joseph, sème ton trèfle !
l roulemein . a la plas d l avein-na , on féja l tarteufflè . d femiyè pâ mé k ayeur .	le roulement. à la place de l'avoine, on faisait les pommes de terre. du fumier pas plus qu'ailleurs.
	fermentation du blé
noutra réjyon , u ma d ou sèptanbr : pâ bèjwin d l brassâ . u rotâvè , rotâ . paskè fin juiyé , débu out . byein sovein lè zhèrbè shôd u myaè . shèshiyè .	notre région, au mois d'août (ou) septembre : pas besoin de le brasser (le blé). il « rotait », « roter » (fermenter, en parlant du blé). parce que fin juillet, début août. bien souvent les gerbes (étaient) chaudes au milieu. sécher.
	alambic
l alanbi . le lanbreniyè . èl modâv apré la Tussan , kante lè veindeinzhè ètan fenî , è kè l mar ètâ chu l trwaè . l débu , oblezhâ dè l tèrâ dyein la kuva = la tenna . la tèra grâssa . le propriyètèr du mar ul aduyâvè son mar dyè on bèrô .	l'alambic. le tenancier d'alambic. elle (l'alambic) partait après la Toussaint, quand les vendanges étaient finies, et que le marc était sur le pressoir. le début, obligé de le terrer (de couvrir de terre le marc) dans la cuve (2 syn). la terre grasse (l'argile). le propriétaire du marc il amenait son marc dans un tombereau.
	divers (la pô)
la pô du bèrô . on griyè . la plansh du griyè = la pô .	la paroi arrière amovible de la benne du tombereau. un pétrin. la planche du pétrin = le couvercle (du pétrin).
	alambic
ul arvâvè . on sharzhâvè le vâz ← ein kuivr . shâkè .	il arrivait. on chargeait les vases ← en cuivre. chaque.
	cassette 1B, 20 décembre 1995, p 6
	alambic
sla kè d é chègu maè. de chègue . Renô (Domèssin) . trè vâz . on sharzhâvè le vâz lez on aprè lez ôtr ka ! u son tui komunikan .	celle (l'alambic) que j'ai suivie moi. je suis. Renaud (Domessin). trois vases. on chargeait les vases les uns après les autres quoi ! ils sont tous communicants.
on mètâvè la prèchon . y a on bwatyé a koté d la chôdyér è cho? botyé? korèsson a shâkè vâz. on pou sharfâ suiivan l koté . insî d suit . la manètta du trèjém...	on mettait la pression. il y a un boîtier à côté de la chaudière et ce boîtier correspond à chaque vase. on peut chauffer suivant le côté. ainsi de suite. la manette du troisième...
dèvan è d ity la vapeur pâs dyè l sèrpantin . la premir èl è forta , èl èt as bona kè l ôtra . sta dir le tô d alkôl... la dèrîr kè soor , pratikamein kè d éga . réglâ dyè l bak . sinkant dou dègré . è rfraèdèssan : sinkanta .	devant et d'ici la vapeur passe dans le serpent. la première (eau de vie qui sort) elle est forte, elle est aussi bonne que l'autre. c'est-à-dire le taux d'alcool (diminue). la dernière qui sort, pratiquement que de l'eau. régler dans le bac. 52 degrés. en refroidissant 50.
la gotta i sè (= i s è) fèjè énormamè . du matin jk a la né . na bona kwéta . la volant . le gablou . lu trava . na groussa kolâ . ein rèji .	la goutte ça se (= ça s'en) faisait énormément. du matin jusqu'au soir. une bonne cuite. la volante (équipe mobile d'agents des contributions). les « gabelous » (agents des contributions). leur travail. une grosse coulée (distillation). en régie.
Ayin : la krappa dè pommè (le sitr). lè premmè , la premma . on pomiyè .	Ayn : la « crape » (probablement marc, résidu du pressage) de pommes (le cidre). les prunes, la prune. un pommier.
	champignons
le bregoulè . l pyé d mouton . la peziz . l frâny , le shân .	les morilles. les pieds de mouton. la pezize (en même temps que la morille, dans les souches du bois). le frêne, le chêne.
	bœufs et vaches : noms et pelage

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

le bou. Lonbâr Gayâr = Galyâr. le pe nêr → Bwaësson Pelon ← le pe klâr. pe sonbr → Jouli Grevé ← pe klâr. Jouli Jayé. Marki Revèrdi. Fromein.	les bœufs. Lombard Gaillard. le plus noir → Buisson Pilon ← le plus clair. plus sombre → Jouli Grevet ← plus clair. Jouli Jaillet. Marquis Reverdy. Froment.
to d tarin, a pâr le zhalyé ← l abondans, d monbélyâr. le vyô, yon d na chouza, l ôtr dè l ôtr. zhalyé ← on pwâl blan è rozh ← abondans (fonsé), monbélyâr (pe klâr).	tout des tarins, à part les « jaillets » ← l'abondance, des montbéliards. les veaux, un d'une chose, l'autre de l'autre. « jaillet » ← un poil (pelage) blanc et rouge ← abondance (foncé), montbéliard (plus clair).
	cassette 1B, 20 décembre 1995, p 7
	bœufs et vaches : noms et pelage
le fromein : pet étr na briz pe klâr. Fremein : petou la koleur du blâ.	les « froments » (bœufs couleur froment) : peut-être un peu plus clair. Froment : plutôt la couleur du blé.
lè vashè : la Markiza, la Grevèt. on non k u lezi bayâvan kant èl tan mozhè. totè soortè dè non.	les vaches : la Marquise, la Grevette. un nom qu'ils leur donnaient quand elles étaient génisses. toutes sortes de nom.
ô si bin ! shè neu : katr bou è trè vashè. na briz d lassé pè la maèzon, è le vyô... trè katr kilô. lè zhalyèttè : blan è pwé dè rozh klâr, fonsâ. le bou zhalyé.	oh si ben ! chez nous ; quatre bœufs et trois vaches. un peu de lait pour la maison, et le veau... 3 (ou) 4 kg. les « jaillettes » : blanc et puis du rouge clair, foncé. les bœufs « jaillets ».
i pou sè dir pè na vash granda, mé? d sharpeinta.	ça peut se dire pour une vache grande, plus de charpente (plus ossue).
na bardéla : on rèstan dè mélanzh dè salèr è d tarin. komè de porin vo dirè ? dè rènrè pe fonsâ... dèpwé lè rein jusk u fon du veintr, kè dèsseindon to drà.	une « bardèle » : un restant de mélange de salers et de tarin. comment je pourrais vous dire ? des rainures plus foncées, (verticales), depuis les reins jusqu'au fond (au bas) du ventre, qui descendent tout droit.
le bou k an lè kournè kè dèsseindon ein dirèkchon d le ju = on bèshu. pèrkâ...	les bœufs qui ont les cornes qui descendent en direction des yeux = un « bèchu ». pourquoi...
na monbèyârda, lè vash kontra l Izèr → na parpâly = na zhalyètta. on parpayô, on bou parpayô.	une montbéliarde, les vaches contre l'Isère → une « parpaille » = une « jaillette ». un « parpailot » (bœuf de l'Isère), un bœuf « parpailot ».
	non enregistré, 20 décembre 1995, p 7
	divers
ul a fé l vyô = ul a bourrâ = ul a eingueûsha. u s t eingueûcûsha.	il (le batteur) a fait le veau = il a bourré = il a engorgé (se disait quand le seigle bloquait la batteuse). il s'est étouffé (se disait pour une personne).
maryâ ein leu, ein bor. la kabra.	marié « en loup » (en ménage chez sa femme ou ses beaux-parents), « en bouc » (même chose, mais patois d'autres communes). la chèvre.
d si modâ (= mwodâ) chu l trimâr.	je suis parti sur le « trimard » (pour travailler loin de la maison, en dehors du cercle familial). ex : le patoisant est parti deux « saisons » porter du charbon avec un Robesson de Meyrieux ; un des ses voisins « roulait les maisons » (allait d'une maison à l'autre pour scier du bois).
kalâ = kanpâ. na kâla. le leindèman. d é métâ le piyè dyein on gaboyon.	caler = « camper ». une cale. le lendemain. j'ai mis le pied dans une flaque d'eau.
	les â tendent parfois vers ò, mais en général c'est plus nettement des â que des ò.
	cassette 2A, 19 décembre 1996, p 8
	date, heure
neu son u mè d dèssanbr, l diz nou. l ura kè neu dyon, traèz = tréz urè mwè vin. chô kè vin.	nous sommes au mois de décembre, le 19. l'heure que nous disons, 3 h moins 20. celui qui vient.
	céréales diverses

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

shè neu dè blâ, chô momin na varyêtâ : le Mwotin rozhe, on blâ k alâve byin, u vnyâv byè yô è u vèrsòvè fassilamein a konparò dè lez ibrid.	chez nous du blé, à cette époque une variété : le Mottin rouge, un blé qui allait bien, il devenait bien haut et il versait facilement à comparer des hybrides.
la sèggla, s k u féjan ein rpiyaè mélanzha avoué l blâ. l blondin, l triyolè. le repiyaè. l avèna. alor apré le triyolè le blâ u reindâvè byin. è apré le blâ, l avèna u printin. apré on blâ è la katriyéma l blondin : blâ avoué la sègla.	le seigle, ce qu'ils faisaient en « repia » mélangé avec le blé. le « blondin », le trèfle. le « repia » (la 4 ^e récolte selon le patoisant). l'avoine. alors après le trèfle le blé il rendait bien. et après le blé, l'avoine au printemps. après un blé et la quatrième (année) le « blondin » : blé avec le seigle.
i sè féjè pò d uarzhe. peindan la guèra, l kofé avoué. y èt on môvè rpiya. i falya fotj in prò ou in triyolè. la trekiya. pò konu, p la volay. dyè l tin na farena. le matafan. pe vvu k ma, le matafan d trekiya.	il se faisait peu d'orge. pendant la guerre, le café avec (on faisait le café avec l'orge grillé). c'est un mauvais « repia ». il fallait foutre en pré ou en trèfle. le sarrasin. (je n'ai) pas connu, pour la volaille. autrefois (litt. dans le temps) une farine. les matefam. plus vieux que moi, les matefam de sarrasin.
	labour : mener le fumier
l blâ a partir du kinz sèptanbr apré la fir dè Bôkrwassan. mènâ le fèmiy. la dèrjè sman-na d sèptanbr, labôrò. avan d laborâ i falyaè kopò le rgrèlon : la tréjéma kopa de le triyolè k on-n eintèròvè ein laboran. l rgrèlon. y è na briz byin krèyu.	le blé à partir du 15 septembre après la foire de Beaucroissant. mener le fumier. la dernière semaine de septembre, labourer. avant de labourer il fallait couper le « regrélon » (les « regrélon » ?) : la troisième coupe des trèfles qu'on enterrait en labourant. le « regrélon » (les « regrélon » ?). c'est (ce nom est) un peu bien curieux.
dyin la kor. le bétyé, in shan dyin la zheurnò. on mwé d fèmiy dyin la kor. pè na sman-na a sharèyé l fèmiy u avoué l bèrò u avoué l shâr. dè pti mwé, sin ché métrè d ékâr, ein tjrè = ein liny.	dans la cour. les bêtes, en champ (au pâturage) dans la journée. un tas de fumier dans la cour. (il y en a) pour une semaine à charrier le fumier ou avec le tombereau ou avec le char. des petits tas, 5 (ou) 6 m d'écart, en rangées = en ligne.
	tombereau : description
l barô = l bèrô. lo bèr (Onsin). kè dyuè rou, na kès dèchu kè sè baskul a l ariyè. la shènèta u tmon. la diféreins, le dariy mwé no baskulòvan l bèrô. la pô du bèrô.	le tombereau (2 var). le tombereau (Oncin). que deux roues, une caisse (benne) dessus qui se bascule à l'arrière. la chaînette au timon. la différence, le dernier tas nous basculions le tombereau. la paroi arrière amovible de la benne du tombereau.
lè ôssè d shò koté. aksha. y è l mwoyèu fé ein prinsip ein bwé d érâbl.	les « hausses » (planches amovibles étroites et allongées servant à rehausser les parois latérales de la caisse du tombereau) de chaque côté. plein à ras bord (entassé dans le cas général). c'est le moyeu fait en principe en bois d'érable.
	cassette 2A, 19 décembre 1996, p 9
	tombereau : description
le ré ein? akassyâ. la zhinta petou ein frâny è pwé le sèrkl. le mwayèu, pèrchâ u myaè. la bwaèta, l aèssi. pe la fenj u féjan sharfâ le fèr. a shò chu la rou, u l arozòvan, le fèr saròvè le ré. na zhornò.	les rayons en acacia. la jante plutôt en frêne et puis les cercles (les bandages en fer). le moyeu (sic patois), percé au milieu. la boîte (au centre du moyeu, tube de fer traversé par l'essieu), l'essieu. pour la finir (la roue) ils faisaient chauffer le fer. à chaud sur la roue, ils l'arrosaient, le fer serrait les rayons. une journée (de travail).
la mékanik. na bâra transversâla, la larzhu du bèrô. on patin chu la rou, pè on vis, s k ul apèlâvan la manèta d la mékanik.	la « mécanique » (frein du tombereau). une barre transversale, la largeur du tombereau. un patin sur la roue. par une vis (sans fin), ce qu'ils appelaient la « manette » (manivelle) du frein.
le tnalè : dyuè pyèssè dè bwé, in byé, kè modòvan de l aèssi a rò d la rou, u myaè u tmon. l temon : na lonzhu de traè métrè dè lon, anviron du myaè d l aèssi. y alòvè u zheu d le bou.	les tenailles : deux pièces de bois, en biais, qui partaient de l'essieu à ras de la roue, au milieu au timon. le timon : une longueur de 3 m de long, environ du milieu de l'essieu. ça allait au joug des bœufs.
	mettre les jougs
l golé d le shevelyè. le zheû avoué la bokla dèvan pè	le trou des chevilles. le joug (de tête) avec l'anneau

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>rtenj. y avàè avoué le sègon zheu = l zhavakô. la bokla du zhavakô dyè l temon, u golé dèriyè, pè tériyè, pè la trakchon.</p>	<p>devant pour retenir. il y avait aussi le second joug = le joug de cou. l'anneau du joug de cou dans le timon, au trou derrière, pour tirer, pour la traction.</p>
<p>u tērâvan pè l zhavakô reliya u zheû (= zheu) pè na shènèta. trè boklè. suivan la grochu d le bou. p fébl. trè krosché u zheu. u mètòvan la shârzh u pe grou. bâ la sharzh u grou, u papa ! la shènèta u krosché du grou, du p for. èl pochaè alò a drâta ou a gôsh.</p>	<p>ils tiraient par le joug de cou relié au joug (de tête) par une chaînette. trois (sic patois) anneaux. suivant la grosseur des bœufs. plus faible. trois crochets au joug. ils mettaient la charge au plus gros (au plus gros bœuf). donne la charge au gros, au papa ! la chaînette au crochet du gros, du plus fort. elle pouvait aller à droite ou à gauche.</p>
<p>lè zhuklè. la kôla du zhavakô. la panpenyoula. lè kournè. sta dîrè le mwonyon. on bou ékornò u taè pèrdù, falya l fôr abatr. lassiyè le bou. on-n a lacha le bou.</p>	<p>(schéma). les « joucles » (longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes). la cordelette du joug de cou (elle passe sous le cou du bœuf). le fanon (de bovin). les cornes. c'est-à-dire le moignon (cheville osseuse de la corne). un bœuf écorné il était perdu, il fallait le faire abattre. lier les bœufs au joug. on a lié les bœufs au joug.</p>
<p>ashapâ le bou ← nououtra réjyon. Onsin : neu van inblèyé le bou. byin in montany, le zheu n an pò d fèrurè, d bokl. y èt na lanyér in kwâr, u tortiyon sein dchu le temon. in ka kè l shâr vèrs, y èvîtè d eintrèndò...</p>	<p>atteler, dételé les bœufs atteler les bœufs ← notre région. Oncin : nous allons « emblèyer » les bœufs. (ça se fait) bien (beaucoup) en montagne, les jougs n'ont pas de ferrures, d'anneaux. c'est (sic èt patois) une lanière en cuir, ils entortillent ça dessus le timon. en cas que le char verse, ça évite d'entraîner...</p>
	<p>cassette 2A, 19 décembre 1996, p 10</p>
	<p>atteler, dételé les bœufs</p>
<p>... le bou. y è l inblé = la lanyér. neu van inblèyé : lèz Èshèlè, San-Fran.</p>	<p>... les bœufs. c'est l'« emblai » = la lanière. nous allons « emblèyer » : les Echelles, Saint-Franc.</p>
<p>kort lé ! ein? ariyé ! Zhouli ! alé ! Zhouli, Grevé in-n avan ! dèshapâ.</p>	<p>pousse-toi de côté ! en arrière ! Jouli ! allez ! Jouli, Grevet en avant ! dételé.</p>
	<p>épandre le fumier</p>
<p>le tîrè : l matin pèdan k le bou mezhâvan. la pwînta du zheur, falya alâ ékartâ la tir avoué la trin. dè grou ein grou. kant y ein-n avàè kôkon dè libr u dèkatèlâvan.</p>	<p>les rangées (de tas de fumier) : le matin pendant que les bœufs mangeaient. (à) la pointe du jour, il fallait aller écarté (étendre, épandre) la rangée avec le trident. de gros en gros. quand il y avait (litt. quand ça en avait) quelqu'un de libre ils « décatelaient » (brisaient finement les mottes de fumier).</p>
	<p>labourer</p>
<p>on labourè, on laboròvè. on-n ashapòvè la sharui. pò konu la sharui dè bwé, jamé vyeu sèrvî. dè? l é vyeû. d pouch pò byin vo l dir. l sok. impossibl d ô dir yôr.</p>	<p>on laboure, on labourait. on attelait la charrue. (je n'ai) pas connu la charrue de bois, jamais vu servir. je l'ai vu (?) dans les vieux (?). je (ne) peux pas bien vous le dire. le soc. impossible d'« y » dire maintenant.</p>
<p>y avè s k ul apèlòvan le teurnyu, i sèrvòvè a shanzhiyé le vèrsvar dè koté : na pyès dè bwé pè l mètâ d on koté u dè l ôtr. la kutrâ. lè razètè. l talon = l avalon ← y è pò la pyès kè koupè... pò l sok.</p>	<p>il y avait ce qu'ils appelaient le « tornu », ça servait à changer les versoirs (le versoir ?) de côté : une pièce de bois pour les (le ?) mettre d'un côté ou de l'autre. le coutre. les rasettes. le « talon » (2 syn) ← ce n'est pas la pièce qui coupe... pas le soc.</p>
<p>l sharé : dyuè rou dè shò koté, on pti timoné avoué na shin-na.</p>	<p>le chariot (train avant) : deux roues de chaque côté, un très petit timon avec une chaîne.</p>
<p>vriyé l braban. la shintra. rpondr, byin diffissil. ni trô sètta, ni trô blètta. i fò de môvé trava, pâ moyin d èrsiyè. le gazon. d vèy, mè pè dîrè l mô. u pèlaton. pèlatò apré la maèsson, dra apré la maèsson.</p>	<p>tourner le brabant. le chaintre. répondre, bien difficile. ni trop sèche, ni trop mouillée. ça fait du mauvais travail, pas moyen de herser. la grosse motte de terre. je vois, mais pour dire le mot. ils déchaument. déchaumer après la moisson, juste après la moisson.</p>
<p>einkwaèssiyè on prâ. byin ròklò lè razètè. la kwèna (kom la kwèna du kayon).</p>	<p>labourer (mot influencé) un pré. bien racler les rasettes. la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées) (comme la couenne du cochon).</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	herser
kant ul an fé on pti zheurnò pè zheur = zhor. è chô momèin on laboròv avoué katr bou. le dou pti bou i falyaè ronprè la kuteura pè boushiyè le pe grou golé, pè aplanò k on pochaz sènò l blò.	quand ils ont fait un petit journal par jour. et à cette époque on labourait avec quatre bœufs. (avec) les deux petits bœufs il fallait « rompre » le labour brut (en passant la herse) pour boucher les plus gros trous, pour aplanir (afin) qu'on puisse semer le blé.
I èrs in bwé. lè dein d l èrs. on morchò d fèròy, on fèr karé apwintò dè shò koté... kè sè? fikse dyè l bwé. l dèchu la...	la herse en bois. les dents de la herse. (une dent est) un morceau de ferraille, un fer carré appointé de chaque côté... qui se fixe dans le bois. (sur) le dessus la...
	cassette 2A, 19 décembre 1996, p 11
	herser
... pwinta è retornò, revriya dyein l bwé, pò neu. chègrè. lè fènè dèriyè l èrs. la kourda pè solèvò in ka k èl prènyaz on moshon ou na pyéra. na groussa... dè pyère. ronpre la kuteura.	... pointe est retournée, retournée dans le bois. pas nous. suivre. les femmes derrière la herse. la corde pour soulever en cas qu'elle (la herse) prenne une souche (traduction mal assurée) ou une pierre. une grosse (souche). des pierres. « rompre » le labour brut = l'aplanir quelque peu et briser ses plus grosses mottes.
	semer
i falya markò le sèyon, tan dè pâ. on foyò = on folyò : na bransh dè bwé avoué dè fòlyè.	il fallait jalonner les largeurs à ensemer, tant de pas. un rameau feuillu (2 var) : une branche de bois avec des feuilles.
	cassette 2B, 19 décembre 1996, p 11
	semer et herser
dè fròny, d aloniyè, s k on trovòvè. na larzhu d a pou pré katr sin pò. on markòvè tot la lonzhu du tèrin. dè larzh. l sèyon. on baké. le blâ.	du frêne, du noisetier, ce qu'on trouvait. une largeur d'à peu près 4 (ou) 5 pas. on jalonnait toute la longueur du terrain. de large. la largeur à ensemer, jalonnée par des rameaux feuillus. un baquet. le blé.
la sèmin è chô momin u vitriol : l sulfat dè fèr. le tip modòvè è u sènòvè on keu d man chu l piyè gòsh, on keù a draèta è on keù a gòsh. u revenyòvè chu se pò. a dz indra. d sa. on sènu.	la semence et à cette époque au vitriol : le sulfate de fer. le type partait et il semait un coup de main sur le pied gauche, une fois à droite et une fois à gauche. il revenait sur ses pas. à des endroits. de sac (pour semer). un semeur (homme qui sème).
katr bou, dyuèz èrsè. la premir èrs pe pèzanta passâv ein premiy, l èrs p lèzhir, u kruizòvan l trassé dè l èrs. intèrò le gran, le krevi, a aplanì l tèrin.	quatre bœufs, deux herses. la première herse plus lourde passait en premier, la herse plus légère, ils croisaient les tracés de la herse. (elles servaient à) enterrer le grain, le couvrir, à aplanir le terrain.
a l ôto-n, l diton : i falya léché l blâ in gazon, ein motta. u roulòvan l blâ u printin p aplanì l tèrin.	à l'automne, le « dicton » (chose qui se dit) : il fallait laisser le blé en mottes de terre, en motte. ils roulaient le blé au printemps pour aplanir le terrain.
la zhalâ, raramè dyein nououtron payi. u sènòvan d avèna (= d avèin-na) pè garni l tèrin, pwìn de reindemein (?) reindamein (?). sta dirè l diton. l blâ d la biz. la naè.	le gel, rarement dans notre pays. ils semaient de l'avoine (2 var) pour garnir le terrain, point de rendement. c'est-à-dire le « dicton ». le blé de la bise. la neige.
la nè d fèvriyè vò dè fèmiyè. le blâ dyein la pâta è la sèggla dyein la brâza. i veù dirè kè l blâ... petou le sènâ... la sègla pè sèzon sètta, pè l sé.	la neige de février vaut du fumier. le blé dans la pâte et le seigle dans la braise. ça veut dire que le blé (il faut) plutôt le semer... (et) le seigle par saison (?) année (?) sèche, par le sec.
	cassette 2B, 19 décembre 1996, p 12
	croissance et maturation du blé
I maè de mâr : l blâ èt apré trèshiyè, i veù dir i sor plujeur plan chu l mém piyè. i falyaè i sènò d eingré = d angré. ul a lèvò u maè d oktòbr u novanbr. ul a	le mois de mars : le blé est en train de taller, ça veut dire ça sort plusieurs plants (tiges) sur le même pied. il fallait y semer de l'engrais (2 var). il a levé au mois

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

trèsha.	d'octobre ou novembre. il a tallé.
u mè d mé y a pwé l épièzon = l épiyèzon. kant l blâ èt épelyi u konton karanta zheu avan la muraèzon. l épyèzon y è l épi komeins a sorti. la florèzon du blâ. murò.	au mois de mai il y a ensuite l'apparition (?) la formation (?) de l'épi. quand le blé a formé son épi ils comptent 40 jours avant la maturation. l'apparition de l'épi, c'est l'épi (qui) commence à sortir. la floraison du blé. mûrir.
l momein kant l épi sè mètè a kroshé, ul meur, l blâ èt a kroshé, i fô l kopâ, u bés la tэта.	le moment quand l'épi se met « à crochet » (quand l'épi de blé mûr se recourbe vers le sol), il est mûr, le blé est « à crochet », il faut le couper, il baisse la tête.
l blâ è meur, on l frôte eintrè lè dyuè man pè l égrenè. on keù de... on souflè chu la man pè lèvè l boriyè, on prein l gran eintrè dyuèz onglè, s ul è deur on pou l kopè.	le blé est mûr, on le frotte entre les deux mains pour l'égrener. un coup de... on souffle sur la main pour enlever la balle, on prend le grain entre deux ongles, s'il est dur on peut le couper (le blé).
	faux : description et entretien
l dé. l fôshiyè = la pyés dè bwé avoué dyueu manèttè. la lama = l dé. ul è fiksò pè la mourna avoué on kwîn dè bwé pè l fiksò. on keù d marté. dou marté. la pwînta du dé. l talon. la kouta.	la faux. le manche de faux = la pièce de bois avec deux (sic patois) poignées. la lame = la lame de faux. il (le « dé ») est fixé par la douille avec un coin de bois pour le fixer. un coup de marteau. deux marteaux. la pointe de la lame. le « talon » (partie intermédiaire entre la lame et la douille de la faux). la « côte » (ce mot patois n'existe pas pour la faux).
l koviyè è la moula. amolâ. agwija. l inshaplâ : passâ chu l einkleuma avoué l pti marté a inshaplâ. dyè tэта, dyin on pti moshon, myu a sen éz.	le coffre et la meule à aiguiser. aiguiser. appointé. la battre (la faux) : passer sur l'enclumette avec le petit marteau à battre la faux. (quand l'enclumette est plantée) dans terre, dans un petit billot de bois, (on est mieux (= plus) à son aise.
... sourtè : l marté a pyòrda d ôy é pò konu. l einklemma diféreinta dè l ôtra : na partî plata. le marté : na partî pe mins kè féjè le tayan = l talyan. l marté a pyòrda.	(il y en a de deux) sortes : le marteau à « piarde » je n'« y » ai pas connu. l'enclume (est) différente de l'autre : une partie plate. le marteau : une partie plus mince qui faisait le tranchant. le marteau à « piarde ».
l inshapl byin fin, u fâ a pou pré dou milimétr. chuteu pò l fâre ékâliyè. i fô l ronprè : la premîr fa.	l'« enchaple » (partie battue de la lame de faux, large de quelques mm) bien fin, il fait à peu près 2 mm. surtout ne pas le faire écailler (en faire partir des écailles de métal). il faut le rompre (le « dé ») : la première fois.
	cassette 2B, 19 décembre 1996, p 13
	faux : entretien
na bèrsh. inbèrsha (?). i fô l passâ chu la groussa moula... pè riyaplanò le nivò. lèz ôtrè faè u mètòvan l éga dyè l koviyè, on kanon dè vin dyin l koviyè, dyin l goziyè.	une brèche. ébréché (mot influencé). il faut le passer (le « dé ») sur la grosse meule... pour réaplanir le niveau. autrefois ils mettaient l'eau dans le coffre, un canon de vin dans le coffre, dans le gosier (jeu de mots basé sur des sonorités voisines)
	faucher le blé
byein dèz indra, u mètòvan l arshé. i falyaè s i preindrè, pâ léssiyè tonbâ l blâ, l peùssò avoué l dé. on l alnyòve, l taleu avoué l piyè.	bien des endroits (à beaucoup d'endroits), ils mettaient l'arceau. il fallait (savoir) s'y prendre, ne pas laisser tomber le blé, le pousser avec la faux. on l'alignait, les « talus » (bases des tiges : parties des tiges de blé opposées aux épis) avec le pied.
l arshé : na tij dè bwé, demî sèrkl. le blò pè pò k u tonbéz = tonbaèzè?, k u vérèzè chu la draèta. le blò on l alnyòv a gòsh.	l'arceau : une tige de bois, demi-cercle. le blé pour pas qu'il tombe (è final douteux), qu'il tourne sur la droite. le blé on l'alignait à gauche.
	faucheuse
chu la fôcheuz? avoué le bou, avan la guèr d katorz, n aparèly. la bâr ariy.	sur la faucheuse (eu ? eû ?) avec les bœufs, avant la guerre de 14 (1914), un appareil. la barre arrière.
	mettre en javelles et en gerbes
falya zhovèlò avoué l petî ròtè in bwé. lè fènè. le manzh du ròtè. lè dein chu l aèssoula = l éssoula. u	il fallait « javeler » (faire les javelles) avec le petit râteau en bois. les femmes. le manche du râteau. les

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>prènyòvan trè mètrè dè lon. le talu. in byé pè pò toshiyè l andin d apré. le zheuvé.</p>	<p>dents sur la traverse (du râteau) (2 var). ils prenaient 3 m de long. les « talus » (sic patois). en biais pour ne pas toucher l'andain d'après (suivant). la javelle.</p>
<p>u zheuvèlòvan dyin la matnò è pwé falyaè liyé l tantou.</p>	<p>ils « javelaient » dans la matinée et puis il fallait lier le tantôt.</p>
<p>l vwolan. y ein-n a kè s ein sèrvâvan pè kopò dè ronzhè. tra zhovyô pè na zhèrba. a sèrtinz indraè u kruizon le zheuvyô, lè zhavèllè. du koté d Yèna byein pe groussè.</p>	<p>la faucille. il y en a qui s'en servaient pour couper des ronces. trois javelles pour une gerbe. à certains endroits ils croisent les javelles (2 var). du côté de Yenne (les gerbes sont) bien plus grosses.</p>
<p>on-n a fni avoué le lyn dè fèr : on mètr tranta a pou pré. l uly. on-n akroshovè l uly a la ptîta bokla, on passâvè dyè la groussa è avoué l piy on saròvè. l ivèr.</p>	<p>on a fini avec les liens de fer : 1 m 30 à peu près. l'« aiguille » (outil pour lier le blé avec des liens en fer : grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet). on accrochait l'« aiguille » à la petite boucle (du lien en fer), on passait (l'« aiguille ») dans la grosse (boucle) et avec le pied on serrait. l'hiver.</p>
<p>einchénamein u féjan lè lyurè : l bwé, sartin bwé na briz spéssyal, le ryeuton u alor byè dèz amarennè. mè d é konu le lyn dè paly to gamin. u féjan na ptîta parsèlla dè sègga dè trè bo-n ura, u la kopòvan just a la...</p>	<p>anciennement ils faisaient les « liures » (liens de bois ou de paille) : le bois, certains bois un peu spéciaux, le « rioton » (sic eu patois) ou alors beaucoup d'osiers (litt. bien des osiers). moi j'ai connu les liens de paille tout gamin. ils faisaient une petite parcelle de seigle de très bonne heure, ils le coupaient (le seigle, <i>f</i> en patois) juste à la...</p>
	<p>cassette 2B, 19 décembre 1996, p 14</p>
	<p>mettre en gerbes</p>
<p>... murèzon avan k la paly kassaèz. on neù le douz épi, p on neu. le dou talu pè sarò la zhèrba. l inpatrolyura : na penyà dè blò pe tortliyé l beù d la lyura pè k i tnyàèzè bon, deur. dou teur, è on plantòvè l talu d la lyura dyè la zhèrba. vriyé.</p>	<p>... maturation avant que la paille casse. on noue les deux épis, par un nœud. les deux « talus » pour serrer la gerbe. l'« empatrouillure » : une poignée de blé pour entortiller le bout de la « liure » pour que ça tienne bon, dur. deux tours, et on plantait le « talus » de la « liure » dans la gerbe. tourner.</p>
	<p>sécher les gerbes si besoin</p>
<p>noutra réjyon. na faè lya lè zhèrbè rèstòvan pò dyor = diyor. u dyòvan lè moyèt. u drèssòvan lè zhèrbè pè fòre shèshiyè l épi.</p>	<p>notre région. une fois liées les gerbes ne restaient pas dehors (2 var). ils disaient les « moyettes ». ils dressaient les gerbes pour faire sécher l'épi.</p>
	<p>char : description « pluma » : pour le char : à l'avant traverse solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter la traverse solidaire de l'essieu appelée « faux pluma » ; à l'arrière traverse solidaire du dessus du char et de l'essieu.</p>
<p>l shòr è le bou. l avan trin : dyuè rou è lè tnalyé kè tenyon l temon. chu slè dyuè rou l plema, l fò plema chu l aèssi. l buzhon.</p>	<p>le char et les bœufs. l'avant-train : deux roues et les tenailles qui tiennent le timon. sur ces deux roues le « pluma », le faux « pluma » sur l'essieu. la cheville ouvrière.</p>
<p>l dèriyé : la feursh, la pèrch, la pyès du mya kè prin u buzhon chu l aèssi. l ariyé y a la feursh... l plema avoué dèriyé fikso chu la feursh.</p>	<p>le derrière (l'arrière) : la fourche, la flèche, la pièce du milieu qui prend à la cheville ouvrière sur l'essieu. (à) l'arrière il y a la fourche... le « pluma » aussi derrière fixé sur la fourche.</p>
	<p>« cliquet » : dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens.</p>
	<p>« tavelle » : barre de bois servant à actionner le frein arrière ou à faire tourner les treuils du char.</p>
<p>l planshiyé y a dou brankòr, lè travèrsè, lè planshè è lz èshèlè. on tor dèvan, dèriy le teur ul è fikso chu prolonghmein dè la feursh. l kliké dèvan, è dèriyé lè tavèllè = tavèlè.</p>	<p>le plancher il y a deux brancards, les traverses, les planches et les échellettes. un treuil devant, derrière le treuil (= le treuil arrière) il est fixé sur prolongement de la fourche. le « cliquet » devant, et derrière (il y a) les « tavelles ».</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

la <u>tavèla</u> d la <u>mékanik</u> (dèriy). <u>dèvan</u> on vis kom ô <u>bèrô</u> . k èl modèzan pò, la <u>klavètta</u> d l aèssi.	la « tavelle » du frein (derrière). devant (il y a) une vis comme au (sic ô patois) tombereau. qu'elles ne partent pas (pour que les roues ne partent pas), la clavette de l'essieu.
	transport des gerbes
avoué la trin. èl sè kruizon, le talu in dyor è lez épi in ddyin.	(charger les gerbes) avec le trident. elles (les gerbes, sur le char) se croisent, les « talus » en dehors et les épis en dedans.
lè <u>kobblè</u> : la <u>kourda</u> , lè dyuè <u>kourdè</u> , slè dè <u>dèvan</u> u dè dèriyè. lè <u>koblè</u> y a na <u>bokla</u> kè vò u teur dè <u>dèvan</u> . on kruizè la <u>kourda</u> pè l <u>kroshé</u> , on la <u>kwinsè</u> . <u>maèsnò</u> .	les cordes du char : la corde, les deux cordes, celles de devant ou de derrière (?). les cordes du char il y a une boucle qui va au treuil de devant. on croise la corde par (?) pour (?) le crochet, on la coince. moissonner.
neu <u>shòrzhon</u> . <u>sharzhivè</u> . u <u>zhèrbivè</u> so n angò, <u>dyin</u> la <u>granzh</u> . na <u>matta</u> : pâ shè neu.	nous chargeons. charger. au gerbier sous un hangar, dans la grange. une meule (de gerbes) : pas chez nous.
	divers
	« moi ça va m'arriver tout par un jour » : un beau jour.
	cassette 2B, 19 décembre 1996, p 15
	transport des gerbes
s y è byin <u>sharzhà</u> chu l <u>planshivè</u> . on vèrsòvè la <u>sharà</u> : i pèrdòvè dè gran.	si c'est bien chargé sur le plancher (du char). on versait la « charrée » (chargement porté par le char) : ça perdait des grains.
	gerbier
u fenaèssòvè de murò dyè l épi ein <u>zhèrbivè</u> . <u>reutò</u> = fèrmantò. d bo-n <u>ura</u> . pò <u>vrèmein</u> sé = ul è <u>mòty</u> . (l brassò, sleu kè <u>bàton</u> dè bo-n <u>ura</u> , p tou. na <u>pâla</u>). dè fé k-y-a l <u>shanzhivè</u> d <u>eindra</u> pè l <u>aérâ</u> . neu : l blâ a fini dè <u>reutò</u> .	il (le blé) finissait de mûrir dans l'épi en gerbier. « roter » = fermenter. de bonne heure. pas vraiment sec = il est moite (légèrement humide). (le brasser, ceux qui battent de bonne heure, plus tôt. une pelle). quelquefois (sic fé patois) (il faut) le changer d'endroit pour l'aérer. nous : le blé a fini de « roter ».
	moulin
u <u>mnivè</u> . l <u>molin</u> . a l éga. la <u>sèrva</u> . la <u>fareнна</u> . le <u>brin</u> . l <u>fleurazhe</u> .	au (chez le) meunier. le moulin. à l'eau. la réserve d'eau du moulin. la farine. le son. le fleurage.
	tomber
ul a shaè. u vò <u>karabwotâ</u> .	il est tombé. il va « caraboter ».
	non enregistré, 19 décembre 1996, p 15
	divers (chez M Robert Damian)
bay la <u>kobla</u> ! bay <u>lamein</u> la <u>kobla</u> ! <u>travay</u> na <u>briz</u> on <u>ptyô</u> pr <u>ity</u> = pr <u>iky</u> . na <u>rmas</u> .	donne la corde de char ! donne seulement (= donc) la corde de char ! travaille un peu par ici. un balai grossier.
u <u>shushayè</u> , u <u>shèshayè</u> , u <u>shèshèyè</u> , u sâ pò s k u di. <u>shèshèliyè</u> .	il zézaye (3 var : prononciation mal assurée), il ne sait pas ce qu'il dit. zézayer (patois douteux).
	« écocher un peuplier » : élaguer.
	remarques personnelles
	variabilité : aè = è = a = é (parfois) = à (peut-être).
	j'ai moins senti les ein que la fois d'avant et les ai donc souvent notés in .
	les alternances telles varsò , vèrsè de St-Maurice n'existent pas ou peu ici.
	on entend parfois wo à la place de o .
	difficultés à reconnaître o et eu (c'est d'ailleurs ce que m'avait dit Tuailon).
	non enregistré, 19 février 1997, p 15
	choses dites en français
	Avressieux prononcé avec le son è dans ess ; d'ailleurs

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	prononcé d alyeur.
	« c'était deux veaux pas appris » : deux petits bœufs pas dressés. « on avait puis supprimé le javakô » : ensuite. « la kôl du javakô » : la cordelette du joug de cou. « c'est moi que je lui ai demandé » : moi qui lui ai...
	pour « la main des bœufs », on mettait le plus gros bœuf à droite de la paire (car quand on fauchait, c'est là qu'il fallait tirer le plus).
	cassette 3A, 19 février 1997, p 16
	date
neu son u mè de fèvriyè = de fèvriy. le demékrè diz nou.	nous sommes au mois de février. le mercredi (sic è patois) 19.
	sonorités du patois
na mozhe, la mwozh, de mōzhè, lè mōzhè.	une génisse, la génisse, des génisses, les génisses.
le = l teûêûré, dou u trà teûré, leu teûré, on pou dir avoué kant u son pti : le teûrayon, on mââtru teûrayon.	le taureau (<i>sing</i>), deux ou trois taureaux, les taureaux (<i>pl</i>), on peut dire aussi quand ils sont petits : les taurillons. un petit taurillon.
na maèzon, y è drà. byin drà.	une maison. c'est droit. bien droit.
	divers
y a on non. na plin-na man. n anboshà, dyeuéz anboshé, anbwoshé.	il y a un nom. une pleine main. une jointée, deux jointées (2 var).
neu prènyon. y a plujeur chouzè : ul a shaè = ul a shaè bò. ul a karabwotâ dyin la glas.	nous prenons. il y a plusieurs choses : il est tombé = il est tombé bas (par terre). il a « caraboté » dans la glace.
na bèrôta : on bon kshon chu la bèrôta.	une brouette : un bon « cuchon » (tas) sur la brouette.
on bèrô → na barotâ = barotô.	un tombereau → une « barotée » (chargement porté par le tombereau).
	remonter la terre descendue
	« relever » la terre = « baroter » : remonter la terre descendue par suite des labours.
d alyeur, kan u rlèvòvan la tèra. neu van bèrotâ : on shârzhè la tèra dyè l bèrô. pèrteu rlaborâ u maè d ou just avan de kominsiyè de laborò p l blâ. on vriyâv avoué l braban dava. rmontâ la tèra a la seumma. èl vò teuzheu in dsindan. sin dèpin, on vriyòv trè katr an. neu van bèrotâ.	d'ailleurs, quand ils « relevaient » la terre. nous allons « baroter » : on charge la terre dans le tombereau. partout relabourer au mois d'août juste avant de commencer de labourer pour le blé. on tournait avec le brabant en bas. remonter la terre au sommet. elle (la terre) va toujours en descendant. ça dépend, on tournait 3 (ou) 4 ans. nous allons « baroter » (remonter la terre).
	joug de cou : description, utilisation
le zhavakô, de kourde : la kôôla du zhavakô. le kemâkle i konportè plujeur pyèssè : le vis kè fikse le kemòkl u zhavakô (kinz a vin santimètr a pou pré), na grououssa bokla u fon d sla pyès, d ity i môde dyuè shènètè kè van s akreshiyè u kreshé du zheûê d leu bou.	le joug de cou. des cordes : la cordelette du joug de cou. la « crémaillère » (la partie en fer du joug de cou) ça comporte plusieurs pièces : la vis qui fixe la « crémaillère » au joug de cou (15 à 20 cm à peu près), un gros anneau au fond (au bas) de cette pièce, d'ici ça part deux chaînettes qui vont s'accrocher au crochet (en réalité aux crochets) du joug (de tête) des bœufs.
du mèm indrà, de sla bokla, na tij d a pou pré trant santimètrè kè vò s akroshiyè a la bokla kè vò u temon.	du même endroit, de cet anneau, une tige d'à peu près 30 cm qui va s'accrocher à l'anneau qui va au timon.
lè shènètè. (y è l mérôn k è chu la fnétra). si leu bou son de la méma fours, neu mèton na shènèta u kreshé du myà. l ôtra si y (= s iy) in-n a yon k è pe fébl. on mètè la demi shârzhè u grou.	les chaînettes. (c'est le chat qui est sur la fenêtre). si les bœufs sont de la même force, nous mettons une chaînette au crochet du milieu. l'autre s'il y en a un (un bœuf) qui est plus faible. on met la demi-charge au gros.
	divers sur bœufs
byin kalm = byin pém. u son byin pém sleu bou. ul è éflankò, u n a pwîn de vintrè.	bien calme = bien calme. ils sont bien calmes ces bœufs. il est efflanqué, il n'a point de ventre (sic è final).

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	cassette 3A, 19 février 1997, p 17
	joug de cou : description, utilisation
on mètè la sègonda shènèta u krosché du grou, l ôtr rêtè u mya. è si on veû mètâ la shârzh konplèta u grou, on suprîmè la shènèta k èt u kreshé du myâ.	on met la seconde chaînette au crochet du gros (du gros bœuf), l'autre reste au milieu. et si on veut mettre la charge complète au gros, on supprime la chaînette qui est au crochet du milieu.
y a l draètiyè (du koté du fwossé) è l gôshiy. l pe grou y è l draètiyè, le pe fébl a gôsh. on nè shanzhòvè pò dè man : i falyaè pò dèmanèyé leu bou = shanzhiyé dè koté. on vindòv on bou : i falya le riyaprindrè a travaliyé. n aksidan d on bou, y alâvè pò teu solé...	il y a le droitier (du côté du fossé) et le gaucher. le plus gros c'est le droitier, le plus faible à gauche. on ne changeait pas de main (de côté) : il ne fallait pas changer de côté les bœufs (2 syn). on vendait un bœuf : il fallait lui réapprendre à travailler. un accident d'un bœuf, ça n'allait pas tout seul...
	vieille cheminée
l kemâkle dyin la shmenâ, dyin l âtr. dè shâk koté on montan in pyère dè taly, è sla pyéra s avansòvè dyin la pyès dè sinkanta... fa t-y-a mé. y avâ s k ul apèlòvan, le morchô d bwé dchu. na tij dè fèr k ul akreshòvan, dyin la shmenâ. la marmît u l pèr.	la crémaillère dans la cheminée, dans l'âtre. de chaque côté un montant en pierre (en pierres ?) de taille, et cette pierre s'avancait dans la pièce de 50 (cm), quelquefois plus. il y avait ce qu'ils appelaient, le morceau de bois dessus. une tige de fer qu'ils accrochaient, dans la cheminée. la marmite ou le chaudron en cuivre.
	le raisiné
le pèr ← in kuivr k u féjan la rézenâ. la réznâ : u mè d novanbr, i falyaè ranpli l pèr dè sidr deu de peûreû (in prinsip), d pom. chô k on-n avâ féjà a pou pré karanta litr. on fotòvè le fwâ dos. kmînsiy a chéz urè l matin.	le chaudron en cuivre ← en cuivre avec lequel il faisaient le raisiné. le raisiné : au mois de novembre, il fallait remplir le chaudron en cuivre de cidre (sic patois) doux de poire (en principe), de pomme. celui qu'on avait fait à peu près 40 litres. on foutait le feu dessous. (il fallait) commencer à 6 h le matin.
	chronologie
la matenyère. la matnâ. la véprenâ, lè véprené. l tantou. la prânyér y è l pti sèn apré gotâ : u van fâre prânyér. la bâssa véprenâ : dè katr a sink ur l été jusk a la né. vouaè, yèr, apré dèman, dèman, l lindèman dè la Tussan, yèr a né.	la « matinière » (vent). la matinée. l'après-midi, les après-midi. le tantôt. la sieste c'est le petit somme après dîner (après le repas de midi) : ils vont faire (la) sieste. la basse après-midi : de 4 à 5 h l'été jusqu'au soir. aujourd'hui, hier, après-demain, demain, le lendemain de la Toussaint, hier au soir.
	le raisiné
i fô fwotî l fwâ so l pèr a chéz urè l matin, i fâre belyi, sin, teu deûsmîn, pò a grou fwâ, è i fô diminwò dè maètya. kante y èt a pwîn on mètè le peûreû dèdyin, i fô le pêlâ, le mètr in talyon. byè? cheur. leu pépin. pêlò.	il faut foutre le feu sous le chaudron en cuivre à 6 h le matin, « y » faire bouillir, ça, tout doucement, pas à gros feu, et il faut diminuer de moitié. quand c'est à point on met les poires dedans, il faut les peler, les mettre en « taillons » (en gros morceaux). bien sûr. les pépins. peler (éplucher).
	cassette 3A, 19 février 1997, p 18
	le raisiné
kant on mètòvè le peûreû dèdyin l sitr k avè diminwò dè maètya a chô momîn, fâre kwèrè jusk a k i diminuèzè dè maètya. i falya kontò deuj urè dè kuissôn. dè chéz urè l matin a chéz urè d la né.	quand on mettait les poires (sic eu patois) dedans le cidre (sic patois) qui avait diminué de moitié à (sic a patois) ce moment, faire cuire jusqu'à (ce) que ça diminue de moitié. il fallait compter 12 h de cuisson. de 6 h le matin à 6 h du soir.
lè fènè k ô fèjan, èl survèlyòvan l fwâ : on boròvè dè... on l almòv avoué on fagô. k y atashèz u pèr. refraèdò. u mètòvan in pò le lindèman. i ranplassòvè la konfiteura.	les femmes qui « y » faisaient, elles surveillaient le feu : on bourrait des... on l'allumait (le feu) avec un fagot. (il fallait éviter) que ça attache au chaudron de cuivre. refroidir. ils mettaient en pots le lendemain. ça remplaçait la confiture.
noutra réjyon : leu peur nèr (la sorta d le peureû), le peur lonbòr (l non du pèriy) ← k on-n apèlâvè	notre région : les poires noires (la sorte des poires, sic patois), les poires « lombardes » (le nom du poirier) ←

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

petou . di sèt, diz ouï d sirkonférans. trè deur, byin mwïn assid ke le peûreu sitronyé. vèr, trèz assid. i vo fotòvè la dincheû. lè preumme vèrdè.	qu'on appelait plutôt. 17, 18 (cm) de circonférence. très dur, bien moins acide que les poires à cidre. vert, très acide. ça vous foutait l'acidité dans la bouche (ça vous agaçait les dents). (comme) les prunes vertes.
la rèznâ sè konsèrvòvè byin to l ivèr, dè fé k-y-a u printin. kant y avè tandans a mezi na briz chu l dèchu, u rpassòvan le pô dèkevèr kant ul avan feni na fornò, k ul avan triya le pan.	le raisiné se conservait bien tout l'hiver, quelquefois au printemps. quand ça avait tendance à moisir un peu sur le dessus, ils repassaient les pots découverts quand ils avaient fini une fournée, qu'ils avaient tiré (sorti) le pain.
	accident avec les bœufs
y ètàè dou pti bou = leu vyô just apraè, pò fategò. ul a volyu le rtenì pè la bokla du zheu, aprè èrsiyè. y è k leu vyô l a? intrénâ, i lyi a fé na déchirur a l èpalla.	c'était deux petits bœufs = les « veaux » juste dressés, pas fatigués. il (mon père) a voulu les retenir par l'anneau du joug (de tête). en train de herser. c'est que les « veaux » l'ont entraîné, ça lui a fait une déchirure à l'épaule.
	dresser des bœufs
neuz an aprà dou vyô : byin sovïn kom on povà. in prinsip on tâshâvè moyïn dè lassiyè on vyô avoué on bou.	nous avons dressé deux « veaux » (jeunes bœufs) : bien souvent comme on pouvait. en principe on tâchait moyen (on s'efforçait) de lier au joug un « veau » avec un bœuf.
on leu promnòvè on zheur u dou p leu shmin, è kant on pochaè è k iy ètà l momin dè laborâ, alor on mètòvè dou bou a la sharuï, leu vyô u mya, è douz ôtr dèvan. chiye ! p lez aprindrè. ul tan oblezha dè chègr. ul an chègu.	on les promenait un jour ou deux par les chemins, et quand on pouvait et que c'était le moment de labourer, alors on mettait deux bœufs à la charrue, les « veaux » au milieu, et deux autres (bœufs) devant. six ! pour les dresser. ils étaient obligés de suivre. ils ont suivi.
	herser
ronprè la kuteura, y ètàè... i falya passò on keû d èrs pè boushiyè le pe grou golé, pè poché sènò kè leu gran n alèzan...	rompre le labour brut, c'était... il fallait passer un coup de herse pour boucher les plus gros trous, pour pouvoir semer que les grains n'aillent...
	cassette 3A, 19 février 1997, p 19
	herser
... pò u fon d la raè. la bâssa véprenâ just avan dè sènâ.	... pas au fond de la raie (du sillon). la fin de l'après-midi juste avant de semer.
	mottes de terre
le malôtè, lè groussè malôtè : kant y a on grou boshé = bwoshé d èrba, i nè sè kòssè pò è i sè vîrè d on seul keu.	les mottes (de terre, avec herbe et racines), les grosses mottes de terre : quand il y a une grosse touffe d'herbe, ça ne se casse pas et ça se tourne d'un seul coup.
	cassette 3B, 19 février 1997, p 19
	accidents à Avressieux et Marcieux
pè vwo dirè s kè s è passâ, a Anvèrcheu, drà in dès d l églizè pè la ptita kououta : on-n avaè chè bou dèvan on shâr dè femiy : sin mil kilô.	pour vous dire ce qui s'est passé, à Avressieux, juste en dessous de l'église par la petite côte : on avait six bœufs devant un char de fumier : 5000 kg.
le bou du myaè, le kreshé du zheu a kassò, è le dou bou du temon se son rtrovâ teu solé pè rtenì l shâr. y è mwodâ a rkelon, è s è fwotu dyin l fossé.	les bœufs du milieu, le crochet du joug a cassé, et les deux bœufs du timon se sont retrouvés tout seuls pour retenir le char. c'est parti à reculons, et s'est foutu dans le fossé.
le bou pochân s ékartâ è rkelan, s ékornâ u pe môvè. on monyon = on mwonyon, dyin l zou dyin la téta : l bou è pèrdû, fwotu.	les bœufs pouvaient s'écarter en reculant, s'écornier au plus mauvais (endroit). un moignon (2 var), dans les os dans la tête : le bœuf est perdu, foutu.
a Marcheû, on bèrô dè sabla, u Byé du Kwïn, la semma d la kouta : l kreshé du zheu a kassâ, è éruzamin y avè l zhavakô k a rtenu l bèrô.	à Marcieux, un tombereau de sable, au Byé du Coin, le sommet de la côte : le crochet du joug (de tête) a cassé, et heureusement il y avait le joug de cou qui a retenu le tombereau.
	jougs de tête et de cou
le zhavakô sèr a le bou... apôyon avoué lèz èpalè, u	le joug de cou sert aux bœufs. (ils) appuient avec les

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

tiron mwè d la téta, u sèr a tériyè.	épaules, ils tirent moins de la tête, il sert à tirer.
le zheu a tériy avoué. rkelò, le bou rkulon k avoué l zheu. le dèriyèz an k on-n avà leu bou, on l a suprimâ. kant on-n aprènyòvè leu vyô on mètòvè pò l zhavakò teu d chuià, i fò kè... on-n a abandnâ l zhavakò.	le joug (de tête) (sert) à tirer aussi. (pour) reculer, les bœufs ne reculent qu'avec le joug (de tête). les dernières années qu'on avait les bœufs, on l'a supprimé (le joug de cou). quand on dressait les « veaux » on ne mettait pas le joug de cou tout de suite, ça fait que... on a abandonné le joug de cou.
	élaguer
inkoshiyè. on-n èkoshòvè leu shâ-n, le peubl, u bin dè fé k-y-a, u maè d ou u féjan la fôly avoué le fròny, lè shèrpennè u leu shâ-n.	élaguer. on élaguait les chênes, les peupliers, ou ben quelquefois, au mois d'août ils faisaient la feuille avec les frênes, les charmes (= charmillles) ou les chênes.
u féjan la fôly, y étaè prinsipòlamìn pè leu meûeûton. mètr in fagô, l ivèr dyin l bwaèdé d lè fèyè. la lan-na. l anyô. na nyèlla, dyuè nyèlè.	ils faisaient la feuille, c'était principalement pour les moutons. mettre en fagots, l'hiver dans le « boidet » (l'étable) des brebis. la laine. l'agneau. une agnelle, deux agnelles.
	cassette 3B, 19 février 1997, p 20
	élaguer et grimper
ékoshiy : on montòvè le pi yò possibl le lon du tron è on kopòvè lè branshè, a rò du tron, avoué on gwaè. u pyan-nè. i fò pyan-nâ. vo poché pyan-nâ pè on potò, pè on tron d ébr, s kè vo volyé.	élaguer : on montait le plus haut possible le long du tronc et on coupait les branches, à ras du tronc, avec une serpe. il grimpe. il faut grimper. vous pouvez grimper par un poteau, par un tronc d'arbre, ce que vous voulez.
on peuble. ékoshiyè. on frânyè. kopâ in dsindan, le lon du tron, plèyé na briz le bwé, dè dos. pè rdèssindrè, fâre keumè ?	un peuplier. élaguer. un frêne. couper en descendant, le long du tronc, plier un peu le bois, de dessous. pour redescendre, faire comment ?
	divers
	« droit après la guerre » : juste après... « jusqu'à puis, allez ! » : jusqu'à une autre fois...
leu Tèvènon.	les Thévenon, Thevenon (ce nom étant prononcé Tevnon en français par M Bellemin).
	<i>paroles d'un visiteur : « et eusses ils avaient leurs chefs » : et eux...</i>
	ruisseau et « loue »
y a plujeur fasson d ô dîrè. y in-n a kè dyon le riyèu u le rui. on ptit oryèu = on pti rui. y in-n a kè pourton on non d indrà : y a le ryu dè Tremé kè pòssè vé Randolè, u bin l ryu d la Plansh.	il y a plusieurs façons d'« y » dire. il y en a qui disent le ruisseau (2 syn). un petit ruisseau (2 syn). il y en a (des ruisseaux) qui portent un nom d'endroit : il y a le ruisseau de Tremé qui passe vers Randolet, ou ben le ruisseau de la Planche.
	« loue » : bassin de surcreusement du lit d'un ruisseau, en général situé au pied d'une cascade.
na lou. y a dyuè lou : y è yeu kè l éga tonbè d la kaskada, i fò on golé, la tèra s in vâ. y a dè lou kè son grandè. na ptita lou : sinkanta, swassanta, on métrè dè profon. in plin-na tèra. on pti gabolyon = na ptita lou.	une « loue ». il y a deux « loues » : c'est où l'eau tombe de la cascade, ça fait un trou, la terre s'en va. il y a des « loues » qui sont grandes. une petite « loue » : 50, 60 (cm), 1 m de profond. en pleine terre. une petite flaque d'eau = une petite « loue ».
	difficultés de prononciation ou élocution
u shèshèyè : la linga nè tournè pò kem i fò, on konprin pò s k u veù dîrè : on défô... u bin k on di : u pòrlè kemè s ul avè byu on keu.	il zézaye (mot patois spontané) : la langue ne tourne pas comme il faut, on ne comprend pas ce qu'il veut dire : un défaut (de prononciation) ou ben qu'on dit : il parle comme s'il avait bu un coup.
	plantes nuisibles et maladies du blé
le lavyô. y a lez ayè. môvè guèu : le sharbon, nèr, y a dè blò perj dèdyin. le gròmôn.	les rumex. il y a les (sic lez patois) aulx. mauvais goût (?) mauvaise odeur (?) : le charbon, noir, il y a du blé pourri dedans. le chiendent.
la flôna (i ressinbl pet étrè a l avin-n), on grou boké. èl vin pi yôta, èl dépâssè lez épj. l avéna.	la « flône » (ça ressemble peut-être à l'avoine, mais ce n'est pas la folle avoine), un gros bouquet (?) une grosse touffe (?). elle vient (devient) plus haute, elle

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	dépasse les épis. l'avoine.
l blâ a dron-nâ : difissîl a èsplekâ, ô dirè. mankâ d shaleur a la fleur. lez anchîn, dè grou keu d shaleur : trô shô. y è tou vré pò vré ? ul a praè on keû dè dron.	le blé a « dron-né » (dépéri, pris la maladie) : difficile à expliquer, « y » dire. (le blé a) manqué de chaleur à la fleur. les anciens, des gros coups de chaleur : trop chaud. est-ce vrai, pas vrai (litt. c'est-il vrai pas vrai) ? il a pris un coup de « dron » (toute maladie empêchant le blé de se développer normalement).
	cassette 3B, 19 février 1997, p 21
	plantes nuisibles et maladies du blé
le pe môvé : le gròmôn avoué lèz ayè. lèz aye. le mniyè. lè pèzètè.	les plus mauvais : les chiendents avec les aulx. les aulx. le meunier. les « pesettes » (vesces).
	divers
lè gònyè, neu van atakâ lè gânyè la sman-na kè vin. u keminsâvan a laborâ pè sènò le blâ.	les semailles, nous allons attaquer les semailles la semaine prochaine. ils commençaient à labourer pour semer le blé.
ul ôy an byin afanâ, y è k ul an yeû byin dè travâ pè (pou ?) dè rindamîn.	il « y » ont bien « afané » (mérité par leur travail, gagné à force de peine), c'est qu'ils ont eu beaucoup de travail pour peu de rendement.
	glaner
èl alòvan glanò. ramassâ lez épi kè rèstòvan dyè? l étrobla : y è le tèrin kè rèstè vwaèd kant on-n a lèvò l blò. lè fènè. balyî a lu polayè. na polay. kôkè fâ... na glâna u dyuè, on keû pè rîrè. glanâ.	elles allaient glaner, ramasser les épis qui restaient dans le champ de chaume : c'est le terrain qui reste vide quand on a enlevé le blé. les femmes. (pour) donner à leurs poules. une poule. quelquefois... une glane ou deux, un coup (fois, occasion) pour rire. glaner.
	charançon et rats
le bèg : on ptit insèkt kè sè mètè dyin le graniyè è kè meuzhè l jèrm du gran. kant on mènòvè le blâ u mniy ul òmòvè pò. n ôdeur pò bona. yôr.	le charançon : un petit insecte qui se met dans le grenier et qui mange le germe du grain. quand on menait le blé au meunier (chez le meunier), il (le meunier) n'aimait pas. une odeur pas bonne. maintenant.
le ra u mezhâvan l blò? è pwé u léssòvan lu krôtè. trô dè mâ. passâ u kribl. teu sharopâ, teu sòlî.	les rats ils mangeaient le blé et puis ils laissaient leurs crottes. trop de mal. passer au crible. tout salopé, tout sali.
	au moulin
l mènâ u meni. dyin l tin... a Novalaèz u a Lpin. on meulîn. la mnir. l étan u la mâr. la chûta. la pyéra. la farena. l pan a la maèzon. u bolonzhiyè.	le mener (le blé) au meunier (chez le meunier). dans le temps (on allait) à Novalaise ou à Lépin le Lac. un moulin. la meunière. l'étang ou la mare. la chute (d'eau). la meule. la farine. le pain à la maison. au boulanger (chez le boulanger).
l brin. pè lè bêtyè. le fleûrazhe = farena pò vrémè triya km i fô. dè farena è dè brin. pè le pti vyô, sevrâ, bère chô fleûrazh.	le son. pour les bêtes. le fleurage = farine pas vraiment triée comme il faut. de la farine et du son. pour les petits veaux, sevrer, boire ce fleurage.
	divers
y è on peûreu moreuzh. na poma byin meureuzhe. tardj. na tardjiva.	c'est une poire précoce. une pomme bien précoce. tardif. une tardive.
l prin-intîn, l été, l ôto-n, l ivèr.	le printemps, l'été, l'automne, l'hiver.
èl son akrépyé, èl è akrépâ. na krâp.	elles (les vaches) sont attachées à la crèche pour l'hiver, elle est attachée à la crèche pour l'hiver. une crèche.
	cassette 3B, 19 février 1997, p 22
	faire le pain
le pan. lez ôtrè fâ dyin shâkè maèzon y avè l griyè. la plansh du griyè. l mètò in lèvan. u sè konsèrvòvan dè na sman-n a l ôtr. mètâ dou bènon dè farena a pou pré, délèyé dyin l éga salâ.	le pain. autrefois dans chaque maison il y avait le pétrin. le couvercle du pétrin. le mettre en levain. ils (les levains) se conservaient d'une semaine à l'autre. mettre deux « benons » (grands panetons ronds en

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	paille et « cotiers » de noisetier) de farine à peu près, délayer dans l'eau salée.
	mortiers pour piler
la sâ. la piz = la pyéra rōnda ≠ l pilon in bwé. la piz pe le gru, byin pe groussa avoué on pilon a dyuè man. la piz a sâ ≠ la piz a gru.	le sel. le mortier (pour écraser le sel) = la pierre ronde ≠ le pilon en bois. le mortier pour le gruau, bien plus gros avec un pilon à deux mains. le mortier à sel ≠ le mortier à gruau.
	faire le pain
le lèvan, la vèly, a la vèlyà la né mélanzha a dou bènon dè fareнна → la pâta, la premîr pâta. le lindèman dyin la matnâ ul adyuòvan la fareнна k i falyaè pè fòrè la fornâ. dou bènon pè l lèvan, katr pè la fornâ. l éga salâ, è i falyaè pâta to sin.	le levain, la veille, à la veillée le soir mélangé à deux « benons » de farine → la pâte, la première pâte. le lendemain dans la matinée ils amenaient la farine qu'il fallait pour faire la fournée. deux « benons » pour le levain, quatre pour la fournée. l'eau salée, et il fallait pétrir tout ça.
u partazhâvan la pâta pè mêtâ dyin le bènon pè la fâre lèvâ, pè la léché lèvâ.	ils partageaient la pâte pour mettre dans les « benons » pour la faire lever, pour la laisser (sic é patois) lever.
	cassette 4A, 19 février 1997, p 22
	faire le pain
dyin le bènon. nè krèy pâ. pâ byin u just, ô mwîn dyuèz ur. kant on véjà k la pâta kemèssâv a lèvâ, i falyaè sharfò l for. na moyèn de sin a chè fagô, a dou lyin. on torshon dè pay.	dans les « benons ». je ne crois pas (en patois, pas de sujet). (je ne sais) pas bien au juste, au moins 2 h. quand on voyait que la pâte commençait à lever, il fallait chauffer le four. une moyenne de 5 à 6 fagots, à deux liens. une torche (litt. un torchon) de paille.
	divers
la fanchonèt : lu shapé dè sortya, d sérèmoni.	la « fanchonette » : leur chapeau de sortie, de cérémonie.
	faire le pain
dyin l for, on keu d on koté, on keu a gôsh. nètèyé la molas, lèvò lè sîndrè.	dans le four, une fois d'un côté, une fois à gauche. nettoyer la mollasse, enlever les cendres.
la gourzha, la gourzh du for. la tôla = la pourta du for. la bansh du for, la veùta. in molas.	la « gorge » (gueule, ouverture, entrée) (2 var) du four. la tôle = la porte du four. la « banche » du four (rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole), la voûte. en mollasse.
le fwà vò byin. avoué l râkl : lè sîndrè è lè brâzè. i falyà balyi on keù d pané : on vÿu sa u beu d na lattta. inmanzha d on manzh in bwé.	le feu va bien. avec le rouable (litt. le racle) : les cendres et les braises. il fallait donner un coup d'écouvillon (du four) : un vieux sac au bout d'une latte. emmanché d'un manche en bois.
pozò la plansh pè infornò. na pòla a infornâ. dè brin, sèndò na penyà dè brin chu l bènon, è na penyà dè brin chu la pâle.	poser la planche pour enfourner. une pelle à enfourner. du son, semer une poignée de son sur le « benon », et une poignée de son sur la pelle.
	cassette 4A, 19 février 1997, p 23
	faire le pain
vîte pozò la pourta du for. dè sîndrè chu la bansh du for, kontra la pourta. i fò kontâ n ura dè kwisson, anviron, alor ity on-n uvrè la pourta è on rgòrdè si leu pan sè toshon, on lèz èkòrtè na briz. pò k u sè toshaèzan.	vîte poser (mettre en place) la porte du four. des cendres sur la « banche » du four, contre la porte. il faut compter une heure de cuisson, environ, alors ici (= à ce moment) on ouvre la porte et on regarde si les pains se touchent, on les écarte un peu. (il ne faut) pas qu'ils se touchent.
è pwà a chô momè on-n èfourné la pony. lè ponyè avoué dè fruj, dè pomè, dè preumè, u bin lè papètè.	et puis (sic a patois) à ce moment on enfourne la « pogne » (la tarte). les « pognes » (tartes) avec des fruits, des pommes, des prunes, ou ben la crème pâtissière.
u beu d on mwomîn, kant la pony è kwééta, on kemîns a dèfornâ : le pan avoué la pâla, n èspés dè... dou shevron pe le fâre rfrédâ. frâ, u graniyè	au bout d'un moment, quand la « pogne » est cuite, on commence à défourner : les pains avec la pelle, une espèce de... deux chevrons pour les faire refroidir.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

chu dou shevron akresha u planshiyè pè pò kè le méron u le ra y alèzan.	froid, au grenier sur deux chevrons accrochés au « plancher » (plafond en planches) pour pas que les chats ou les rats y aillent.
la kruta du pan, la miya (?), on keté, de débri d pan. chu l pan, non.	la croûte du pain, la mie (?) la miette (?), un couteau, des débris de pain. sur le pain, non.
	divers
on peké de shataniy. la beuffa = on gran pké byin pi yô kè lez ôtr è k on mètè in tète d la trèy = la trèly.	un piquet de châtaignier. la « beufe » = un grand piquet bien plus haut que les autres (2 m 50) et qu'on met en « tête » (en bout) de la treille. (le mot « maillire » n'existe pas).
y a Sharfareu k è to? blan. Belèmin.	il y a Charfarou (mont dominant la Lattaz ; Chaffarou seon le cadastre de Gerbaix, Chaffarot selon la carte IGN) qui est tout blanc. Bellemin.
	<i>« je ne sais pas ce qu'il borsille avec » un tel : ce qu'il fait, bricole avec lui (l'activité en question étant de peu d'intérêt ou conséquence).</i>
	joug de tête et joug de cou
la kôla, le vis, groussa bokla, le kemâkle.	(schémas). la petite corde pour attacher au bœuf le joug de cou, la vis, gros anneau, la « crémaillère » (la partie en fer du joug de cou).
	cassette 4A, 30 octobre 1997, p 24
	le ein est le plus souvent un in ; aè peut être réduit à à ou è ; â est le plus souvent ô, parfois â.
	date
yôr i fô fôr atinchon. neu dévon être le tranta oktôbr.	maintenant il faut faire attention. nous devons être le 30 octobre.
	le maïs
pè ramassò la polinta. lè rappè dè polint k on mètè dyin s k ul apélon on krib pè l fôrè shèshiy.	pour ramasser le maïs. les épis de maïs qu'on met dans ce qu'ils appellent un crib (cage grillagée pour séchage des épis de maïs) pour les faire sécher.
la rapa, dèz eindraè : le panichô (Bèrmon, Domaèssin, San Bron). sein dèpein lè komènè, lez indraè u dyon la planta d polinta.	l'épi, des endroits : la tige de maïs (Belmont-Tramonet, Domessin, Saint-Béron). ça dépend des communes, des endroits (litt. les communes, les endroits) ils disent la tige de maïs.
lez ôtrè faè u féjan dè fagô d panichô. y in-n a kè sèrvòvan pè sharfô l for. lè fènnè s in sèrvòvan pè almô le fwà. u laborâvan, ul ô versòvan dyin la raè.	autrefois ils faisaient des fagots de tiges de maïs. il y en a qui servaient pour chauffer le four. les femmes s'en servaient pour allumer le feu. ils labouraient, ils « y » versaient dans le sillon.
dyin l tin : la dèrapô : la polinta u la fotòvan dyin la granzhe è pwé la vèya le vzin vnyòvan tui, ul éféuyòvan la rappa è u léssòvan dyuè fôlyè. è apré ul atashòvan lè rappè pè katr inchon.	autrefois : le « déramer » (enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en gardant deux pour le suspendre) : le maïs ils le foutaient dans la grange et puis la veillée les voisins venaient tous, ils effeuillaient l'épi et ils laissaient deux feuilles. et après ils attachaient les épis par quatre ensemble.
è a chô momin, byin sovïn dyin lè maèzon, y avè on ltyô kleutò seu le trò d l kezenna (on trà = on trò) è le fôlyè, lè rappè èl tan atasha, suspindu, akreusha u letyô.	et à cette époque, bien souvent dans les maisons, il y avait un liteau cloué sous les poutres de la cuisine (une poutre du plafond, 2 var) et les feuilles, les épis ils étaient attachés, suspendus, accrochés au liteau.
u bin kemè i sè fò : y èt in dyor, a sèrtinz indraè y ètà akresha seu l avan taè. y avè on fi d fèr, d anviron dou mètrè dè lon, k ètà akresha u shevron seu l avan taè.	ou ben comme ça se fait : c'est en dehors, à certains endroits c'était accroché sous l'avant-toit. il y avait un fil de fer, d'environ 2 m de long, qui était accroché au chevron sous l'avant-toit.
è u fon dè chô fi d fèr, on bòton dè sinkanta santimètrè a kôkèrein prôsh. lè rappè ètan inpilò katr pè katr, ein-n arondi.	et au fond (au bas) de ce fil de fer, un bâton de 50 cm à peu près (litt. à quelque chose proche). les épis étaient empilés 4 par 4, en arrondi.
i féjaè... chô momin tré pou dè polinta, mwïn kè yôr, i sèrvòv unikamin p lè polayè è l kayon. yôr i	ça faisait... à cette époque très peu de maïs, moins qu'aujourd'hui, ça servait uniquement pour les poules

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

môdè... i rintrè ènormamin. on nè sò pò byein yeû k i vô. yôr y a l batuz. la ptîta machîna a bré, k on vryôv la manivèlla... avoué l batuzè.	et le cochon. maintenant ça part... ça rentre énormément (de maïs). on ne sait pas bien où ça va. maintenant il y a les batteuses. la petite machine à bras, dont on tournait la manivelle, (elle a disparu) avec les batteuses.
avoué na pòla draèta, dyin la granzh. achètô in fas d la zhèrla, la pòla intrè lè plôtè, è u ròpòvan la rappa chu l beû d la pòla.	avec un bêche à lame plate sans dents (litt. une pelle droite), dans la grange. (ils étaient) assis en face de la « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges), la bêche entre les jambes, et ils râpaient l'épi (de maïs) sur le bout de la bêche.
in prinsîp lè polayè, on bayòvè leu gran peu?. pè l kayon i falyaè le meùdrè...	en principe (pour) les poules, on donnait les grains purs (r final patois oublié ?). pour le cochon il fallait les moudre...
	cassette 4A, 30 octobre 1997, p 25
	le maïs
... u bin l fôrè kwér.	... ou ben les faire cuire.
premirmin le taèsson : u vô dyin la polînta kant? l épi èt inkô in lassé. u fò mé dè déga k u n in (= k u nin) mezhè pò, pask u tîrè la planta p têra, è u kor dyin tot la parsèla.	premièrement le blaireau : il va dans le maïs quand l'épi est encore en lait. il fait plus (+) de dégâts qu'il ne mange de maïs (litt. qu'il n'en mange pas = qu'il en mange pas), parce qu'il tire la tige par terre, et il court dans toute la parcelle.
è pwé yôr neuz an le sangliyé. u fan mé d déga pask u traverson d on kotè è dè l ôtr. u shappon lè plantè.	et puis maintenant nous avons les sangliers. ils font plus de dégâts parce qu'ils traversent d'un côté et de l'autre. ils hachent les plantes (?) les tiges (?).
i fô d abô mêtâ na bona dôza dè femiy. on bon labour, préparò l tèrin, èrsiyè, roulâ.	il faut d'abord mettre une bone dose de fumier. un bon labour, préparer le terrain, herser, rouler.
yôr y a le smwar, avan i falyaè fôr lè raè, kreûzò lè raè avoué na sappa, sènò le gran a la man, è rkrevi apré avoué la sappa. a la man, sta dire kè lèz ôtrè faè, i falyaè saklò la polînta a la sappa. y alâv jusk a la rékolta.	maintenant il y a le semoir, avant il fallait faire les raies, creuser les raies avec une « sappe », semer les grains à la main, et recouvrir après avec la « sappe ». à la main, c'est-à-dire qu'autrefois, il fallait sarcler le maïs à la « sappe » (ici, probablement houe dont le fer n'a qu'un côté : le tranchant). ça allait jusqu'à la récolte.
la mékla : in prinsîp u la féjan, sènòvan, a l inplasmî du tarteuflîy. u bin apré on pèlataè (dè blâ u dè sègglâ). la méma sôrtâ d polînta.	le maïs fourrager : en principe ils le faisaient, semaient, à l'emplacement du champ de pommes de terre. ou ben après un champ déchaumé (de blé ou de seigle). la même sorte de maïs.
u ramassòvan sin just avan k èl sè mêtâv in-n épi. la polînta èt apré rapò.	ils ramassaient ça juste avant qu'il (le maïs, f en patois) se mette (litt. se mettait) en épis. le maïs est en train de former son épi.
	maïs pour grains : semer fin avril début mai, récolter fin sept début oct ; maïs fourrager : semer en août, récolter fin sept, début oct.
la polînta k on gòrdè pè fôrè le gran, i falyaè k èl sayè rapâ u kinz out. la mékla, u la rintrâvan p lè bétyè fin sèptanbr, débu oktôbre.	le maïs qu'on garde pour faire les grains, il fallait qu'il (le maïs, f en patois) soit en épis au 15 août. le maïs fourrager, ils le rentraient pour les bêtes fin septembre, début octobre.
fin avrîl, débu mé ← p fôrè l gran, sèptanbr, débu oktôbr. l ôtr sè sènè u maè d ou ← draè apré lè tarteuflè u apré on pèlataè. la mékla èl vin a pou pré on métr dè yô mém pò.	fin avril, début mai ← pour faire les grains, septembre, début octobre. l'autre se sème au mois d'août ← juste après les pommes de terre ou après un déchaumage (litt. un champ déchaumé). le maïs fourrager il vient à peu près 1 m de haut même pas.
	du vert pour les bêtes
chô momî, y avè le bou : è le bou n alâvan pò in shan avoué lè vashè. alore, u féjan le triyolé. è sin sè kopòvè u maè dè mé.	à cette époque, il y avait les bœufs : et les bœufs n'allaient pas « en champ » (au pâturage) avec les vaches. alors (sic e patois), ils faisaient le trèfle. et ça, ça (redoublement de ça pour traduire <i>sin pron sujet</i>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	d'insistance) se coupait au mois de mai.
to leu zheur, i falyaè alò sèyè on bèrô dè vèr pè le bou kè rèstòvan a l ekuri. na pnya dè vvu fin, pâ trô nin balyi d on keu. pè le trapon dyin la kraèp u le rôtljy.	tous les jours, il fallait aller faucher un tombereau de vert (fourrage vert) pour les bœufs qui restaient à l'« écurie » (étable). une poignée (une petite quantité) de vieux foin, pas trop en donner à la fois (litt. d'un coup). par le « trapon » (portillon par lequel on fait passer le foin dans le râtelier) dans la crèche ou le râtelier.
	cassette 4A, 30 octobre 1997, p 26
	pieds nus dans les chaumes
l étreuubla = l étreuubla.	le champ de chaume (j'ai écrit dans mes notes "c'est les piquants", mais je pense que c'est plutôt le champ avec les pieds des tiges de blé restant en terre).
d in-n é vyeû yon : y étaè on tip prôsh dè katr vinz an, u marshâv a pyé nu (= a pyaton) dyin lèz étreuublè. de mè rapél dè na réflèkchon d ma mâr, k èl ly avè deu : Pyérè si le vipér vo moordon ? ul a rèpondu : krévin non dè dyeû ! si le vipér mè moordon, u nin krévon.	j'en ai vu un : c'était un type proche de 80 ans, il marchait (à) pieds nus (2 syn) dans les chaumes. je me rappelle d'une réflexion de ma mère, qu'elle lui avait dit : Pierre si les vipères vous mordent ? il a répondu : (qu'elles) crèvent nom de dieu ! si les vipères me mordent, elles en crèvent.
	cassette 4B, 30 octobre 1997, p 26
	chaume et déchaumage
on pèlatòvè : lè sharuï a kourna : le dou manchron dèryy. apré avoué l braban. d é vyeû lè vyélyè sharuï a la maèzon, maè d lèz? é jamé vyeû travaliy. de pouch pâ m raplâ du non.	on déchaumait : les charrues à mancheron : les deux mancherons derrière. après (ensuite) avec le brabant. j'ai vu les vieilles charrues à la maison, mais je ne les ai jamais vues travailler. je ne peux pas me rappeler du nom.
èrsiyè, l èrs, u l cultivateur u s k ul apèlòvan la ou, u la galèra = n èspès dè pti cultivateur. intrè lè venyè pè nètèyè. i s intèròvè in laboran pè l blâ.	herser, la herse, ou le cultivateur ou ce qu'ils appelaient la houe, ou la « galère » = une espèce de petit cultivateur. entre les vignes pour nettoyer. ça s'enterrait en labourant pour le blé.
i sè fò yôr, dèryy la maèsnuza : èl lèssè ènormémìn dè pay. u dé... neu sèyòvan u dé, i rèstòvè ryin : dè pti talankô dè sin santimètrè, vè !	ça se fait maintenant, derrière la moissonneuse (-batteuse) : elle laisse énormément de paille. à la faux... nous fauchions à la faux, ça ne restait rien : des petits « talus » (pieds des tiges de blé restant en terre après la moisson) de 5 cm, vè !
	végétation des marais
on maré : le lon d leuz oryeû, dyin le bò fon. l maré du Lavaté i peûssè la lèsh. le flô. on fla, dè flô : i fò na gran tij d on métr sinkanta dè yô, on fleuké vèr, in plin-na véjètachon. u devin mòron a l ôto-n. i rsinbl a la polinta.	un marais : le long des ruisseaux, dans les bas fonds. le marais du Lavatel (Lavatel, chemin du Lavatel) ça pousse la « blache ». les roseaux. un roseau, des roseaux : ça fait une grande tige de 1 m 50 de haut, un « floquet » (sorte de touffe, de toupet) vert, en pleine végétation. il devient marron à l'automne. ça ressemble au maïs.
	gruau de maïs
on pòrlè d la polinta. a sèrtinz indraè, ul apèlon sin le grou fromin. la gôda u le gru : y è na varyètâ d polinta kè sè féjaè lèz ôtrè faè. on gran byin blan. on mènòvè sin u meniyè... na pyéra ronda kè vijè.	on parle du maïs. à certains endroits, ils appellent ça le « gros froment ». la « gaude » ou le « gru » : c'est une variété de maïs qui se faisait autrefois. un grain bien blanc. on menait ça au (= chez le) meunier... une meule ronde qui tourne.
sla pyéra èl dékorkòvè l ékors du gran è apré lè fènnè féjan kwér pindan assé lontin k i sayè byin kwé, la sopa avoué. la sopa dè gru, dè gôdè. u la fenaèssòvan avoué na briz dè lassé è dè farena k u mètòvan pè dèchu (= pè dchu) la marmita. maè d ôy òmòv pò...	cette meule elle décortiquait l'écorce du grain et après les femmes faisaient cuire pendant assez longtemps (pour) que ce soit bien cuit, la soupe aussi. la soupe de « gru », de « gaudes ». ils la finissaient avec un peu de lait et de farine qu'ils mettaient par dessus la marmite. moi je n'« y » aimais pas...

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	cassette 4B, 30 octobre 1997, p 27
	gruau de maïs
... shè neu ma mâr avoué.	... chez nous ma mère aussi.
	la « blache » : récolter et utiliser
le maré. y a dz indraè on véjaè byin la rên dé pré : n èspés de fleur, na briz zhô-n. u féjan d tiza-n. nè sé po pèr ka, pè inpayé lè sèllè. u s in sèrvâvan pè étarni lè vashè, pè ranplassi l étarnely.	le marais. il y a des endroits on voyait bien la reine des prés (sic patois !) : une espèce de fleur, un peu jaune. ils faisaient des tisanes. je ne sais pas pour quoi (?) pourquoi (?), pour empailler les chaises. ils s'en servaient pour faire la litière des vaches, pour remplacer les plantes dont on se sert généralement pour faire la litière des vaches.
pè ramassò pè inpayé lè sèllè, la ramassò u katorz juiyè avan kè l beù d la lésh sayè sé. i falyaè kè le beù d la lésh rêtèzè vèr. u sèyòvan u dé, féjan dè pti paké, k u sortòvan chu lz èpale = lèz èpalè, è sla lésh i falyaè la fòr shèshiyè a l onbra, pò u seulaè.	pour ramasser pour empailler les chaises, la ramasser au 14 juillet avant que le bout de la « blache » soit sec. il fallait que le bout de la « blache » reste vert. ils fauchaient à la faux, faisaient (?) faisant (?) des petits paquets, qu'ils sortaient sur les épaules, et cette « blache » il fallait la faire sécher à l'ombre, pas au soleil.
après i falyaè la klèyassiyè, kant èl taè sètta. u mètòvan on râté pè tèra è i sèrvòvè dè peny. tot lèz èrbè, la mous, è apré u féjan dè klèyasson. teuzheur u sé è a l onbra.	après il fallait la « clayasser » (arranger la « blache » de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens), quand elle était sèche. ils mettaient un râteau par terre et ça servait de peigne. (ils enlevaient) toutes les herbes, la mousse, et après ils faisaient des bottes de « blache » « clayassée ». toujours au sec et à l'ombre.
dyin l ivèr. dz Italyin kè passòvan pè ranpaliyè lè sèlle, pè lè maèzon. d ôy é vyeù fòr, mè d ètin zhuin-ne. u tortlyòvan...	dans l'hiver. des Italiens qui passaient pour rempailler les chaises, par les maisons. j'« y » ai vu faire, mais j'étais jeune. ils tortillaient...
u bor du lé d Ègablètta : na vèvva (on vèv) k avè na parsèla d maré, è pindan la guèra d é tâ m édâ a la sèyè è neu l an sortu chu dè bòrè.	au bord du lac d'Aiguebelette : une veuve (un veuf) qui avait une parcelle de marais, et pendant la guerre je suis allé aider (litt. j'ai été m'aider) à la faucher (la « blache ») et nous l'avons sortie sur des barres.
on pozòvè dyuè bòrè dè trè mètr de lon anviron. on kshon dèchu. è yon dèvan è yon dèryy, è neu portòvan sin jusk u beù du shemin kè le shâr pochaè veni. sta dirè, y a pt ètre on non spèssyal.	on posait deux barres de 3 m de long environ. un « cuchon » (tas de blache) dessus. et un (un homme) devant et un derrière, et nous portions ça jusqu'au bout du chemin où le char pouvait venir (?) pour que le char puisse venir (?). c'est-à-dire, ça a peut-être un nom spécial.
I bayòr kant on portòvè le bèton a leu masson. pò dè bèrôt chô momin. petou l bèton.	le bayart quand on portait le béton aux maçons. pas de brouette à cette époque. plutôt le béton. (le patoisant ne semble pas connaître le mot « bléton »).
	légende du char englouti
y è d léjand, na léjand kè on tip kè rvenyòvè dè dos : lè komenè kè son in dos d la montany : Sint-Mari, Grezin, Roshfor, Anvèrcheu. de vé a Anvèrcheu....	c'est de la légende, une légende qu'un type qui revenait de dessous : les communes qui sont en dessous de la « montagne » (ensemble des bois communaux situés de part et d'autre de la crête du chaînon du Tournier) : Sainte-Marie d'Alvey, Gresin, Rochefort, Avressieux. je vais à Avressieux...
swa dizan ul avè mènò on vyazh dè pay, u dè fin, u bin dè fèmiy è kemè u bèvòvan on bon keu, u s tà adremi chu l planshiy du shâr...	soi-disant il avait mené un « voyage » (chargement porté par le char) de paille, ou de foin, ou ben de fumier et comme ils buvaient un bon coup, il s'était endormi sur le plancher (plateau) du char...
	cassette 4B, 30 octobre 1997, p 28
	légende du char englouti
... è a la seumma d la Kreuziy, le bou ul an praè leu	... et au sommet de la Crusille, les bœufs ils ont pris les

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

prò, ô lyeû dè chégrè la rotta, u sè son treuvâ dyè le maré, è u n an pò pwî le ressortî dè dyin la vâza ≠ la borba y è s k y avè dyè la kor lèz ôtrè faè.	près, au lieu de suivre la route, ils se sont trouvés dans le marais, et n'ont pas pu le ressortir (le char) de dans la vase ≠ la boue c'est ce qu'il y avait dans la cour autrefois.
	« fiolet » : trou d'effondrement
on fyeulè : on passazh d éga sotèrin k intrènè la tèra dè dèchu, è i fò on golé dos. y ariv dyin lè tèr ôtramin.	un « fiolet » (trou d'effondrement du sol au dessus d'une cavité souterraine) : un passage d'eau souterrain qui entraîne la terre de dessus, et ça fait un trou dessous ça arrive dans les terres autrement.
on fyeulè. a plujeurz indraè : yeû k iy a on passazh d éga sotèrin. kant i fò on fyolè u myaè d on prò, on n i bourè d groussè pyèrè è on rboushè. le golé, le fyolè sè rfò.	un « fiolet ». à plusieurs endroits : où il y a un passage d'eau souterrain. quand ça fait un « fiolet » au milieu d'un pré, on y bourre des grosses pierres et on rebouche. le trou, le « fiolet » se refait.
y a pò lontin, y a na maèsnuzza u Kolon kè maèsnòvè dè blò, l dèvan a passò dè justès, è l golé s è fé, l ariv a shaè dedyin...	il n'y a pas longtemps, il y a une moissonneuse (-batteuse) au Colomb qui moissonnait du blé, le devant a passé de justesse, et le trou s'est fait, l'arrière est tombé dedans...
y èt arvò a on vezin, u s in son vyeû pè dèlassiyè le bou. y in-n a yon k è sortu de so pròpr mwoyin = to solé. l ôtr : sheurshiy douz ôtr bou, k ul an triya (?) k u l an triya (?) p lè kournè.	c'est arrivé à un voisin, ils s'en sont vus (ils ont eu beaucoup de difficultés) pour délier du joug les bœufs. il y en a un qui est sorti de ses propres moyens = tout seul. l'autre : (il a fallu) chercher deux autres bœufs, qui ont tiré le bœuf resté au fond du trou (litt. mais confus : qu'ils ont tiré, qu'ils l'ont tiré) par les cornes.
	éboulement
na rafâ, dè rafé. y a fé na rafâ : de graviyè si y in-n a (= s iy in-n a), lè pyèrè.	un éboulement, des éboulements. ça a fait un éboulement : du gravier s'il y en a, les pierres.
	« siècle » : fente entre rochers
	« siècle » : 1. fente verticale étroite et allongée entre rochers qui dépassent du sol. 2. veine de terre étroite et allongée entre rochers cachés sous la terre ou affleurant à la surface du sol.
y in-n a dyin lè Koutè d Ayin : y è dè roshé, k an na kopura, na krevas, na syékla. dè rôshè : trè pou dè bwé. y a dz indraè k y è vwaède, dè syéklè : èl fan a pou pré dou mét sinkanta dè profon.	il y en a dans les Côtes d'Ayn : c'est des rochers, qui ont une coupure, une crevasse, une « siècle ». des roches : très peu de bois. il y a des endroits où c'est vide, des « siècles » : elles font à peu près 2 m 50 de profond.
tandis kè yeû kè neu son, ik dèvan, y a na syékla dyin la molas. y è plin d tèra, on nè la vaè pò. y a on passazh d éga. kant ul an... d on seul keu u tonbon dyin la tèra.	tandis que où nous sommes, ici devant, il y a une « siècle » dans la mollasse. c'est plein de terre, on ne la voit pas. il y a un passage d'eau. quand ils ont... d'un seul coup ils tombent dans la terre.
na syékla. la larzhu k èl pou fòrè. èl pòssè seu la maèzon, èl aduj l éga u pwac, èl sor seu l périyè. y è pò lòrzh. y in-n a kè son byin p lòrzhè, è d ôtrè piy ètraètè. i shanzhe d na komèn a l ôtra.	une « siècle ». la largeur qu'elle peut faire. elle passe sous la maison, elle amène l'eau au puits, elle sort sous le poirier. ce n'est pas large. il y en a qui sont bien plus larges, et d'autres plus étroites. ça change d'une commune à l'autre.
	« mollard » et « mollarion »
on molaryon : n indraè, na buta in-n arondi, pi yôta kè le tèrin a koté.	un « mollarion » : un endroit, une butte en arrondi, plus haute que le terrain à côté.
	cassette 4B, 30 octobre 1997, p 29
	« mollard » et « mollarion »
	« mollard » ≈ « mollarion », mais le « mollarion » semble plus arrondi.
on molaryon. dèz indraè kè s apélon le molaryon. on mâtru molòr pe petî kè l molaryon. l molaryon y è n ansanbl de parsèllè. l molòr pou ètrè pe gran kè l molaryon. on mâtru molòr = on petî molaryon.	un « mollarion ». des endroits qui s'appellent le « mollarion ». un petit « mollard » plus petit que le « mollarion ». le « mollarion » c'est un ensemble de parcelles. le « mollard » peut être plus grand que le « mollarion ». un petit « mollard » = un petit

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	« mollarion ».
	non enregistré, 30 octobre 1997, p 29
	monticule
on dorô = on dôrê = on daré. on dôrê = on montikuł. chu l doré.	un monticule (3 var). un monticule (2 syn). sur le monticule.
	les doigts
	« ça a coupé la nille » : l'articulation entre deux phalanges.
la nely, le nilyè. l puzhe = l grou peù, l ari dè, Jòkè damè, Jan du peù, peti pateu.	la « nille » (articulation entre deux phalanges), les « nilles ». le pouce = le gros peù , l'index (disait le grand-père du patoisant, litt. arrière dent ?), le majeur (Jacques en haut ?), l'annulaire (Jean du peù), l'auriculaire (petit pateu ?).
	divers
l pé è la mé. la zhalâ. apré la zhalâ la lavâ !	le grand-père et la grand-mère (les grands-parents du patoisant). le gel, la gelée (due au froid). après le gel le ruissellement d'eau (proverbe, litt. après la gelée la lavée) !
	canalisation et drain enterré
	quand ils ont fait la canalisation d'eau pour leur maison, ils ont suivi la « siècle ».
on kanòr in pyéra pèrdyua. n éga dyua, dèz éga dyua.	(schéma). une canalisation en pierre perdue. un drain enterré, des drains enterrés. « ça se faisait où y avait des fiolets ». on canalisait l'eau plus loin. « tout par un jour ça va s'écrouler ».
	« pierre bise »
na pyéra biz. la fourzhe. le marshò.	une « pierre bise » (pierre grise très dure : « pas moyen d'y casser »). la forge, le maréchal-ferrant.
	ses ancêtres forgerons avaient une « pierre bise » où on aiguisait les outils, les broches et sur laquelle il y a des rainures.
	divers
la molas.	la mollasse. (☒ le « potager » avec 4 trous et une grille, où un peut mettre un plat au chaud dessus).
la shmenâ. dyin l âtr. la shush. raèssiye. l brin.	la cheminée. dans l'âtre. la suie. scier. la sciure.
	villages d'Ayn et Novalaise
le Franké, le Bòr, Bovin, le Pshon, le Lakwâ, l Bètran, l Forshé, l Mwolòr, l Bwòtyueu = l Bwotyueu, l Keleuériyè = l Keleuériyè, l Dèshin, lè Koutè, le Montegon è pwé Vètenna. on velazh.	le Franquet, le Bard, Bouvent, les Pichons, le Lakwâ, les Bertrands, le Forchet, le Molard, le Botieu, les Quillerés, le Deschamps (Deschamps), les Cotes, le Montigon et puis Vétonne. un village.
l Montyu = l Monku. vo poché fâre teu le teur dè Monku, vo nè trovaré pò dè motòrda.	le Monthieux (Monthieux, village de Novalaise). vous pouvez faire tout le tour de Monthieux (≈ mon cul), vous ne trouverez pas de moutarde.
	cassette 5A, 10 février 1998, p 30
	date et heure
si d mè tronp pâ, le di fèvriy, le demòr = demâr. itye neu son dyuèz ur è dmi du tantou. katorzè.	si je ne me trompe pas, le 10 février, le mardi. ici nous sommes 2 h et demie du tantôt. 14 (h).
	os
on zou, plujeur zou.	un os, plusieurs os.
	« potan » et fenil
le pwtan y è l dèchu d la maèzon, lè shanbr a kushiy. ul è dèchu : ul è dèchindu dè chu l potan tot insarvazha ≠ dyin la granzh : le soliyè, yeù k on mètè l fin.	le « potan » (premier étage de la maison) c'est le dessus de la maison, les chambres à coucher. il est dessus : il est descendu de sur le « potan » tout ensauvagé (effarouché) ≠ dans la grange : le fenil, où on met le foin.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	les blaireaux
on taèsson , u pòsson tozhe <u>u</u> u mém indraè, i fò na tras.	un blaireau. ils (les blaireaux) passent toujours au même endroit, ça fait une trace.
on kolé , u l prènyon u kolé. chute <u>u</u> le lyap <u>in</u> d garéna, on rnòr p dèfessil = dèfsil. on shin. pà tozhe <u>u</u> . y è vré môvê, u nè (= u n è ?) krévon pò to d chu <u>ita</u> .	un collet, ils les prennent au collet. surtout les lapins de garenne, un renard (c'est) plus difficile. un chien. pas toujours. c'est vrai (vraiment) mauvais, ils ne (ils en ? ils n'en ?) crèvent pas tout de suite.
y in-n a kè l mezhon, pò tèr <u>ibl</u> a mzhuy, pò byin bon. byin inlè <u>vò</u> tot la grés, marinò. pà ègzaktamin avoué ka k y ètaè...	il y en a qui les mangent (les blaireaux), pas terrible à manger, pas bien bon. (il faut) bien enlever toute la graisse, mariner. (je ne sais) pas exactement avec quoi c'était (litt. avec quoi que c'était)...
	moulin
on melin . son vré non y è la turb <u>ine</u> . justamin. y a l bi <u>yè</u> k adu <u>i</u> l éga : y è s kè sor d la rézè <u>rv</u> a è kè vò a la turb <u>ina</u> .	un moulin. son vrai nom c'est la turbine. justement. il y a le bief qui amène l'eau : c'est ce qui sort de la réserve et qui va à la turbine.
	drain enterré
n éga dyua , dèz éga dyua : dyè lè tère ye <u>u</u> k avè dè moy <u>ô</u> . ul apélon sin avoué on kanòr in pyé <u>ra</u> pèrdyua. sta dir : dyuè pyère drècha dè shâk koté d la rgoula è na pyé <u>ra</u> plata in dèchu pè rkrevi.	un drain enterré, des drains enterrés : dans les terres où (il y) avait des « moyaux » (petites zones toujours humides dans un pré ou un champ). ils appellent ça aussi une canalisation en pierre perdue. c'est-à-dire : deux pierres dressées de chaque côté de la rigole et une pierre plate en dessus pour recouvrir.
	Pierre plate
na lâby : lèz ôtra fa pè inpyérâ le shmin pè évitâ kè l éga ravinâ <u>vè</u> (ravinaèzè ?) lo kayeu. a la montan <u>y</u> : dè groussè molassè platè.	une « labye » (Pierre plate) : autrefois pour empierrer les chemins pour éviter que l'eau ravinait (ravine ?) les cailloux. à la « montagne » : des grosses mollasses plates.
	coupe-feu des maisons à plates
pò dyin noutra réjyon : San-Meûri, a Zhèrbé passò on tin. le pâra fw <u>a</u> .	pas dans notre région : (mais à) Saint-Maurice, à Gerbaix passé un temps (= autrefois). le pare-feu.
	cassette 5A, 10 février 1998, p 31
	divers
	« allez seulement » : allez donc.
	« y a longtemps que j'étais djà sur le trimard » : déjà parti loin de la maison pour travailler.
	drain et « moyau »
a la pyârda , avoué na pâla draèta. a sèrtin prâ : na seursa, pè tin dè groussa plév, on moyô = on molyô = on molya.	à la « piarde » (pic de terrassier, grosse pioche dont le fer a un côté pointu et un côté tranchant), avec une bêche plate sans dents. à certains prés : une source, par temps de grosse pluie, un « moyau » (3 var).
	buttes
on molaryon . on dorô : mém dyè la komèna, on montikul na briz pi yô y èt on dorô u on molaryon. just l Kré y èt on dorô, on molaryon y è ptou du koté d <u>ava</u> : vé le Pshon, n indraè na briz surélè <u>vò</u> .	un « mollarion ». un « dorô » : même dans la commune, un monticule un peu plus haut c'est un « dorô » ou un « mollarion ». juste le Cret c'est un « dorô », un « mollarion » c'est plutôt du côté en bas : vers les Pichons, un endroit un peu surélevé.
	diverses sortes de pierres et sols
la pyé<u>ra</u> blansh du Banshé : lè pyère, dè taly : pè le montan dè fnètrè, dè pourtè. la kevèrta.	la Pierre blanche du Banchet (le Banchet) : les pierres, de taille : pour les montants de fenêtres, de portes. le linteau (de fenêtre).
in molas . tot la komèna nin-n è garni : la mwolas griz è la mwolas sablon <u>u</u> za. ye <u>u</u> kè neu son la molas griz. u vlazh in dos : la molas sablon <u>u</u> za. ul an ye <u>u</u> fé, ul an triya, talya d molas pè fâr de for = fwor a pan.	en mollasse. toute la commune en est garnie : la mollasse grise et la mollasse sablonneuse. où nous sommes la mollasse grise. au village en dessous : la mollasse sablonneuse. ils ont eu fait, ils ont tiré, taillé de la mollasse (?) des mollasses (?) pour faire des fours = fours à pain.
fâr la shô grâs dyin la montan<u>y</u> d Ayin : lez	faire la chaux grasse dans la montagne d'Ayn : les

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

inplasmîn dè lez ansyîn for a shô, d pouch pâ vo dir ègzaktamè. on gran golé, d fagô, lè pyèrè pè ddyin pè lè fôrè kwèrè.	emplacements des anciens fours à chaux, je ne peux pas vous dire exactement. un grand trou, des fagots, les pierres par dedans pour les faire cuire.
la sabla , le graviyè .	le sable, le gravier.
la pyéra biz : èl è petou chu l gri, na pyéra trè dura . èl sèrvovè pè lè fondachon d le bòtmîn . èl nè fuzè jamé. la molas èl fuzè , y è l kontrér .	la « pierre bise » : elle est plutôt sur le gris, une pierre très dure. elle servait pour les fondations des bâtiments. elle ne fuse (ne se désagrège) jamais. la mollasse elle se désagrège, c'est le contraire.
kom on parlâvè totôrè , na pyér biz dèvan la maèzon , la fourzh , pè amwolò lè brôshè u le sejô a pyéra pè taliyè l pyèrè . dèvan la maèzon , d é vyèu a sèrtinz indraè : lè trassè k ul amolòvan lè brôshè . na brôsh .	comme on parlait tout à l'heure, une « pierre bise » devant la maison, la forge, pour aiguiser les broches ou les ciseaux à pierre pour tailler les pierres. devant la maison. j'ai vu à certains endroits : les traces où ils aiguisaient les broches. une broche.
le kayeu ron, le grou kayeu ron.	les cailloux ronds, les gros cailloux ronds (les silex).
	cassette 5A, 10 février 1998, p 32
	diverses sortes de pierres et sols
le teuf in patyué . y in-n a a Vèrtèmé , on dépô k l éga fâ . è mém na karyér . avoué na batanta u talyâvan chô teuf . dè morchô pè fârè lè shemené . dèz anchin - nè shemené in teuf . d salpêtr .	le tuf en patois. il y en a à Verthemex, un dépôt que l'eau fait. et même une carrière (à Serrières en Chautagne). avec une battante (scie) ils taillaient ce tuf. des morceaux pour faire les cheminées. des anciennes cheminées en tuf. du salpêtre.
du koté d Domaèssin u Bèrmon , le ji : deur , trè deur . y a pâ moyin d ôy atakâ avoué na pyârda u na bâr a mèna . na bâra . sin dèpin l payi le mô n è pâ l mém .	du côté de Domessin ou Belmont, le « gi » (sorte d'aggloméré très dur) : dur, très dur. il n'y a pas moyen d'« y » attaquer avec une « piarde » (pic de terrassier) ou une barre à mine. une barre. ça dépend des pays (litt. les pays) le mot n'est pas le même (on ne parle pas de « mar » à Ayn).
la téra grâssa : na tyeula . na telyér .	la terre grasse : une tuile. une tuilerie.
	arbres fruitiers
n ébr : y a l pomiyè , le péryè , le neuyèr , le preniyè , le pèrchèyè , le séreziyè = l séreziy , l nèfliyè (?). atindyé ! y a n ôtr mô .	un arbre : il y a le pommier, le poirier, le noyer, le prunier (sic patois), le pêcher, le cerisier, le néflier (patois très douteux). attendez ! il y a un autre mot.
	pommes et poires
na poma . le pereu = y a lèz ôtr faè : l peur blan , l peur trangla shin . tèlamîn deur . l peur nèr è peur sitronyé → l sitr . unikamîn l peur nèr è l peur sitronyé pè l sidr .	une pomme. la poire = il y a autrefois : la poire blanche, la poire étrangle chien. tellement dur (car poire m en patois). la poire noire et poire à cidre → le cidre. uniquement la poire noire et la poire à cidre pour le cidre.
le lonbâr = l peur nèr . i meur u maè d novanbr . y èt assid è y è deur , mwîn assid kè l sitronyé . y è kan mém deur è pò byè bon a mzhiy a la man . i sè mezhe byin kwé .	les « lombardes » = les poires noires (Ø 10 cm). ça mûrit (c'est mûr ?) au mois de novembre. c'est acide et c'est dur, moins acide que la poire à cidre. c'est quand même dur et pas bien bon à manger à la main. ça se mange bien cuit.
na réflèkchon d na bona fèna : èl dyovè : noutron Twâ -n lèz ômè byin pas k u venyon reuzh kant u son kwé .	une réflexion d'une bonne femme : elle disait : notre Toine (Antoine) les aime bien parce qu'ils (le poires, m en patois) deviennent rouges quand ils sont cuits.
	frelon
y a na chouza kè sè di : lè guépè = la tôna lonbòrda .	il y a une chose qui se dit : les guêpes = la guêpe « lombarde » (le frelon).
	les noix
la nyui . l ékaryô (kant ul è fré ul è vèr , u vin teu nèr na faè pè tèra dyin l èrba). dékaryotâ (?). la kruéz d la nyui .	la noix. la coque verte de la noix (quand elle est fraîche elle est verte, elle devient toute noire une fois par terre dans l'herbe). faire sortir la noix de sa coque verte (patois douteux, car influencé). la coquille de la noix.
y a l gremon , y a n ôtr non . l amaron y è l invlopa kè sépârè l gremon . u féjan dè... trinpò dyin la gota . d likeur avoué .	il y a l'amande de la noix, il y a un autre nom. la cloison intérieure de la noix c'est l'enveloppe qui sépare (les différentes parties de) l'amande. ils faisaient

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	des... tremper dans la goutte (eau-de-vie). (on faisait) de la liqueur avec.
	cassette 5A, 10 février 1998, p 33
	chat
y a on mââtru méron kè s è fé akrazô pè n ôtô. la mira. I shâlyan = shòlyan. u shareùdon.	il y a un petit chat qui s'est fait écraser par une auto. la chatte. la matou. ils sont en folie (ils se poursuivent en saison des amours).
	noix et huile
gremaliyè. na gremalya. la maètya. le débrî pè fâre l ouly. I treulyu : a Novalèza, a Sint-Mari. a Kopé. Jan Loui Meska.	« gremailier » : extraire les cernaux et les débris à partir des noix préalablement cassées. une « gremailée » : une veillée au cours de laquelle on extrait les cerneaux de noix. la moitié : le cerneau. les débris pour faire l'huile. le tenancier du pressoir à huile : à Novalaise, à Sainte-Marie. à Coppet. Jean Louis Muscat.
	fruits et arbres fruitiers
dè preme, na prema. le preniyè. na pèrch. na sriz u on gréfon = y a dou mô, y è parà. ul alòvan a la marôda a le gréefon. na sériz. I kwîn. le konachiyè.	des prunes, une prune. le prunier. une pêche. une cerise (2 syn) = il y a deux mots, c'est pareil. ils allaient à la maraude aux cerises. une cerise. le coin. le cognassier.
	arbres de la forêt
dyin le bwé : le shâne, le frânye, la shèrpenna. pwé don le sapin si y in-n a (= s iy in-n a), I sapin mâl è I sapin fmèla.	dans les bois : le chêne, le frêne, le charme (la charmille). puis donc le sapin s'il y en a, le sapin mâle (le douglas) et le sapin femelle (l'épicéa).
I fayâr, la byolla, le peubl, le trinbl, la vèrna. on sôzhe. le massôzh i rsinbl u sôzhe a pou pré, y è sin kè fò lè fleur zhô-n u printin.	le fayard (hêtre), le bouleau, le peuplier, le tremble, la verne (aulne). un saule. le « massage » ça ressemble au saule à peu près, c'est ça qui fait les fleurs jaunes au printemps.
	cassette 5B, 10 février 1998, p 33
	arbres de la forêt
n yuarne. I teliyè. ul apélon sin l ègrèla. I diton : la sharui in bwé d érâbl è I ulya è bwé d ègrèlla.	un orme. le tilleul. ils appellent ça le houx. le « dicton » (chose qui se dit) : la charrue en bois d'érable et l'aiguillon en bois de houx.
	arbustes des haies
le pti bwé : I aloniyè. lz alônyè, n alôny son vré non y è... y è dè bwoshé, y è chu on bwoshé.	le petit bois (bois qui ne devient jamais gros) : le noisetier. les noisettes, une noisette son vrai nom c'est... c'est des bosquets, c'est sur un bosquet (sur une souche selon le patoisant).
na sîza : na briz dè teu. lè ronzhè, I épenyô blan → le pereu San Martin ≠ y è I épenyô nèr : la prenèla. i fwo la dinchwa. i fô k èl assan byin zhalâ. le ramô.	une haie : un peu de tout. les ronces, l'aubépine (litt. épineux blanc) → les poires Saint-Martin (cenelles) ≠ c'est le prunellier (litt. épineux noir) : la prunelle. ça fout l'âpreté dans la bouche. (pour être comestibles) il faut qu'elles aient bien gelé. le buis (sic traduction).
le lyin in fèr ≠ le ryoton pwé lè vyourzhè. y in fenaè pò : i mont le lon d lez ébr. s k on femôvè étan gone : le zharbwî.	les liens en fer ≠ les « riotons » puis les « vorgines » (les « lianes » = les clématites). ça n'en finit pas : ça monte le long des arbres. ce qu'on fumait étant gone : la clématite (les clématites ?).
	cassette 5B, 10 février 1998, p 34
	arbres
lè vèrnè, le sôzh, le massôzh dyin lez indraè umîd.	les vernes (aulnes), les saules, les « massauges » dans les endroits humides.
	plantes des prés
la pipèt, lè pipètè. la vyolèt. la kanpan-na. le narsis.	la primevère (ordinaire), les primevères. la violette. la jonquille. le narcisse.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

on prâ, dou gran prâ. l'êrba. s k è pe deur a sèyé y è la blanshêta. fô la sèyé a la rozô, sinon èl sè rvirè. dyin le tèrin byin sé, lè morènè.	un pré, deux grands prés. l'herbe. ce qui est plus dur (difficile) à faucher c'est la « blanchette ». (il) faut la faucher à la rosée, sinon elle se retourne. dans les terrains (sic è patois) bien secs, les « moraines » (talus en pente).
na ptit touf dè pti jon = le pè dè shin = le pè d shin ← dyin lez indraè marékajèu. le fla, on fla, on bwoshè d fla.	une petite touffe de petits joncs = le « poil de chien » (2 var, mais <i>sing ? pl ?</i>) ← dans les endroits marécageux. les roseaux, un roseau, une touffe de roseaux.
i pou avè d triyolè, la lupilî-n, la luzèrna.	il peut y avoir (litt. ça peut avoir) du trèfle, la lupuline, la luzerne.
la tartari : n èspés dè fleur zhô-n, la planta fô vin santimètre dè yô. n èspés de grappa avoué na gran-na ddyin.	le rhinante crête-de-coq : une espèce de fleur jaune, la plante (?) la tige (?) fait 20 cm de haut. une espèce de grappe avec une graine dedans.
l priyô ← le pe môvé u ma d mé kan le priyô èt in gran-na. d ayèur ma d ôy é yeu p na mozh. na vintin-na d an. le priyô tin a disparètr avoué le pâturazh du printin.	le colchique ← le plus mauvais au mois de mai quand le colchique est en graine. d'ailleurs moi j'« y » ai eu pour une génisse. (il y a) une vingtaine d'années. le colchique tend à disparaître avec les pâturages du printemps.
	saisons
le printin, l été, l ôto-n, l ivèr. on n in (= on-n in, on nin) pòrlè pò.	le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. on n'en (= on en) parle pas.
	plantes des prés
le lavyô : y è byin difissil. y a dè produj dezèrban. na razh kè vô trè profon.	le rumex : c'est bien difficile. il y a des produits désherbants. une racine qui va très profond.
l aréta bou = l rata bou. l chardon.	l'arrête-bœuf (2 var). le chardon.
l êrba shas... kè fan kom na kvèrta, i sè tin teu. y è zhône, dè pti fi, on dér k y èt on tissu, k è kolô a l êrba. pò ple byè. dyin lè lyuizèrnè, la lyuizèrna. (na lyemas. almò).	la cuscute : (un ensemble de filaments) qui font comme une couverture, ça se tient tout. c'est jaune, des petits fils, on dirait que c'est un tissu, qui est collé à l'herbe. (il n'y en a) plus beaucoup (litt. pas plus bien). dans les luzernes, la luzerne. (une limace. allumer).
l non m èshapè yôr. i vin byin dyin la polinta. i détrui mém lè plantè...	le nom m'échappe maintenant. ça vient bien dans le maïs. ça détruit même les plantes...
	cassette 5B, 10 février 1998, p 35
	« nille »
la niy.	la « nille » : partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt ou entre deux phalanges. (il y a 3 « nilles » sur un doigt à 3 phalanges).
	plantes des prés et des champs de blé
la vorvèla. la vorvèla : lè pèzèttè. le paè gorman (pe grou k la pèzèta).	le liseron (et la vesce). la vesce : les « pesettes ». le pois gourmand (plus gros que la « pesette », existe dans les champs de blé).
dyin l blâ : le lavyô, le shardon, l ay. atindyé véra ! la flôna : yeû k y a la flôna l blâ nè vô ryin. kan la flôna pâssè chu l blâ, ul fotu.	dans le blé : le rumex, le chardon, l'ail. attendez voir ! la « flône » : où il y a la « flône » le blé ne vaut rien. quand la « flône » passe sur le blé (dépasse le blé en hauteur), il est foutu.
lz êrku, n êrku. lèz êrku son yôtè. dè truk kè s agléton a lè klôtè. dyin le prâ : l chardon manyin : na granda planta.	les orties, une ortie. les orties sont hautes. des trucs qui adhèrent (s'accrochent) aux pantalons. dans les prés : le chardon « magnin » : une grande plante.
	couverture piquée
èl fô na kevèrta. lè kevèrtè peké, na kevèrta pekâ.	elle fait une couverture. les couvertures piquées, une couverture piquée.
	plantes des prés et des champs de blé
i mè di kôkèryin. vé l éga. l vré bouton d or k on trouvé dyin le blò, le prò : y è l papyeu. dyin l éga.	ça me dit quelque chose. vers l'eau. le vrai bouton d'or qu'on trouve dans les blés, les prés : c'est la renoncule. dans l'eau.
	animaux domestiques
le bou, lè vashè, lè mozhè, le teûrayon. l teûré y è l	les bœufs, les vaches, les génisses, les taurillons. le

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

grou. on vyô, na vash, na mwozh = mozh. dyin la bovô.	taureau c'est le gros. un veau, une vache, une génisse. dans l'étable.
i pou avé dè shèvrè u dè fèyè. I beù chô d la fèya. ul apélon sin le kolyòr. I kabri. kabretâ, èl kabrôtè. I anyô, na nyèla, dyuè nyèlè. on meùton. dyin I beù (p lè fèyè), I bwédé (pè I kayon).	il peut y avoir (litt. ça peut avoir) des chèvres ou des brebis. la bergerie celui (le logement) de la brebis. ils appellent ça le bélier (litt. couillard). le cabri. faire ses chevreaux, elle fait ses chevreaux. l'agneau, une agnelle, deux agnelles. on mouton. dans la bergerie (pour les brebis), le « boidet » = la soue (pour le cochon).
le kayon, na kàya. on mòtru kayon. kè dè kayon blan. dyin I tin : nèr u blan è nèr.	le cochon, une truie. un petit cochon (jeune). que des cochons blancs. dans le temps (autrefois) : (le cochon était) noir ou blanc et noir
on shin, na shïn-na. on mââtru shin. u zhappè. zhapâ. u shareudon. shareûdâ.	un chien, une chienne. un petit chien. il aboie. aboyer (litt. japper). ils (les chiens) sont en folie. être en folie, en chaleur (pour les chiens).
I pwolé, la polaly, lè puzhennè, dè puzhunè, na puzhuna. on puzhin. èl grabôtè. u krètè, ul èt apré krétâ.	le poulet, la poule, les « poussines », des « poussines », une « poussine » (jeune poule pas encore pondeuse). un poussin. elle gratte (la surface de la terre). il (le coq) côche la poule, il est en train de côcher la poule.
	cassette 5B, 10 février 1998, p 36
	oiseaux de la basse-cour
èl gloussè = èl klèssè kant èl kouvé u k èl sharèyè se puzhin. na kova. èl koyvè. kovâ.	elle glousse = elle glousse de façon particulière quand elle couve ou qu'elle emmène (litt. charrie) ses poussins. une « couve » (poule couveuse, mère poule). elle couve. couvrir.
I kruiné : y èt na grely in ron. on kruiné. pè pò k èl koraèzè p la kor.	le « cruiné » (cage grillagée à fond ouvert pour isoler les poussins ou une poule) : c'est une grille en rond. un « cruiné ». pour qu'elle ne coure pas par la cour (litt. pour pas qu'elle coure...).
I anklwâtr, le klâtr d é intindu dirè sin.	le « clâtre » (2 syn) j'ai entendu dire ça. (spontané, mais ne sait pas de quoi il s'agit).
le kanòr, le zwa, le dind. na kana.	les canards, les oies, les dindes, une cane.
on jua, dou jwa. la kokely. I blan è I zhô-n. le teurtelyon = teurtlyon.	un œuf, deux œufs. la coquille (sic ly patois). le blanc et le jaune. le tortillon (mot influencé).
on pinzhon.	un pigeon.
	chasse et gibier
on shachu. u vò a l'èspér. shashiyè. le shachu : a lè lyèvrè, le lyapin kant y in-n avâ, yôr y in-n a pleu. le pinzhon : I momin du passazh. lè bèkassè a l'ôto-n.	un chasseur. il va à l'affût (à l'attente, selon le patoisant). chasser. les chasseurs : aux lièvres, les lapins quand il y en avait, maintenant il n'y en a plus. les pigeons : le moment du passage. les bécasses à l'automne.
yôr, I chevreuy. pò mò dè sangliyè. le renâr. lè fwînè kant u pouchon lèz atrapâ. la mwotéla : èl pou étrè maron u blansh. le peté : i chin môvè, ul è nèr. le taèsson : in tèryé, la tan-na. y a plujeur fasson. le gòz, intèrdj.	maintenant, le chevreuil. pas mal de sangliers. les renards. les fouines quand ils peuvent les attraper. la belette : elle peut être marron ou blanche. le putois : ça sent mauvais, il est noir. le blaireau : en terrier, la tanière. il y a plusieurs façons. les gaz, interdit.
n ijô, dèz ijô = dz ijô. le grou : y a l'ély. le korba, lè zhakètè, na zhakèta. I mèrle.	un oiseau, des oiseaux. les gros : il y a l'aigle. le corbeau, les pies, une pie. le merle.
le chavan, la svèta = la sevèta.	le chat-huant, la chouette.
	divers
	Madame l'Etoile, Jean Bertolino, Flammarion, 1997 (livre se passant en partie à Nances).
	cassette 6A, 16 décembre 1998, p 37
	accident de chasse tragique
	chasseur tombé dans une crevasse, à la « montagne »,

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	rocher de la Grande Blanchère (altitude 703 m).
	date et temps météo
le sèz, l mà : déssanbr. in sti mwomin on rèyon d solaç. le broulyâr kè montè du koté du lé. yeu k neu pâsson : sè mèfyâ du vèrglâ a l invèr du bòtmin, dè le bòtmin.	le 16, le mois : décembre. en ce moment un rayon de soleil. le brouillard qui monte du côté du lac. où nous passons : se méfier du verglas à l'envers du bâtiment, des bâtiments.
	accident de chasse tragique
n aksidin in montany, du koté d la Grand Blanshér, dyin la montany du Banshé. on pti zhuin-n. le shachu. pò yeù l tin d alâ a la shas jusk a yôr, ul a profitâ dè sla dyeminzh pè y alâ fâr on teur. teu seulé. on sâ pâ s kè s è passâ dyè la véprenâ. a chéz ur u tà pò redyui.	un accident en « montagne », du côté de la Grande Blanchère, dans la « montagne » du Banchet (le Banchet). un petit jeune. les chasseurs. (il n'avait) pas eu le temps d'aller à la chasse jusqu'à maintenant, il a profité de ce dimanche pour y aller faire un tour. tout seul. on ne sait pas ce qui s'est passé dans l'après-midi. à 6 h il n'était pas rentré chez lui.
seu parin sè son mètò in seussi. ul a téléfwonò a plujeurz indraè pè savé s ul (= s u l) avan vyeù... a slèz ur. a uît urè d la né, ul a dèklanshâ l alèrt. sleu du payi son mwodâ, ul an passâ pèrteu?, ul an ryin treuvâ. l lindèman, ul an fé vni le jandòrmè. a myèzheu ryin.	ses parents se sont mis en souci. il (son père) a téléphoné à plusieurs endroits pour savoir s'ils (= s'ils l') avaient vu... à ces heures. à 8 h du soir, il a déclenché l'alerte. ceux du pays sont partis, ils ont passé partout (accent grave sur è douteux), ils n'ont rien trouvé. le lendemain, ils ont fait venir les gendarmes. à midi, rien.
l tantou, on vezin lòm d la montany. u tan dou, ke l an treuvâ dyin na krevas. dyin na syékla : on sò pò... kè fan dou métrè dè lârzh, dou u traè métrè dè profon. è pwétè tré keur u bin tré lon. ul an avèrti la jandârmri chu plas... y è vnu... ul ètaè mor.	le tantôt, un voisin là-haut de la « montagne ». ils étaient deux, qui l'ont trouvé dans une crevasse (faille verticale dans les rochers). dans une « siècle » (faille de dimensions très variables) : on ne sait pas... (il y en a) qui font 2 m de large, 2 ou 3 m de profond. et puis (c'est) très court ou ben très long. ils ont averti la gendarmerie sur place... c'est venu... il était mort.
è son shin è rèstâ a koté dè lyui, y è sin kè l a fé retrovâ. on supôz k ul a glechâ u bin k (u ?) s t inpyazhâ avoué na ronzh. y a bin d bwaèsson, byin dè ronzhè. on bwaèsson.	et son chien est resté à côté de lui, c'est ça qui l'a fait retrouver. on suppose qu'il a glissé ou ben qu'il s'est « empiégé » avec une ronce. il y a ben des buissons, bien des ronces. un buisson.
	accident de son épouse
ma fènna bétymin : l shin d la fely kè s ètan abadâ. u son vnu sè batr avoué le noutr (dou). èl prin l téléfwon-n pè l avèrti dè vni le sharshiyè, è du keu è rpwozan l téléfwon-n èl s inpyazhè dyin le fi, èl tonb a la ranvèrsa, èl sè kòssè la zhanba. bétymin, mé y arivè.	ma femme bêtement : les chiens de la fille qui s'étaient « abades » (sauvés). ils sont venus se battre avec les nôtres (deux). elle prend le téléphone pour l'avertir de venir les chercher, et du coup en reposant le téléphone elle s'« empiège » dans le fil, elle tombe à la renverse, elle se casse la jambe. bêtement, mais ça arrive.
≠ u tonb a pla (chu le vintèrè, in-n avan) = a bweshon.	≠ il tombe à plat (sur le ventre, en avant) = à « bouchon ».
	cassette 6A, 16 décembre 1998, p 38
	oiseaux
n iijô, douz ijô.	un oiseau, deux oiseaux.
in sti mwomin le korba è pwé neuz an n invajon d ély. n ély. lè zhakèttè. ul apélon sin la kornèly k è pe ptîta. y a on mô. le korba gwâyon, u viron. gwâyiy ← y è siny dè môvé tin. y è l passazh... y in-n a kè rêston.	en ce moment les corbeaux et puis nous avons une invasion d'aigles. un aigle (gros). les pies. ils appellent ça la corneille qui est plus petite. il y a un mot. les corbeaux croassent, ils tournent. croasser ← c'est signe de mauvais temps. c'est le passage... il y en a qui restent.
na porchon d lez ijô u môdon suivan lè rékoltè. d abô le korba kè rmonon d lè plan-nè kant lè maèsson son fètè. na zhakèta, on korba.	une partie des oiseaux ils partent suivant les récoltes. d'abord les corbeaux qui remontent des plaines quand les moissons sont faites. une pie, un corbeau.
dè grou, le shavan, la sevètta. l koukou : l avèrtismîn du printin. l tarsélé.	des gros, le chat-huant, la chouette. le coucou : l'avertissement du printemps. le tiercelet (l'épervier selon le patoisant).
	la patoisant a entendu dire ceci : le coucou, c'est

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	l'épervier qui ne part pas de la région ; quand il chante, il cherche la femelle.
lez étarnyô. l'étarnyô ul arivè u mè d sèptanbr kant lè vindinzhè an rkomincha dyè lè plan-nè. u rmôdè kan y a pleu rin a mzhiy. la grîva, lè grivè. on mèrle ← ul è nèr avoué l bé zhô-n. (ul a mé dè bé k u n a pò dè kwa). on pinzhon. na lârdenna.	les étourneaux. l'étourneau il arrive au mois de septembre quand les vendanges ont recommencé dans les plaines. il repart quand il n'y a plus rien à manger. la grive, les grives. un merle ← il est noir avec le bec jaune. (il a plus de bec qu'il n'a pas de queue). un pigeon. une mésange.
on ni. le jua, on jua = jwa. dou jwa. chuteu l mèrl ul abandonè l ni.	un nid. les œufs, un œuf (2 var). deux œufs. surtout le merle il abandonne le nid.
	dénicher pies et corbeaux
on vâ ramassâ le ptyô. le ni dè la zhakèta è byin pe grou, chu on périyè, chu on pomiyè pò byè yô. tandi kè l korba, u vâ petou chu le shâne. l ni dè lè zhakètè ul è byin pe grou, y a mé dè bransh... i fô pyan-nâ, è pwé fô prindrè la muzèta. on pou pâ tni le ptyô a la man.	on va ramasser (prendre) les petits. le nid de la pie est bien plus gros, sur un poirier, sur un pommier pas bien haut. tandis que le corbeau, il va plutôt sur les chênes. le nid des pies il est bien plus gros, il y a plus de branches... il faut grimper, et puis il faut prendre la musette. on ne peut pas tenir les petits à la main.
kontr l ébr, kolô u tron ← le korba. la zhakèta dyin lè branshè.	(le nid du corbeau est) contre l'arbre, collé au tronc ← le corbeau. (le nid de) la pie dans les branches.
dz ijô a détruirè. sè la zhakèta sè l korba, i fô lez ékorshiyè pask la pyô è très amèr.	des oiseaux à détruire. soit la pie soit le corbeau, il faut les écorcher parce que la peau est très amère.
	cassette 6A, 16 décembre 1998, p 39
	dénicher pies et corbeaux
lè keznirè s okupâvan? dè lè fârè kwèrè...	les cuisinières s'occupaient (u douteux) de les faire cuire...
	ustensiles de cuisine
na kas, na kassoula, l bron = on bron ← y è la gran marmit in fonta k ul akroshâvan dyin la shmenâ, u kmòkl. y in-n a k an... piyè, kè pouchon ètrè pwozâ chu lè briké du fwayé (l tezon y è l pikafwa). la gran marmita k u féjan la rèznâ : na marmita in kuivr : l pèr.	une poêle à frire, une casserole, le = un « bron » (grande marmite en fonte) ← c'est la grande marmite en fonte qu'ils accrochaient dans la cheminée, à la crémaillère. il y en a (des « brons ») qui ont (des) pieds, qui peuvent être posés sur les briques du foyer (le « teson » c'est le pique-feu). la grande marmite avec laquelle ils faisaient le raisiné : une marmite en cuivre : le « pèr ».
	pâtée du cochon
la pèrya : y avè d teu. lè karôtè, kôkè tarteuflè kè keminsâvan a perj, dè sheu (on sheu), d éga, byin seuvin dè pommè è dè peûrèu. u momin dè lezi balyi a mezhiyè : na kassoula dè brin, na briz dè farennâ, è pè ryinsheûdâ l tou na kassoula d éga shôda. l éga fraèda.	la pâtée pour le cochon : il y avait de tout. les betteraves, quelques pommes de terre qui commençaient à pourrir, des choux (un chou), de l'eau, bien souvent des pommes et des poires. au moment de leur donner à manger : une casserole de son, un peu de farine, et pour réchauffer le tout une casserole d'eau chaude. l'eau froide.
	tiédir l'eau
on kâssè l éga : on-n i mètè d éga shôda pè la riyinsheûdâ na briz. bère lè bétiyè l matin u la né. sin dyin l bashè. sharfâ l éga dyin la chôdyér du kayon. on l a kassâ.	on « casse » (on tiédit) l'eau : on y met de l'eau chaude pour la réchauffer un peu. (pour faire) boire les bêtes le matin ou le soir. ça dans le « bachal » (abreuvoir pour deux vaches). chauffer l'eau dans la chaudière du cochon. on l'a « cassée » (on a tiédi l'eau).
	oiseaux
lèz irondele. lez anchin rmarkâvan sin teu le zheur. kan èl montè : l gran bô tin.	les hirondelles (il existe un autre mot patois). les anciens remarquaient ça tous les jours. quand elle monte : le grand beau temps.
y a na chouza k on véjaè lèz ôtrè faè kant on sèyâvè l blâ u dé. le dèryj andin on véja sorti la kâly. kinkaya ! u dyâvan la kâly di : pèy té dèt !	il y a une chose qu'on voyait autrefois quand on fauchait le blé à la faux. le dernier andain on voyait sortir la caille. kinkaya ! (cri poussé par la caille). ils disaient la caille dit : paye tes dettes (ici français patoisé) !

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	Crapauds d'Ayn
na reneuly. on krapô. lez ôtr fâ ul apèlâvan sin le Krapô d'Ayin.	une grenouille. un crapaud. autrefois ils appelaient ça les Crapauds d'Ayn.
	cassette 6B, 16 décembre 1998, p 39
	Crapauds d'Ayn
le Krapô d'Ayin y èt na léjand kè n a jamé ègzistâ pè la bona rèzon kè swa dizan la komèna d'Ayin n avae pâ d'éga, è kè le mond alâvan fâre bère lu bété u lé. y avè le krapô kè dèssindâvan u lé. le grou dèvan dyâvan : son-neu d'abor ? è pwé le ptyô dèry dyâvan :	les Crapauds d'Ayn c'est une légende qui n'a jamais existé pour la bonne raison que soi-disant la commune d'Ayn n'avait pas d'eau, et que les gens allaient faire boire leurs bêtes au lac. il y avait les crapauds qui descendaient au lac. les gros devant disaient : sommes-nous bientôt (arrivés) ? et puis les petits derrière disaient :
	cassette 6B, 16 décembre 1998, p 40
	Crapauds d'Ayn
... p ankâr, p ankôr ! d'alyeur on-n ôy a seù kante y a yeù le travô d l ôtôrout, chu la limîta d'Ayin è d Nanvalaèz, na ptîta parsèl de tèrin k appartenâvè a la komèna d'Ayin... k è swa dizan l rlé kè lè bétéyè sè repozâvan in-n alan è in revenan dè bère. dyin le maré pè nori, pè fâre bère le pou dè bétéyè.	... pas encore, pas encore ! d'ailleurs on « y » a su quand il y a eu les travaux de l'autoroute, sur la limite d'Ayn et de Novalaise, une petite parcelle de terrain qui appartenait à la commune d'Ayn... qui est soi-disant le relais où les bêtes se reposaient en allant et en revenant de boire. dans le marais pour nourrir, pour faire boire le peu de bêtes.
	blasons des communes voisines
le Kafyô dè Dlyin. le Râpâ d la Bèrduir. le Kutèru de Domèssin = Domaèssin. le Kornâ d Onsin : i sè pou k y assè dè koku, mè petou k ul avan dè grou bou. dè bwé.	les Cafios (sens inconnu) de Dullin. les Râpés de la Bridoire. les Culs Terreux de Domessin. les Cornards d'Oncin : ça se peut qu'il y ait des cocus, mais plutôt qu'ils avaient des gros bœufs. des bois.
lèz Aramôtè d Nansè. lè Reneulyè dè Sant-Arban.	les Lézards Gris de Nances. les Grenouilles de Saint-Alban de Montbel.
	côtés devant, derrière, sous roche
maè d é teuzheur travalya dè sti koté, dè sti flan : le flan dèvan ← Nansè.	moi j'ai toujours travaillé de ce côté-ci (2 syn) : le côté devant ← Nances (qui en fait partie).
dèpwé Nanvalaèz y è l flan dèry.	depuis Novalaise c'est le côté derrière.
y è seu rôsh : Roshfô, Anvèrchu = Anvèrchê. Bèrmon. Domaèssin. San-Bron.	c'est sous roche : Rochefort, Avressieux, Belmont-Tramonet. Domessin. Saint-Béron.
la Barduir = la Bèrduir.	la Bridoire (dont une partie est côté devant et l'autre sous roche).
	passages pour descendre sous roche
pè l Banshé. p montô a Ayin : la Bèrmèt. l Kolu ← Vééré. dè Sint-Mari : l Bwaédè k arvâv u Lavaté.	par le Banchet. pour monter à Ayn : la Barmette. le Colu ← Verel de Montbel. de Sainte-Marie d'Alvey : le Boidet (chemin du Boidet) qui arrivait au Lavatel (Lavatel, chemin du Lavatel).
le Kolu dè Vééré a Dlyin. la Rôsh... l pâ du Rnâr : a lè grôtè, chu la Rôsh jusk a Delyin. è yôr ul an fé on santiyè... k a lè grôtè. mém Delyin. la Vâvra.	le Colu de Verel à Dullin. la Roche... le pas du Renard : aux grottes, sur la Roche jusqu'à Dullin. et maintenant ils ont fait un sentier... qu'aux grottes. même Dullin. la Vavre (lieu-dit de la Bridoire).
	batraciens
la reneuly. l bwotèron = y è kant le jwâ d la rneuly a éklô, i sor na ptîta bwôla nèr k a na kwâ. sin y è l bwotèron. u beù d kôkè tin, u disparè, on vaè dè...	la grenouille. le têtard = c'est quand l'œuf de la grenouille a éclos, ça sort une petite boule noire qui a une queue. ça c'est le têtard. au bout de quelque temps, il disparaît, on voit des...
	cassette 6B, 16 décembre 1998, p 41
	batraciens
... ptîtè reneulyè.	... petites grenouilles.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

on rakont : é t on sîny dè plév kant on lè vaè → na konpleuva. nèr è zhô-n, nèr chu l dô è zhô-n seu l vîntre = vîntr.	on raconte : c'est un signe de pluie quand on les voit → une salamandre. (c'est) noir et jaune, noir sur le dos et jaune sous le ventre. (le patoisant avait entendu le nom patois konpleuva mais ne savait pas le nom français).
	serpents et lézards
le sarpîn . on vipér. la sarpîn ← in prinsîp èl è gri chu l dô, zhô-n seu l vîntr. èl m a pekâ. on zhukle = na sarpîn. on borneye : i sè kâssè kom dè vér.	les « serpents » (= les couleuvres). une vipère. le « serpent » (la couleuvre : 1 m à 1,2 m) ← en principe elle est gris sur le dos, jaune sous le ventre. elle m'a piqué (mordu). un « joucle » = une couleuvre. un orvet : ça se casse comme du verre.
	« d'alyeur j'en ai très peu vus » : d'ailleurs j'ai très peu vu de « joucles ».
lèz aramôtè , n aramôta. pti gri... tiran chu l mâron. on lézâr vèr. on rakontè chu l lézâr vèr, s u mor, u nè lâshè pâ. i fô lu trinpâ la kwa dyin l éga belyanta. l ouly.	les lézards gris, un lézard gris. petit gris... tirant sur le marron. un lézard vert. on raconte sur le lézard vert, s'il mord, il ne lâche pas. il faut lui tremper la queue dans l'eau bouillante. l'huile.
	pêche aux poissons et écrevisses
on paèsson . na truiâta. dz ékâyè, n ékây. on péshu. la pésh. u pééshè. péshiyè.	un poisson. une truite. des écailles, une écaille. un pêcheur. la pêche. il pêche. pêcher.
l ivèr karant trà, karant katr k on-n ètà sèt garson... kasha a Nansè seu la montany. on-n avè remarkâ k y avâ on... u mêtâvè dè felé intrè dyuè vèrnè (la vèrna) dyin l Ga ← on ptit oryeu kè sor d la montany, d la Konsh.	l'hiver 43, 44 (1943, 1944) qu'on était sept garçons... cachés à Nances sous la montagne. on avait remarqué qu'il y avait un (pêcheur) il mettait des filets entre deux vernes (la verne) dans le Guâ (∃ source du Guâ) ← un petit ruisseau (sic o patois) qui sort de la montagne, de la Conche.
on-n a deu : y a kôkèrin dyin chô flé. se byin kè le lindèman neuz an tâ dè bo-n ura è neuz an ramassâ le flé avoué lè truitè : sakrè Krapô d Ayin, fotyé l kan dè prety !	on a dit : il y a quelque chose dans ce filet. si bien que le lendemain nous sommes allés (litt. avons été) de bonne heure et nous avons ramassé le filet avec les truites : sacrés Crapauds d'Ayn, foutez le camp de par ici !
n ékrevich . y in-n avè dyin le ryeu intrè Dlyin è Ayin. le ryeu dè Randolè. le ryeû. on pti ryeu. na lou, dyuè lou.	une écrevisse. il y en avait dans le ruisseau entre Dullin et Ayn. le ruisseau de Randolet. le ruisseau (sic patois). un petit ruisseau. une « loue », deux « loues ».
	loue = « golet » où l'eau creuse : trou où...
	les abeilles
n avely (?) : kôkèrin kom sin. l miyè. l avelyu = on breshon : dè paly dè sègla, trèchâ kom on...	une abeille : quelque chose (un nom) comme ça. le miel. la ruche ancienne en paille et « cotiers » de noisetier (2 syn) : de la paille de seigle, tressée comme un...
	cassette 6B, 16 décembre 1998, p 42
	les abeilles
... benon , avoué d kotiyè. l pan. byin pe grou. lèz avevè. le vzin, u sè mètòvan trè katr, y in-n a kè zhètâvan dè kassoulè d éga, è d ôtr tapâvan chu on kevèkl. u sè fiksovè kontr on-n (?) ébr u n inpourté kâ.	... « benon », avec des « cotiers ». le pain. bien plus gros. les abeilles (mot spontané). les voisins, ils se mettaient trois (ou) quatre, il y en a qui jetaient des casseroles d'eau, et d'autres tapaient sur un couvercle. il (l'essaim) se fixait contre un arbre ou n'importe quoi.
	mouches et moucherons
na mush . on mushlyon. le mushèyu. èl veushè dè la kwa. èl sè mushèyè. sè mushèyé. èl sè pâre dè lè mushè. sè pârà d lè mushè.	une mouche. un moucheron. le rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf. elle (la vache) bouge la queue (se dit quand elle va faire le veau ou se pare des mouches). elle s'émouche. s'émoucher (chasser ses mouches). elle se pare (se protège) des mouches. se parer (se protéger) des mouches.
	non enregistré, 16 décembre 1998, p 42
	divers

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	Gresin, d'ailleurs : prononcés en français Grezin, d'alyeur.
	la « montagne » : la forêt d'Ayin, du col du Banchet à la Crusille (qu'elle soit communale ou non).
on shanpnyon. na bregoula. le komnô. Outa.	un champignon. une morille. les communaux. Aoste (commune de l'Isère).
	entre Ayn et Verel, Rochefort, Avressieux, Belmont, Domessin : commerce de fourrage et de fumier.
le fin, la paly è l fèmiy. le vin avoué le bou è pwé l shâr. na bôs. on shâr d fèmiy dè kat mil, kat mil sin san kilô = san litr dè vin. on bèrô.	le foin, la paille et le fumier. (transporter) le vin avec les bœufs et puis le char. un tonneau. un char de fumier de 4 000, 4 500 kg = 100 L de vin. un tombereau.
	☞ musée du matériel agricole ancien à Tullins Fures près de Voiron.
a kolaliya.	« vous avez eu vu » deux chevaux travailler comme avec un genre de joug appelé à Fures : a kolaliya .
	chez le patoisant, ils ont eu leur tracteur en 1953.
le zheu, le zhavakô. la kôl du zhavakô. la zhukla. lassiyè le bou.	le joug (de tête), le joug de cou. la cordelette du joug de cou. la « joucle ». lier les bœufs au joug.
on leu. maryâ in leù.	un « loup » : homme marié en gendre (habitant chez sa femme ou ses beaux-parents). marié « en loup ».
	non enregistré, 2 février 1999, p 42
	divers
	il y a eu 4 centenaires à Ayn depuis 1947, la dernière étant morte il y a quelques jours.
y è na sègonda troya (pè le vin u l oulye).	c'est une seconde pressée (pour le vin ou l'huile).
on féjè la rpâssa : kan l ô d viyè n a pâ assé de? dgré, on la rpâssè dyin lez alkojèn.	on faisait la « repasse » : quand l'eau-de-vie n'a pas assez de degrés, on la repasse dans les alcoogènes (les 3 bidons en cuivre devant l'alambic où passe la 1 ^{ère} vapeur : épurateurs).
	cassette 7A, 2 février 1999, p 43
	la Chandeleur
neu son le dou fèvriyè : la Chandleur. si l ours sor sa pata dè sa tânyèr (= la tan-na), s i fâ solaè, u la rerintrè pè karanta zheur. i veù dir k... la proschon d lè shandélè, dyin l égliz a la mèssa du matin.	nous sommes le 2 février : la Chandeleur. si l'ours sort sa patte de sa tanière (2 syn), si ça fait soleil, il la (re)rentre pour 40 jours. ça veut dire qu'à la Chandeleur l'hiver meurt ou reprend vigueur). la procession des chandelles, dans l'église à la messe du matin.
	les centenaires d'Ayn
dyin l payi, ègzaktamin, y in-n a yeu katr, u son tui mor yôr.	dans le pays (notre commune), exactement, il y en a eu quatre, ils sont tous morts maintenant.
le premièyè y ètaè Klôd Kuzin Vèra, on l apèlôvè Dôdon. ul è mor è karant è ouï u maè d juiyé, ul avè san yen an è kôkè maè. neuz an fêtâ son santnér le katr maè in karant sèt.	le premier était Claude Cusin-Verraz, on l'appelait Daudon. il est mort en 48 (1948) au mois de juillet, il avait 101 ans et quelques mois. nous avons fêté son centenaire le 4 mai en 47 (1947).
la sègonda y èta na Séssil né Katèlin k è mourta a san douz an a Bèlgard. i da étr... y a douz an.	le seconde était une Cécile née Cathelin qui est morte à 102 ans à Bellegarde. ça doit être... il y a deux ans.
on Rostin dyè l vlazh du Franké. ul abitâvè Lyon. ul è mor l an passâ, in katr vin diz ouï u maè dè mé... a san douz an. na Katèlin.	un Rostaing dans le village du Franquet (le Franquet). il habitait Lyon. il est mort l'an passé, en 98 (1998) au mois de mai... à 102 ans. une Cathelin.
la katriyéma ma vzena = vezena k a yeu sant an le chiyè déssanbr... è k è mourta l demôr. u l intèron dèman a Ayin.	la quatrième ma voisine qui a eu 100 ans le 6 décembre (1998) et qui est morte le mardi. ils l'enterrent demain à Ayn.
	oiseaux
u grâyon. grâliyè. la léjand di kè kant le korba grâyon, sè rassanblon y è siny dè môvè tin. u viron	ils (les corbeaux) croassent. croasser. la légende dit que (= on dit que) quand les corbeaux croassent, se

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

dyin l èr è u grâyon ← y è l bri.	rassemblent c'est signe de mauvais temps. ils tournent dans l'air et ils croassent ← c'est le bruit.
la bërjronèt. l irondeì. le psha = l peshâ. èl tapè chu l ékors pè fâre sorti le vèr. le psha ul a mé dè bé k u n a pò d kwa... ul è kem le psha.	la bergeronnette. l'hirondelle. le pic-vert (variantes spontanées). elle (il s'agit pourtant du pic-vert) tape sur l'écorce pour faire sortir les vers. le pic-vert il a plus de bec qu'il n'a pas de queue... il est comme le pic-vert (dit-on pour se moquer de quelqu'un qui a une "grande gueule").
	paneton
on bènon u on palyâ. u mètôn na briz dè brin pè évitâ k la pâta kolaèzè u bènon... k on mèt d ayeur chu la pâla pè infornâ.	un « benon » ou un « pailla ». ils mettent un peu de son pour éviter que la pâte colle au « benon »... qu'on met d'ailleurs sur la pelle pour enfourner.
	cassette 7A, 2 février 1999, p 44
	« potager » sous fenêtre
l potazhiyè : l réssipyân dè dos. u mètâvan lè sîndrè. è la molâs... y ètaè in molâs chô momîn. l dèchu : na molâs platta kè rkrevâvè lè sîndrè è sla molâs y avè katr golé u karé pèrchâ. y avè na... i sèrvòvè.	le « potager » : le récipient de dessous. ils mettaient les cendres. et la mollasse... c'était en mollasse à cette époque. le dessus : une mollasse plate qui recouvrait les cendres et cette mollasse ça avait quatre trous au carré percés. il y avait une... ça servait.
na palâ de brâza, è u mètâvan le pla u shô... pè kontinuâ a kwérè pè konsèrvâ la shaleur? du plâ. dè brâza.	une pelletée de braise, et ils mettaient les plats au chaud... pour continuer à cuire pour conserver la chaleur du plat. de la braise.
y ètaè a l ôteur d la fenêtra. paskè pè mètâ lè sîndrè dos la molâs, rekopâ è ron. l printîn, u vwaèdòvan le rézèrvwâr è le sènâvan p le prâ. i sèrvòvè d angré.	c'était à la hauteur de la fenêtre. parce que pour mettre les cendres dessous la mollasse, recoupée en rond. le printemps, ils vidaient le réservoir et les semaient (les cendres) par les prés. ça servait d'engrais.
	neige
la naè. i vâ névrè. y a nèvu. i tonbè dè... i tonbè, i shâ kom dè mééron. dè glas. y è teu glassi. y a radeûssi. èl... apré fôndrè.	la neige. ça va neiger. ça a neigé. ça tombe des... ça tombe, ça tombe à gros flocons (litt. ça tombe comme des chats). de la glace. c'est tout glacé. ça a radouci. elle (la neige) (est) en train de fondre.
y a fé dè kényèrè. na kényér u konteur, on pou pò passâ. u sè prènyâvan a keû d maton. on maton... u féjan dè groussè bol dè naè.	ça a fait des congères. une congère au virage, on ne peut pas passer. ils se prenaient (se battaient) à coups de boules de neige. une boule de neige... ils faisaient des grosses boules de neige.
	pêche aux écrevisses
lez ékrevich, n ékrevich. lè pinsè. dyè lez oryeu. neu, on lonzhòvè l oryeu, è on brassâvè lè pyérè pè ramassâ lez ékrevich k ètan seu lè pyérè. on mètòvè sin dyin on panîy u dyin on sizèlin.	les écrevisses, une écrevisse. les pinces. dans les ruisseaux. nous, on longeait le ruisseau, et on brassait les pierres pour ramasser (prendre) les écrevisses qui étaient sous les pierres. on mettait ça dans un panier ou dans un seau.
la balâns, d é jamé konu. u alor u mètâvan dè nâs (? nâz (?)) = on panîyè k a on grelyazhe, n uvértura d on koté. u mètâvan dz apa : dè morchô d vyânda u kôkèrin.	la balance, je n'ai jamais connu. ou alors ils mettaient de nasses = un panier qui a un grillage, une ouverture d'un côté. ils mettaient des appâts : des morceaux de viande ou quelque chose.
	chasse
on shachu. u kor p le prâ, p le bwé, u shassè. shassiyè. y a on fezeu, l kartouchè. u vizè la lyèvra. y a dou kanon. dou fezeu. le vyu fezeu a boura, l amors, la pudra è le plon.	un chasseur. il court par les prés, par les bois, il chasse. chasser. il y a un fusil, les cartouches. il vise le lièvre. il y a deux canons. deux fusils. le vieux fusil à bourre, l'amorce, la poudre et les plombs.
	cassette 7A, 2 février 1999, p 45
	mouches, moucherons, taons, moustiques
na mushe, on tavan. le mushèyu : n èspés dè lanyér in fissèla, chu l dèvan d la téta. kant u sèkoyâvan la téta i fèjaè modâ = mwodâ l mushè. le mushlyon =	une mouche, un taon. le rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf : une espèce de lanière en ficelle, sur le devant de la tête. quand ils (les bœufs)

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

mushelyon , on por dir kom dz avelyè . le moustik : le lon d le maré , mém la né on pou pô...	secouaient la tête ça faisait partir les mouches. les moucheron. on pourrait dire comme des abeilles (je cherchais à obtenir un mot pour nuage de moucheron). les moustiques : le long des marais, même la nuit on ne peut pas...
	guêpes
lè tône , na tôna : lè rossèttè è pwé y a la lonbârda = lonbòrda . èl fan lu ni kôkè faè dyin on golé dè méréyè (na méraly = méréy), dyin tèra , dyin on golé dè n ébr , n ébr k a na bransh k a krèvâ , k a lècha l golé . ul è kavâ chô ity = iky .	les guêpes, une guêpe : les « rossettes » (petites guêpes) et puis il y a la « lombarde » (le frelon). elles font leur nid quelquefois dans un trou de murailles (une muraille, plutôt la 2 ^e var), dans terre, dans un trou d'un arbre, un arbre qui a une branche qui a crevé, qui a laissé le trou. il est creusé celui-ci (cet arbre).
in parlan d le tône s k on krènyòvè l mé kant on pèlatâvè u maè d juiyé , u maè d ou : drè (= dra) aprè le maèsson , sovin le bou mètâvan l piyé dyin on ni dè tône , dyin tèra .	en parlant des guêpes ce qu'on craignait le plus quand on déchaumait (passait la charrue déchaumeuse) au mois de juillet, au mois d'août : juste après les moissons, souvent les bœufs mettaient le pied dans un nid de guêpes, dans terre.
i falyè fâre vit , si on pochaè . vit le dèshapâ p évitâ k u sè sôvèzan avoué l braban , l pèlu . d ôy é pâ konu sin . le bou s sôvâvan , difissil d le ratrapâ .	il fallait faire vite, si on pouvait. vite les dételer pour éviter qu'ils se sauvent avec le brabant, le « pelu » (charrue déchaumeuse). je n'« y » ai pas connu ça. les bœufs se sauvaient, (c'était) difficile de les rattraper.
y in-n a k an yeu fwtu l fwa dyin n ébr kavâ è byin sovin y ètaè l ébr kè prènyòvè fwa . y èt arvâ a Domèssin .	il y en a qui ont eu foutu le feu dans un arbre creusé et bien souvent c'était l'arbre qui prenait feu. c'est arrivé à Domessin.
lè lonbârdè = lè tône lonbârdè y è danzhèru . on di kè katr tône pouchon tywâ n om .	les « lombardes » = les guêpes « lombardes » (frelons) c'est dangereux. on dit que quatre guêpes (4 frelons) peuvent tuer un homme.
	hannetons et vers blancs
lè bordywârè , na bordywâra . l go-n ramassâvan lè bordywârè . chô momin , lè fôlyè... u mezhâvan lè fôlyè u le pti bourjon .	les hannetons, un hanneton. les gones ramassaient les hannetons. à cette époque, les feuilles... ils mangeaient les feuilles ou les petits bourgeons.
dyin tèra , dyin l kretj , dyin le prê . on s amzâv avoué , dyin l fwa . na vwâra ← s k on di l vèr blan . dè vwârè .	dans terre, dans le jardin, dans les prés. on s'amusaient avec (avec les hannetons), dans le feu. un ver blanc ← ce qu'on dit (appelle) le ver blanc. des vers blancs.
	fourmis
na fremj . dyin on fremyé : y èt na... kem na zharbenj , in tèra kè lè fremj an sharèya , sharèyon .	une fourmi. dans une fourmilière : c'est une... comme une taupinière, en terre que les fourmis ont charriée, charrient.
	cassette 7B, 2 février 1999, p 46
	fourmis
l fremyé . on ni d tône . la fremj rozhe kant èl pikè i fò mò . la fremj nèr on la chin pâ . la fremj az âlè : i sor kant y è sjny dè môvè tin . dyin l kôran d l été . chla fremj az âl sè tin byin dyin lè méréyè , a râ tèra .	la fourmilière. un nid de guêpes. la fourmi rouge quand elle pique ça fait mal. la fourmi noire on ne la sent pas. la fourmi ailée (litt. aux ailes) : ça sort quand c'est signe de mauvais temps. dans le courant de l'été. cette fourmi ailée se tient bien (est souvent présente) dans les murailles, à ras terre.
	divers dont perce-oreille, coccinelle
na pèrch . l pèrchèyé . l noyô , l amanda . on trouvè sovin dyin lè pèrchè... l noyô è findu . l beshakwa .	une pêche. le pêcher. le noyau, l'amande. on trouve souvent dans les pêches (que) le noyau est fendu. le perce-oreille.
na sappa , na peshèta .	une « sappe » (pioche), une petite pioche.
la béty a bon dyeû .	la bête à bon dieu (la coccinelle).
	chaise : décrire, rempailler, fabriquer
na sèlla . on taboré . on fôteuy . l inpayura . l montan d la sèla . lez éshalon , n éshalon .	une chaise. un tabouret. un fauteuil. l'« empaillure » (paille recouvrant la chaise ou le fauteuil). les montants de la chaise. les échelons, un échelon.
i fô rékoltâ dè lèsh dyin le maré . i fô la kopâ avan l	il faut récolter de la « blache » dans le marais. il faut la

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

katorz juiyé, avan k èl sè mura in plin, l beu d la lésh kâssè. i fô la fâr shèshiyè a l onbra.	couper avant le 14 juillet, avant qu'elle soit mûre en plein, (sinon) le bout de la « blache » casse. il faut la faire sécher à l'ombre.
la rinpaliyè, lez Italyin. y è tordu, tan dè brin, ul ajoutâvan dè tinz in tin dou u tra brin dè lésh pè konsèrvâ l kordon a la mēma grochu.	la rempailler (la chaise), les Italiens. c'est tordu, tant de brins, ils ajoutaient de temps en temps deux ou trois brins de « blache » pour conserver le cordon à la même grosseur.
ul avan on kté paryu = la plan-na. lè sèlè in frânye kôkè faè, y èt assè râr k u féjan in noyèr.	il avaient une plane (2 syn). les chaises en frêne quelquefois, c'est assez rare qu'ils faisaient (?) fassent (?) en noyer.
l éshalon ètà in frâny byin sé (èl è sètta), le montan d la sèlla in bwé vèr è l éshalon in bwé byin sé. a mzur kè la sèlla shèshòvè le bwé sè rtirè è i rsèr l éshalon.	l'échelon était en frêne bien sec (elle est sèche), les montants de la chaise en bois vert et l'échelon en bois bien sec. à mesure que la chaise séchait le bois se retire et ça resserre l'échelon.
	taupes et taupinières
on zharbon. la zharbenir. lè trappè. i fô dèzharbenâ. y a plujeur fasson : si y (= s iy) in-n a pò byin on fâ sin avoué na trin, u alor lèz ôtrè faè on garnissòvè n èrs avoué dèz épenyô. prin dyin lè din d l èrs, kruija, atasha avoué dè fi dè fèr è on trènòvè sin avoué dou bou. n èrch = n èrche. yôr.	une taupe. la taupinière. les trappes. il faut défaire les taupinières. il y a plusieurs façons : s'il n'y en a pas beaucoup on fait ça avec un trident, ou alors autrefois on garnissait une herse avec des épineux (arbustes épineux). pris dans les dents de la herse, croisés, attachés avec des fils de fer et on traînait ça avec deux bœufs. une herse. maintenant.
	cassette 7B, 2 février 1999, p 47
	noyers et noix
on neuyèr. lè razhè, na razh. l tron. la mosh. l monyon (?) lè branshè. l ékourch, l keur, l ôbyé ← dyin l shâ-n on-n apèlè sin l blan.	un noyer. les racines, une racine. le tronc. la souche. le moignon (?). les branches. l'écorce, le cœur, l'aubier ← dans le chêne on appelle ça le blanc.
l onbra du neuyèr è trè frèsh. i fô chuteu pò sè mètrè a l onbra d on neuyèr kant on-n a trô shô. la transpirachon. gréfâ. zheuin-ne.	l'ombre du noyer est très fraîche. il ne faut surtout pas se mettre à l'ombre d'un noyer quand on a trop chaud. la transpiration. greffer. jeune.
la nyui. l ékaryô (vèr, y è teu nèr, le da son teu nèr, on keu d talon). la kokelye. l gremon, l amaron. dyuè nyui, douz amaron. u mètâvan trin-inpâ sin dyin l ô d viy. n èspés d likeur.	la noix. la coque verte de la noix (vert, c'est tout noir, les doigts sont tout noirs, un coup de talon). la coquille, l'amande de la noix, la cloison intérieure de la noix. deux noix, deux cloisons intérieures. ils mettaient tremper ça dans l'eau-de-vie. une espèce de liqueur.
èl keminson a tonbâ vé la fin sèptanbr. sèkoyé le neuyèr avoué na lata. i fô lè ramassâ è lè mètâ dyin na klèya. dyin on paniyè, on sizlin in plastik yôr.	elles (les noix) commencent à tomber vers la fin septembre. secouer le noyer avec une latte. il faut les ramasser et les mettre dans une claie. (on les ramasse) dans un panier, un seau en plastique maintenant.
lèz ôtrè faè = fa, dyin l maèzon y avè la klèya u galta, on-n apèlòvè sin la vapeur.	autrefois, dans les maisons il y avait la claie (pour faire sécher les noix) au galetas, on appelait ça la vapeur.
na klèya y èt on kâdr in planshè è on greyazhe dos, seu l avan taè. u mètâvan shèshiyè le pa... l tomiyè.	une claie c'est un cadre en planches et un grillage dessous, sous l'avant-toit. ils mettaient sécher les haricots (sur une claie), (et suspendaient sous l'avant-toit) le « tommier » (cage grillagée pour tommes).
la vapeur y ètà, on pou dir on pti kabanon in brik akolâ a la shmenâ, u galta. la shmenâ y avè dyuèz ouvèrtur : yena dos, u nivô du sol a pou pré è n ôtra a la sema du kabanon.	la vapeur c'était, on peut dire un petit cabanon en briques accolé à la cheminée, au galetas. la cheminée ça avait deux ouvertures : une dessous, au niveau du sol à peu près et une autre au sommet du cabanon (h = 1 m entre les deux ouvertures).
u mya du kabanon, na grely. on-n i mètâvè lè nyui è on-n uvrâvè la shmenâ dos, è on mètâvè na brika pè boushiy l tirazh dè la shmenâ. la femir ta oblezha de passâ dyin l kabanon : i shèshâvè le nyui.	au milieu du cabanon, une grille. on y mettait les noix et on ouvrait la cheminée dessous, et on mettait une brique pour boucher le tirage de la cheminée. la fumée était obligée de passer dans le cabanon : ça séchait les noix.
	cassette 7B, 2 février 1999, p 48

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	les noix
lèz anchénè maèzon. y è teu dèmolì.	les anciennes maisons. c'est tout démoli.
èl rèstâvan dyin n indra sé. i falya lè kassò. na plansh chu le zhenyeu, è na zhèrla dès. on pti marté. chu l taleu = l fon d la nyuì ≠ dyin l arondi.	elles (les noix) restaient dans un endroit sec. il fallait les casser. une planche sur les genoux, et une « gerle » dessous. un petit marteau. (on tapait) sur le « talus » = le fond de la noix (partie opposée à la pointe) ≠ dans l'arrondi.
chu la tâbla pe la gremalya. gremaliyè. on réunyâvè dou u tra vzin : on truk dè rassanblamin. séparâ le gremon d lè kokelyè = lè kreuézè, na kreuéz. èl van u fwa. èl m a deu k i falya nin mètâ dyin le pwèle.	sur la table pour la « gremailée ». « gremailier ». on réunissait deux ou trois voisins : un truc de rassemblement. séparer les amandes des coquilles (2 syn), une coquille (de noix). elles vont au feu. elle (ma femme) m'a dit qu'il fallait en mettre dans le poêle.
lè maètyé, na maètya. on-n ô triyè apré keu. le débri p fâre l ouly. i mêtè, y è le marchan k ashéton.	les cerneaux, un cerneau (litt. une moitié). on « y » trie après coup (= par la suite). les débris pour faire l'huile. ça part, c'est les marchands qui achètent.
	au pressoir à huile
i falya alâ u trwaè : avan yon a Nanvalèz, yon a Sint-Mari. l troyu = l treulyu.	il fallait aller au pressoir : (il y en avait) avant un à Novalaise, un à Sainte-Marie. le « trolieu » : tenancier du pressoir à huile.
la groussa pyéra ronda kè virè pè ékrâzâ le gremon chu l ôtra.	la grosse pierre (meule) ronde qui tourne pour écraser les amandes de noix sur l'autre (sur l'autre pierre en forme de bassin circulaire).
n èspés dè pâta, on-n ô mètè dyin on bron pè sharfâ : n èspés dè gran marmita in kuivr è i fô pâ s artâ d ô brassâ pè pâ k y akreshaèzè, k i brelaèzè.	une espèce de pâte, on « y » met dans un « bron » pour chauffer : une espèce de grande marmite en cuivre et il ne faut pas s'arrêter d'« y » brasser pour pas que ça accroche, que ça brûle.
u mètôn dyin la kuva seu l trwa, na téla. l oulye, la myèzh.	ils mettent dans la cuve sous (?) sur (?) le pressoir, une toile. l'huile, le tourteau (de noix).
la myèzh èl repâssè chu la pyéra : pè fâr la rpâssa u mètâvan dyuè myèzhè. riyinsheudâ. u rpassâvan dyin l trwâ on sgon keu : la retroya = retrolya. la myèzh. i sè mèlanzhâvè. na bonbona.	le tourteau il repasse sur la pierre (la meule) : pour faire la « repasse » il mettaient deux tourteaux. réchauffer. ils repassaient dans le pressoir une seconde fois : la seconde pressée. le tourteau (de noix). ça se mélangeait. une bonbonne.
on balyâvè sin a lè vashè. on la rpassâvè chu la pyéra pè la rmètâ in farena. dyin la rachon. on lezi balyâvè na rachon d avin-na è d yuarzh.	(le tourteau de 2 ^e pressée) on donnait ça aux vaches. on le repassait (le tourteau, f en patois) sur la pierre (meule) pour le remettre en farine. dans la ration. on leur donnait une ration d'avoine et d'orge.
	non enregistré, 2 février 1999, p 48
	breuvage pour vaches
dyin l bashé pè fâre bère lè vashè. on barboton : dyin on sizèlin avoué d éga shôda...	dans le « bachal » pour faire boire les vaches. un « barboton » (breuvage pour vaches) : dans un seau avec de l'eau chaude (et ce tourteau en poudre).
	non enregistré, 2 février 1999, p 49
≠ la gabolye : y ètè le pti lé kè sortovè du tomyè.	≠ la « gabouille » : c'était le petit-lait qui sortait du « tommier » (châssis incliné sur quatre pieds, permettant de laisser égoutter les tommes fraîches). « il était de mon âge » (prononcé de mèn aj). d'ailleurs (prononcé d'alyeur).
	non enregistré, 14 avril 1999, p 49
bè on keu ! è chuteu n ashéta pò dè tèra chuteu in pinta ! ul a éklapâ.	bois un coup ! et surtout n'achète pas de terre surtout en pente ! il a fendu.
	« si c'est un tissu fleuri, il faut que les fleurs se disent »

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	(soient en accord harmonieux, avec le métier à tisser).
	« l'éclape » : le morceau de bois refendu.
	cassette 8A, 14 avril 1999, p 49
	pêche et perce-oreille
na pèrshe. le pèrchèyé, na pèrch. on bushkwa, dou buskwa. ègzaktamin l non : on bushkwa = tantou d on koté, tantou d l ôtr.	une perche. le pêcher, une pêche. un perce-oreille, deux perce-oreilles. exactement le nom : (le nom patois d'un perce-oreille ressemble à) un "bouge-queue" = tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.
	noms des bovins selon leur âge
na vash, dyuè vashè = dyuè vashè. on bou. on teûré, dou teûré. le pti d la vash y è la mwozh. on teûrayon : mâtru teûrayon.	une vache, deux vaches. un bœuf. un taureau, deux taureaux. le petit de la vache c'est la génisse. un taurillon : petit taurillon (sic eu patois).
on possou = on pwoisson du momin k ul è né (nétrè), jusk a chè maè u voui maè u n an. in prinsip, oua. on boyon, l bwoyon pè on vyô è na bouya pè na mwozh. na fmèla. ul è to bouye, èl è bouya, tota bouya.	un veau de lait (2 var) du moment (depuis le moment) où il est né (naître), jusqu'à six mois ou huit mois ou un an. en principe, oui. un « boyon », le « boyon » pour un veau et une « bouye » pour une génisse. une femelle. il est tout nu, elle est nue, toute nue.
	vache stérile
la teurèla : premirmin y èt na béty tozheu énérvâ, èl borèlè p le prâ, to l tin apré kavalâ lèz ôtrè. on di k èl è kassâ, ke le nèr rèston a bâ kemè na béty k è prêt a fôtrè l vyô.	la « taurèle » (vache stérile) : premièrement c'est une bête toujours énervée, elle mugit par les prés, (elle est) tout le temps en train de chevaucher les autres. on dit qu'elle est « cassée », que les « nerfs » (les tendons autour du vagin) restent à bas comme une bête qui est prête à faire le veau.
èl s è pò rakrosha, le dou nèr kè son dè shò koté (= shòk koté) dè la kwa, kant èl è prêt a vélâ, lo nèr dèssindon è le lindèman le nèr son remontò. tandis kè la teurèla le nèr son a bò è nè rmonton pò. u dyon mém y èt na vash kâssa.	elle ne s'est pas raccrochée, les deux tendons qui sont de chaque côté (2 var) de la queue, quand elle est prête à vêler, le tendons descendent et le lendemain les tendons sont remontés. tandis que la « taurèle » les tendons sont à bas et ne remontent pas. ils disent même c'est une vache « cassée ».
si la vash, normala, èl beûglè normalamin. beûglâ. na teurèla èl fò l mém bri kè l teuré : èl borèlè (borèlâ).	si la vache, normale, elle beugle normalement. beugler. une « taurèle » elle fait le même bruit que le taureau : elle mugit (mugir).
na teurèla èl gratè la tèra avoué lè plôtè dè dèvan è avoué lè kournè. mém pe danjèruza k on teuré. èl è vrè môvéz.	une « taurèle » elle gratte la terre avec les pattes de devant et avec les cornes. (elle est) même plus dangereuse qu'un taureau. elle est vraiment mauvaise (méchante).
fô la fâr flâ. èl nè s ingrèssè pò, èl rèstè kontinuèlamin fyèvrüza. i fô s in débarassiyè.	il faut la faire filer (= s'en débarrasser). elle ne s'engraisse pas, elle reste continuellement fiévreuse. il faut s'en débarrasser.
	cassette 8A, 14 avril 1999, p 50
	gestation de la vache : divers
èl s t avortâ. l avorton. èl sè retârdè, èl s è retardò.	elle a avorté (litt. elle s'est avortée). l'avorton. elle dépasse son terme, elle a dépassé son terme.
	les vaches : description, accidents, maladies
l mejô, l fron è lè kournè. ékornâ. kant èl sè baton dyin l prâ, kant on lè sor u printin. la premir zhornâ èl sè kabasson to l tin.	le museau, le front et les cornes. écorné. quand elles se battent dans le pré, quand on les sort au printemps. la première journée elles se frappent à coups redoublés tout le temps.
èl t ékornâ. suivan l ka : y in môdè na partya, èl s è sinplamin débelynâ = débelyenâ le mwonyon ≠ la kourna kâssè konplètamin.	elle est écornée. suivant le cas : ça en part une partie (de la corne), elle (la vache) s'est simplement « débilonnée » le moignon (elle a simplement perdu la partie la plus extérieure de la corne, sans atteinte à la cheville osseuse qui est à sa base) ≠ la corne casse complètement.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

le bou k an lè <u>kournè</u> kè <u>bésson</u> kontr lèz <u>eûreulyè</u> , kè <u>déssindon</u> <u>kontra</u> le ju, on di : y èt on <u>bèshu</u> = <u>bèchu</u> .	les bœufs qui ont les cornes qui baissent contre les oreilles, qui descendent contre les yeux, on dit : c'est un « bèchu » (bœuf aux cornes recourbées vers les yeux).
èl sè <u>mushèyè</u> . sè <u>mushèyè</u> . èl m a <u>kornansha</u> . <u>kornanshiyè</u> . la <u>kopa</u> = la <u>maètya</u> d on <u>zheû</u> .	elle (la vache) s'émouche. s'émoucher. elle m'a « cornanché ». « cornancher » : donner un coup de corne. le demi-joug = la moitié d'un joug.
la <u>panpenyoula</u> . lè <u>rin</u> : le <u>dessu</u> (?) le <u>dèssu</u> (?). le <u>keu</u> , la <u>pans</u> , na <u>plôta</u> . le <u>piyè</u> , on <u>piyè</u> .	le fanon (de bovin). les reins : le dessus = l'arrière de l'échine. le cou, la panse, une patte. les pieds, un pied.
l <u>onglon</u> , y a <u>douz onglon</u> . y <u>arivè</u> , èl <u>ariv</u> a <u>pèdrè</u> sez <u>onglon</u> . èl <u>pou pleu</u> <u>marshiyè</u> . i <u>fô</u> kè l <u>onglon</u> sè <u>reformaèzè</u> . sè <u>dèbwaètâ</u> . le <u>pâteûron</u> .	l'onglon, il y a deux onglons. (avec la fièvre aphteuse) ça arrive, elle arrive à perdre (= il arrive qu'elle perde) ses onglons. elle ne peut plus marcher. il faut que l'onglon se reforme. perdre les onglons (litt. se déboîter). les paturons (les 2 excroissances de l'arrière du pied, au dessus des onglons).
na <u>maladi</u> kè <u>arivè</u> <u>sovin</u> : la <u>lyemassoula</u> = n <u>inflamachon</u> <u>intrè</u> le <u>douz onglon</u> . i sè <u>sônyè</u> <u>avoué</u> du <u>sulfat</u> de <u>fèr</u> . i <u>fô</u> sè <u>soniyè</u> . y a <u>pwé</u> n <u>ôtra</u> <u>chouza</u> k èl <u>pouchon</u> <u>prindrè</u> : on <u>panari</u> .	une maladie qui arrive souvent : l'abcès interdigital = une inflammation entre les deux onglons. ça se soigne avec du sulfate de fer. il faut se soigner. il y a puis (aussi) une autre chose qu'elles peuvent prendre : un panaris.
la <u>lyèpra</u> y èt na <u>grosseur</u> kè <u>vin chu</u> le <u>zou</u> d la <u>mâchwar</u> . d ôy é <u>jamé</u> <u>vyeû</u> a la <u>màzon</u> : de <u>pouch</u> pò <u>dir</u> dè <u>yeû</u> k i <u>vin</u> , ni <u>kom</u> i sè <u>sônyè</u> .	la <u>lyèpra</u> c'est une grosseur qui vient sur l'os de la mâchoire. je n'« y » ai jamais vu à la maison : je ne peux pas dire d'où ça vient, ni comment ça se soigne.
i s è <u>dèpalâ</u> : le <u>zou</u> d la <u>anch</u> è <u>dèplassi</u> . <u>sovin</u> <u>kant</u> on <u>lâshâvè</u> le <u>bou</u> a l <u>abandon</u> <u>dyin</u> le <u>prâ</u> , u <u>kavalâvan</u> , u <u>féjan</u> le <u>feu</u> . le <u>rabiyeur</u> .	il (le bœuf) s'est déboîté la hanche : l'os de la hanche est déplacé. souvent quand on lâchait les bœufs en liberté dans le pré, ils cavalaient (couraient de tous côtés), il faisaient les fous. le rhabilleur (rebouteux).
la <u>kwâ</u> : a sè <u>mushèyè</u> . <u>kant</u> on-n t <u>aprè</u> <u>trèrè</u> èl <u>vo</u> <u>foton</u> la <u>kwâ</u> pè l <u>nâ</u> .	la queue : (elle sert) à s'émoucher (chasser les mouches). quand on est en train de traire elles vous foutent la queue par le nez.
	cassette 8A, 14 avril 1999, p 51
	les vaches : description
la <u>pos</u> . le <u>trèyon</u> = on <u>tété</u> . <u>katr</u> <u>tété</u> . <u>yon</u> d <u>bousha</u> : èl è <u>manshèta</u> . d é <u>yeu</u> <u>vyeû</u> k... <u>sin</u> .	la tétine. le trayon = un trayon. quatre trayons. un (un trayon) de bouché : elle a un trayon qui ne donne pas de lait. j'ai eu vu que... ça.
	Crapauds d'Ayn
sle <u>sakré</u> <u>Krapô</u> d <u>Ayin</u> , u <u>trouvon</u> <u>noutron</u> <u>vin</u> pò <u>bon</u> , mè <u>kant</u> u <u>dsindon</u> = <u>dèssindon</u> <u>ity</u> <u>ava</u> , u <u>lèchon</u> ? la <u>vir</u> du <u>trwâ</u> .	ces sacrés Crapauds d'Ayn, ils trouvent notre vin pas bon, mais quand ils descendent ici en bas, ils lèchent (ch douteux) la vis centrale du pressoir.
	châtrer
lè <u>borsè</u> . <u>noutra</u> <u>rèjyon</u> , on le <u>shâtrâvè</u> a <u>diz</u> <u>ouj</u> <u>maè</u> u <u>douz</u> <u>an</u> . <u>noutron</u> <u>vzin</u> : <u>Franswâ</u> <u>Peshon</u> = <u>Pshon</u> .	les bourses (du taureau). (dans) notre région, on les châtrait à 18 mois ou 2 ans. notre voisin : François Pichon.
l <u>shâtru</u> . u <u>tordòvè</u> l <u>nèr</u> dè la <u>borsa</u> l on <u>aprè</u> l <u>ôtr</u> , è u <u>rmontòvè</u> la <u>pyô</u> , ul (= u l) <u>atashâvè</u> <u>avoué</u> na <u>fissèla</u> k i <u>falyè</u> l <u>inlèvò</u> u <u>beû</u> d <u>karant</u> <u>uit</u> <u>ur</u> . lè <u>pyèrè</u> <u>rèstòvan</u> a la <u>sema</u> , èl nè <u>redèssindòvan</u> pò.	le châtreur. il tordait les « nerfs » (tendons) de la bourse l'un après l'autre, et il remontait la peau, il (= il l') attachait avec une ficelle qu'il fallait enlever (litt. l'enlever) au bout de 48 h. les testicules restaient au sommet, ils ne redescendaient pas.
<u>yôr</u> y a n <u>ôtra</u> <u>chouza</u> . in <u>montany</u> u <u>féjan</u> l <u>élvazh</u> dè le <u>mèlon</u> . on <u>mèlon</u> . u <u>tan</u> <u>shâtrâ</u> <u>intrè</u> trè <u>sman</u> - <u>nè</u> è <u>sin</u> <u>sman</u> - <u>nè</u> seu la <u>mòr</u> . ul <u>ètan</u> <u>piy</u> <u>arondi</u> , na <u>briz</u> <u>pe</u> <u>fin</u> ← le <u>minbr</u> . <u>unikamin</u> le <u>tarin</u> .	ceci dit il y a une autre chose. en montagne ils faisaient l'élevage des « melons ». un « melon » (bœuf châtré très jeune). ils étaient châtrés entre 3 semaines et 5 semaines sous la mère. ils étaient plus arrondis, un peu plus fins ← les membres. uniquement les tarins.
	racés et pelages des bovins
la <u>rôba</u> <u>naèr</u> . na <u>béty</u> k a dè <u>rozh</u> è dè <u>blan</u> : y è na <u>parpâye</u> , èl è <u>parpayâ</u> .	la robe (pelage) noire. une bête qui a du rouge et du blanc : c'est une « parpaille », elle est « parpaillée » (se dit d'une vache au pelage rouge et blanc).

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

dè rênurè : y è na bardéla, èl è bardèlò.	des rainures : c'est une « bardèle », elle est bardelée (se dit d'une vache dont le pelage présente des rainures).
i t on zhalyé : y è reuzh è blan. èl è zhalyètta.	c'est un « jaillet » (se dit d'un bovin au pelage rouge et blanc) : c'est rouge et blanc. elle est « jaillette ».
l tarin k è rozhe, brun. l abondans èl è petou rozh byin fonsò è blan : byin mé dè rozh kè dè blan. la monbèlyòrda èl a on rozh pe klòr, èl è pe blansh è le rozh byin mwin fonsò.	le tarin qui est rouge, brun. l'abondance elle est plutôt rouge bien foncé et blanc : bien plus de rouge que de blanc. la montbéliarde elle a un rouge plus clair, elle est plus blanche et le rouge bien moins foncé.
la vash nèr : na boshòrda. na zhuin-na fely k a le chveù byin nèr : y è na boshòrda. n ôtra sorta : le chatreù, on chatreù. régulyéramin y è la ras... gri klâr.	la vache noire : une « boucharde ». une jeune fille qui a les cheveux bien noirs : c'est une « boucharde ». une autre sorte : les chartreux, un chartreux. régulièrement c'est la race (schwyz) gris clair.
	cassette 8A, 14 avril 1999, p 52
	saillie de la vache
on vâ la tenj u vyô. ul a polyansha la vash. polyanshiy. la ranpli.	on va la tenir au taureau (litt. au veau). il a chevauché la vache. chevaucher (pour saillir). la remplir.
la premir chouz èl kavâlè lez ôtr. èl shassè. shashiye... kant na béty demandè, èl a byin mwin d lassé. èl retin son lassé.	la première chose (pour une vache en chaleur) elle chevauche les autres. elle « chasse » (sic ss patois). « chasser » (sic sh patois) : être en chaleur (pour une vache). (elle fait des glaires). quand une bête demande (le taureau) elle a bien (beaucoup) moins de lait. elle retient son lait.
èl rdemandè pleu. fò la survèlyè u beù (= u beu) dè tré sman-nè, intr le diz nouvyém zheur è le vint douzyém.	elle ne redemande plus (le taureau). il faut la surveiller au bout de 3 semaines, entre le 19 ^e et 22 ^e (jour).
	cassette 8B, 14 avril 1999, p 52
	naissance du veau
nou mà. premirmin èl prin dè pos, le nèr s afèsson, è l momin d fòrè l vyô èl pyattè. pyatâ. èl fò la boteuly. u beu d on mwomin èl sè kushè, è on va aparètrè le ploton = le dou piyè dè dèvan, to normal.	neuf mois. premièrement elle prend de la tétine, les tendons s'affaissent (on entend les 2 s), et le moment de faire le veau elle piétine. piétiner, taper du pied. elle fait la bouteille (elle perd ses eaux : 1 ^{ère} poche d'eau qui sort). au bout d'un moment elle se couche, et on voit apparaître les deux pieds de devant (2 syn), tout normal.
la béty sè foursè, fò dèz èfòr p évakuâ l vyô. byin sovîn i fò s édâ : na kourda è on tîrè to deûsmîn. i vin to solé. y arivè kè l vyô è mò plassj k u vin a rkelon : byin pleu difissil. na plôta dè kwinchâ. l vétérinégr.	la bête se force, fait des efforts pour évacuer le veau. bien souvent il faut aider (litt. s'aider) : une corde et on tire tout doucement. ça vient tout seul. ça (= il) arrive que le veau est mal placé qu'il vient à reculons : bien plus difficile. une patte de coincée. (il faut) le vétérinaire.
lèz ôtrè faè, i falyè vit mètâ l vyô a koté d la mâr. èl le lèshâv, èl le nètèyâvè. kopò l kordon. y arvâv. è pwé le dèzinfèktâ.	autrefois, il fallait vite mettre le veau à côté de la mère. elle le léchait, elle le nettoyait. couper le cordon. ça arrivait. et puis le désinfecter.
la nètèyûra : i fò y intèrâ dyin l femiyè, p évitâ k le shin ô sharèyèzan pè le prâ. katre vin pè san, la nètèyûra sor solèta. si èl sor pò u beu d karant uit ur : vétérinégr. dyin lè chèz urè kè sujvon (= chègon) l vélazh.	la délivrance (l'enveloppe du veau, litt. la "nettoyure") : il faut « y » enterrer dans le fumier, pour éviter que les chiens « y » charrient par les prés. (dans) 80 pour 100 (des cas), la délivrance sort seule. si elle ne sort pas au bout de 48 h : vétérinaire. dans les 6 h qui suivent le vélage.
èl a vélâ. n ôtr aksidin. kant la vash a bataya, trô forchâ p fârè l vyô, èl ariv a fâr la mâr. y a pâ d soluchon, y è l vétérinégr.	elle a vélé. un autre accident. quand la vache a bataillé (lutté), trop forcé pour faire le veau, elle arrive à faire (il arrive qu'elle fasse) la matrice. il n'y a pas de solution, c'est le vétérinaire.
	naissance du veau : breuvage de la vache
i falyaè li portâ le sizèlin dè gaboly.	il fallait lui porter le seau de « gabouille » (breuvage

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	pour vache).
	cassette 8B, 14 avril 1999, p 53
	naissance du veau : breuvage de la vache
u mètòvan d éga shòda, on vér d ouly, dyuè trà kelyuèré dè farena. na kelyuérâ. kôkè fa na transh dè pan. y a lontè k i nè sè fâ pleu. on dmi litr dè vin shô : dyin l tin. la sèly.	ils mettaient de l'eau chaude, un verre d'huile, deux (ou) trois cuillerées de farine. une cuillerée. quelquefois une tranche de pain. il y a longtemps que ça ne se fait plus. un demi-litre de vin chaud : autrefois. la seille.
	nourrir le veau
l bèton : tètâ le vyô dyè lè chéz ur kè chègòvan. si l vyô sè tenòvè pò drà : on l mètòve chu na bôta d paly, u bin k on trèyòvè la vash è k on féjaè bère a la bwoteuly in vér. na tètî-n byin cheur.	le colostrum : (faire) téter le veau dans les 6 h qui suivaient. si le veau ne se tenait pas droit (debout) : on le mettait sur une botte de paille, ou ben qu'on trayait la vache et qu'on faisait boire à la bouteille en verre. une tétine bien sûr.
sèrtènè pèrsenè in féjan dè toma : d ôy é jamé vyeu a la maèzon. i s è yeù fé. a sartînz indraè i sè fò onkô.	certaines personnes en faisaient de la tomme : je n'« y » ai jamais vu à la maison. ça s'est eu fait. à certains endroits ça se fait encore.
la kourda. l vyô kontra la kraèp. y a trè lontin k i sè fò pleu : la vash passòvè la kourna so la kourda, y ètranglòvè l vyô. pindu.	la corde. le veau contre la crèche. il y a très longtemps que ça ne se fait plus : la vache passait la corne sous la corde, ça étranglait le veau. pendu.
pè l fâre tètâ. dè keû d tэта dyin la pos = possèyé. l tèté.	pour faire téter. des coups de tête dans la tétine = donner des coups de tête dans la tétine (en parlant du veau de lait). le trayon.
	traire
è apré kant le vyô avè rnoncha, n in (= nin) volyaè pleu : agotâ la vash. avoué on taboré è on sizlin, fni d la trèrè. dyin on sizlin kant on trèyòv a la man. byin l agotâ konplètamin. on l agôtè. fò atashiyè la kwà a la kwés.	et après quand le veau avait renoncé, n'en (= en) voulait plus : traire à fond la vache. avec un tabouret et un seau, finir de la traire. dans un seau quand on trayait à la main. bien la traire à fond complètement. on la trait à fond (la vache). il faut attacher la queue à la cuisse.
	étable : description
na bovâ, trè katr bové. d pavâ → dè pyérè rondè, dè galaè. on pavâ u dè lâbyè. la lòby : na pyéra platta. l trotwar in pyérè avoué, na briz surélèvâ, pi yô. la rgoula. la luija = lyuija. la krèp, l râteliyè, le bâton.	une étable, 3 (ou) 4 étables. des pierres rondes → des pierres rondes, des galets. une pierre ronde ou des « lâbyes ». la « lâbye » : une pierre plate. le « trottoir » en pierres aussi, un peu surélevé, plus haut. la rigole. le purin. la crèche, le râtelier, les bâtons (barreaux du râtelier).
	« trottoir » : partie de l'étable au sol empierré ou cimenté et légèrement surélevé, située le long du mur opposé à la crèche et réservée au passage.
	« trapon » : portillon par lequel on fait passer le foin dans le râtelier.
le trapon, on trapon. kouliissan u chu charnyér. l aparâè (= aparè) in planshè. on lyin : konu le lyin in fèr, in kourd. y a trè branshè. on virolé. le vé kè pâssè dyin la bokla. in dyuè branshè. yeuna k a l vé, l ôtra k a lè boklè.	les « trapons », un « trapon ». coulissant ou sur charnières. la cloison en planches. un lien : (j'ai) connu les liens en fer, en cordes (en corde ?) . il y a trois branches. une virole. le V qui passe dans l'anneau. en deux branches. une qui a le V, l'autre qui a les anneaux.
	cassette 8B, 14 avril 1999, p 54
	nourrir les vaches à l'étable
chu l solyé in dèchu d la granzh è d l ékuri. l golé du soliy. l vér. u mélanzhâvan byin sovîn le môvè fin avoué dè rèkor : u sakazhâvan lu rkor. na forsha, dyuè forshé. balyi a mzhiiy a lè bétyè.	sur le fenil en dessus de la grange et de l'étable. le trou du fenil (l'abat-foin). le vert (fourrage vert). ils mélangeaient bien souvent le mauvais foin avec du regain : ils saccageaient leur regain. une fourchée, deux fourchées. donner à manger aux bêtes.
èl mezhòvan. lè braèssè : y è le débri d le fin, le	elles mangeaient. les débris de foin tombés du râtelier

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

taleu , lè groussè plantè kè son pè ddyin . p étarni , y alòvè dyin lè fèmiyè . d mòvè fin : na penyà dè sò chu l fin , dyin l ròtèlyè . la krèp .	dans la crèche, mais que les vaches ne mangent pas : c'est les débris des foins, les « talus » (bases des tiges de végétaux), les grosses plantes (?) tiges (?) qui sont par dedans. pour faire la litière des bêtes, ça allait dans le fumier. du mauvais foin : une poignée de sel sur le foin, dans le râtelier, la crèche.
	faire la litière et sortir le fumier
la paly avoué lè braèssè du fin . la lésh . dè fôlyè de le neuyèr . on neuyèr . l étarneuly . étarni .	la paille avec les débris du foin. la « blache ». des feuilles des noyers. un noyer. l'« étarnille ». faire la litière des vaches.
	« étarnille » : 1. litière des vaches. 2. les plantes dont on se sert généralement pour faire la litière des vaches (nom collectif)
étarni : inlèvè le fèmiyè è rmètò de paly . l matin è la né , kan lè bétyé son dèdyin dou keû pè zheur . kant èl son dyor , on fò sin l matin , è lè bétyé rintron la né , l ékuri è prôpra . l étarnily prôpra .	faire la litière des vaches : enlever le fumier et remettre de la paille. le matin et le soir, quand les bêtes sont dedans deux fois par jour. quand elle sont dehors, on fait ça le matin, et les bêtes rentrent le soir, l'étable est propre. la litière est propre.
na fremwozha : le fèmiyè rèstòvè katr sin zheu , na sman-na dyin la rgoula dèryè lè bétyé : na korvò .	une opération consistant à sortir le fumier accumulé dans l'étable depuis plusieurs jours voire une semaine : le fumier restait 4 (ou) 5 jours, une semaine dans la rigole derrière les bêtes : une corvée.
u sè mètòvan a dou u traè . u sortòvan l fèmiy , on keû pè sman-na . fremwozhiy . y a lontin k y ègzistè pleu , mè d ôy é a pin-na vyeû .	ils se mettaient à deux ou trois. ils sortaient le fumier, une fois par semaine. sortir de l'étable le fumier accumulé pendant plusieurs jours (en Isère : « fumasser »). il y a longtemps que ça n'existe plus, moi j'« y » ai à peine vu.
la bèrôta . lè planshè . la rou , la rwa . le manzhe , le brankòr . u mwé d fèmiyè u fon d la kor .	la brouette. les planches (latérales). la roue (2 var). les manches, les brancards. au tas de fumier au fond de la cour.
ul alâvè dyin l prâ , dèryè la granzh . è pwé de fwossè a purin . y è venu dra apré la guèra . dè karant sin a swassanta . la bwotas y è la fos a purin ← u dépâr sinplamin on golé dyin la tèra yeû kè l purin alòvè dèdyin , a koté du mwé de fèmiy .	il (le fumier) allait dans le pré, derrière la grange. et puis des fosses à purin. c'est venu juste (= directement) après la guerre. de 45 (1945) à 60 (1960). la « botasse » c'est la fosse à purin ← au départ simplement un trou dans la terre où le purin allait dedans, à côté du tas de fumier.
	cassette 8B, 14 avril 1999, p 55
	lait et fruitière
s ôkpâ du lassé . u passòvan le lassé... u kolü. u mètòvan sin dyin la maèzon in-n atindan le lètyè du lindèman matin. tandis kè yôre i sè pàssè pâ kom sin.	s'occuper du lait. ils passaient le lait... au couloir (à lait). ils mettaient ça (le lait) dans la maison en attendant le laitier du lendemain matin. tandis que maintenant ça ne se passe pas comme ça.
on bokon de tissu kwincha dyin n èspés de sèrkl , kè u shanzhâvan la patta du kolü . l kolâ , kolâ l lassé .	un morceau (un bout) de tissu coincé dans une espèce de cercle, grâce auquel ils (litt. qu'ils) changeaient la « patte » (le bout de tissu) du couloir (à lait). le passer, passer le lait (au couloir).
dèpwé mil nou san vint dou y a yeû dyin la komèna si on pou dir , na ptîta fruitiyér . n artizan kè ramassòvè l lassé è kè l travalyâvè . u débu u féjan kè de tomè . in trant dou → k ègzist in sti momin : le gruyér .	depuis 1922 il y a eu dans la commune si on peut dire, une petite fruitière. un artisan qui ramassait le lait et qui le travaillait. au début ils ne faisaient que des tommes (du genre Saint Marcellin). en 32 (1932) → (ils ont commencé à faire ce) qui existe en ce moment : le gruyère.
	faire le beurre
le beurye ← la lètò . d é yeû vyeû fâre de beurye a la maèzon .	le beurre ← le petit-lait du beurre. j'ai eu vu faire du beurre à la maison.
	non enregistré, 14 avril 1999, p 55

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	faire le beurre
u mètòvan le lassé repwozò dyin dè koponè. na kopona : a pou pré dou litr. n étajèr. le lindèman u l seurlindèman, lè fènnè prènyòvan la kréma in dèchu avoué la pôsh pèrcha.	ils mettaient le lait reposer dans des « copones ». une « copone » (pot de 2 L en terre ou en grès) : à peu près 2 L. (on mettait la « copone » sur) une étagère. le lendemain ou le surlendemain, les femmes prenaient la crème en dessus avec l'écumoire (litt. louche percée).
sin dyin la baratta avoué le pilon k u tapòvan dchu, u féjan vni l beurye. le briyon alòv u kayon. chô mwomin u féjan...	(ils mettaient) ça dans la baratte avec le pilon avec lequel ils tapaient dessus (sur la crème), ils faisaient venir le beurre. le petit-lait du beurre allait au cochon. à cette époque ils faisaient...
	quand ça commençait à faire des grumeaux, on mettait de l'eau fraîche, on tournait encore et on avait des morceaux comme les poings.
	divers
	∃ demoiselle Rippe qu'on appelait la Ripette.
	on a trouvé au Deschamps des actes datant des comtes de Montbel.
	∃ histoires d'agressions (Verel, Ayn vers le col du Banchet).
	M ^e Bellemin-Noël native du Suard, sous la Roche (Roche fort).
	« on va être arrête » : on va être arrêtés (à cause de la pluie).
	cassette 9A, 4 novembre 1999, p 56
	date et temps météo
neu son le katr novanbr. sti momin y a pleuvu teuta la né avoué pâ mâ dè gran vin. y è l broulyâ k a montâ. n éklarsj pè dèman. on bon vju kè dyâv : y a n éklarsj chu Delyin è no van poché atakâ.	nous sommes le 4 novembre. en ce moment ça a plu toute la nuit avec pas mal (= avec beaucoup) de grand vent. c'est le brouillard qui a (qui est) monté. une éclaircie pour demain. un bon vieux qui disait : il y a une éclaircie sur Dullin et nous allons pouvoir attaquer = commencer (le travail).
	le maïs
no kontâvan ramassâ l grou fromin. l floké. la guelye, la rapa. on panichô. d fagô : i sèrvôve pè almâ l fwâ l ivèr. yôr i sè ramâssè pleu.	nous comptons ramasser le maïs. le « floquet » (sorte de plumet, de toupet au bout de l'épi de maïs). l'épi de maïs (2 syn). une tige (de maïs). (on en faisait) des fagots : ça servait pour allumer le feu l'hiver. maintenant ça ne se ramasse plus.
dyè l bèrô, è l ivèr, dra apré, lè premir vèlyé du mè d novanbr on dèrapâvè : ul inlèvâvan totè lè fôlyè sof dyuè kè sèrvâvan a lèz atashiyè dè lèz eu-n a lèz otrè. y a plujeur fasson dè fâre, d ô fâre.	dans le tombereau, et l'hiver, juste après, les premières veillées du mois de novembre on « dérapait » : ils enlevaient toutes les feuilles sauf deux qui servaient à les attacher (les épis, f'en patois) des unes aux autres. il y a plusieurs façon de faire, d'« y » faire.
sèrtin-nè mèzon, èl tan akrosha so l planshiyè, dè lityô katr pè katr. ôtramè, on gran fi dè fèr so l avan ta avoué on pti morchô dè bwé, èl tan inpilâ dèchu. y a on non.	(dans) certaines maisons, elles (les épis, f'en patois) étaient accrochées sous le plafond en planches, des liteaux 4 par 4 (comprendre : 4 par 4 à des liteaux). autrement, un grand fil de fer sous l'avant-toit avec un petit morceau de bois, elles étaient empilées dessus. il y a un nom.
chô momin prinsipòlamin p nori la volay è pwé l kayon. kwèrè sè u kayon. y in-n a k avan... kè lè féjan freutâ chu l angl d na pòla draèta, chu na zhèrla, in dèchu d na zhèrla. apré y è venu... k on vriyâv a la man.	à cette époque principalement pour nourrir la volaille et puis le cochon. (on faisait) cuire ça au cochon. il y en a qui avaient... qui les faisaient frotter (les épis) sur l'angle d'une bêche à lame plate sans dents, sur une « gerle », en dessus d'une « gerle ». après c'est venu (une machine) qu'on tournait à la main.
	blaireau et maïs
I taèsson : ul atakè sin? as tou kè la guely è formò,	le blaireau : il attaque ça (forme patoise un peu

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

kè le gran son in lassé. i sor kè la né. y èn a mém kè le prènyâvan u kolé. dyin la tan-na du rnâr. byin l dégréssiyè. l éga koranta pindan karant ouit ur.	douteuse) aussitôt que l'épi (de maïs) est formé, que les grains sont en lait. ça (le blaireau) ne sort que la nuit. il y en a même qui les prenaient au collet. dans la tanière du renard. (pour le manger il faut) bien le dégraisser. l'eau courante pendant 48 h.
	faire le beurre
y ègzistòvè pò lèz ôtrè faè. dyin la marmita. le beurye. lè fènnè mètòvan l lassé dyè l koponè. na kopona : a pou pré dou litr in tèra kwéta, dè gré. chu n étajér dèryè l pwèl.	ça n'existait pas autrefois. dans la marmite. le beurre. les femmes mettaient le lait dans les « copones ». une « copone » (pot de 2 L en terre ou en grès) : à peu près 2 L en terre cuite, du grès. sur une étagère derrière le poêle.
l lindèman, èl lèvòvan la kréma avoué na kulyuïr = kelyuïr. u la mètòvan dyin la brir, sla kè... on mètrè dè yô, sarâ. on bâton avoué on ptí ron...	le lendemain, elles enlevaient la crème avec une cuillère. ils la mettaient dans la baratte, celle qui... 1 m de haut, fermée. un bâton avec un petit rond...
	cassette 9A, 4 novembre 1999, p 57
	faire le beurre et le sérac
... u beu kè tapòvè la kréma lé ddyin jusk a kè l beuryo vnyaèzè. as tou kè l beurry ta venu, ul èkolòvan la laètò.	... au bout qui tapait la crème là dedans jusqu'à (ce) que le beurre vienne. aussitôt que le beurre était venu, ils « écoulaient » le petit-lait du beurre (ils le vidaient en le faisant couler).
l seuré. on seüré : probâblamin sharfâ pwé mètâ in fèssèla. na groussa toma. d in-n é mezha mé y a tré lontin.	le sérac. un sérac : (il fallait) probablement chauffer et puis mettre en faisselle. une grosse tomme. j'en ai mangé, mais il y a très longtemps.
avan l fruitiyère, lè fènè vèdyâvan le beurye chu l marshiyè : on marshiyè a Nanvalaèz è yon u Pon le delyon. èl portâvan le beurye, lè tomè è le juâ. è mota ronda u bin sèrtin-nè fènè avan on moule.	avant les fruitières, les femmes vendaient le beurre sur le marché : un marché à Novalaise et un au Pont le lundi. elles portaient le beurre, les tommes et les œufs. en motte ronde ou ben certaines femmes avaient un moule.
	faire les tommes
y a la kaya k on fèjè lè tomè. le seurlindèman. la léché égotâ (?) égotâ (?). l lindèman. la pôsh pèrcha. dyin l fèssèlè. u débù èl tan chu na plansh u chu on pla kè le pe grou d la lètâ s ékolâvè.	il y a le caillé avec lequel (= dont) on faisait les tommes. le surlendemain. le laisser égoutter (le caillé, f en patois). le lendemain. l'écumoire. dans les faisselles. au début elles (les tommes) étaient sur une planche ou sur un plat (de sorte) que le plus gros du petit-lait des tommes s'écoulait.
a kôkèrin d ôtr... sè y è l tomiyè. d évin oubliya de vo dirè. on ptí meubl kè le fon èt in pinta avoué dè rènurè dyin l bwé. è le tomè i rèstâv ô mwïn na zheurnâ, mém dyué.	ah quelque chose d'autre... ça c'est le « tommier ». j'avais oublié de vous dire. un petit meuble dont le fond est en pente avec des rainures dans le bois. et les tommes ça restait (y restaient ?) au moins une journée, même deux.
dyin la sèly la lètâ (d lè tomè) ≠ l briyon.	(on récupérait) dans la seille le petit-lait (des tommes) ≠ le petit-lait (du beurre).
aprè èl ètan pozò chu na klèy, chu dè paly p lè fâre shèshiyè. na kazh greyazha, avoué on griyazh trè fin p évitâ lè mushè. i fò le vèr. pò intindu dir.	après elles (les tommes) étaient posées sur une claie, sur de la paille pour les faire sécher. une cage grillagée, avec un grillage très fin pour éviter les mouches. ça fait les vers. pas entendu dire.
d vé vo dir kè sla klèya, akrosha a na pouli so l avan tà, kant èl s in-n ètan sèrvu... na katèlla. la katèla du pwaè, pè montâ le fagô chu l angâr.	je vais vous dire que cette claie, accrochée à une poulie sous l'avant-toit, quand elles s'en étaient servies... une poulie. la poulie du puits, pour monter les fagots sur le hangar.
le lassé èt aprè prindrè. dè tomè k ètan fèt avoué l lassé intiye... avoué la kayèt du vyô.	le lait est en train de prendre (cailler). des tommes qui étaient faites avec le lait entier... avec la caillette du veau.
kant èl tan byè sètè... lè plèyé dyin lè fôly du grou fromin, mètâ sin dyin na krush è léché fèrminât avoué na gôta d vin blan u fon d la krush.	quand elles étaient bien sèches (il fallait) les envelopper dans les feuilles du maïs, mettre ça dans une cruche et laisser fermenter avec une goutte de vin blanc au fond de la cruche.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	cassette 9A, 4 novembre 1999, p 58
	faire les tommes
y in-n a kôkèz-on kè lè mètâvan dyin l mar du raèzin. tèlamin vyou...	il y en a quelques-uns qui les mettaient (les tommes) dans le marc du raisin. (c'est) tellement vieux...
la trakla = la ptafi-n : lè tomè étan ptou ròpé è mélanzha avoué d vin blan. kôkèrin dè byin for... avoué on morchô d pan.	la « tracle » = la « petafine » (fromage fort) : les tommes étaient plutôt râpées et mélangées avec du vin blanc. quelque chose de bien fort (qu'on mange) avec un morceau de pain.
l seukr u la sâ. na kulyèrâ = kelyuérâ dè kréma frêsh. justamin d ariv pâ a dir le non : na toma frêsh. de pouch pâ. avan l fruityèrè, lè fènè fèjan lè tomè è l beurye pè l vindrè.	le sucre ou le sel. une cuillerée de crème fraîche. justement je n'arrive pas à dire le nom : une tomme fraîche. je ne peux pas. avant les fruitières, les femmes faisaient les tommes et le beurre pour le vendre.
	donner à manger aux vaches
balyi a mzhiy a lè bétyé. l golé du soliyè. l ivèr y avè k l fin, pâ d farena. l vèr : le triyolè k on-n alâv sèyé l matin, rintrâ avoué l bèrô.	donner à manger aux bêtes. le trou du fenil (l'abat-foin). l'hiver il n'y avait que le foin, pas de farine. le vert (fourrage vert) : le trèfle qu'on allait faucher le matin, rentrer avec le tombereau.
na punya dè vèr è l fin apré, u l kontrér, sin dèpin. pò nori unikamin u vèr. y in-n a k ô féjan.	une poignée (petite quantité) de vert et le foin après, ou le contraire, ça dépend. (il ne faut) pas nourrir uniquement au vert. il y en a qui « y » faisaient.
u méklâvan : l fin, la paly u bin sovîn u méklâvan le rëkâr (= rëkor) avoué l môvé fin. na groussa bétiz : ul abimâvan lu rëkâr.	ils mêlaient, mélangeaient : le foin, la paille ou ben souvent ils mêlaient le regain avec le mauvais foin. une grosse bêtise : ils abîmaient leur regain.
avoué la trin pè l trapon dyin l râteliyè, la kraèp. kom on pou dir : le refu.	avec le trident par le « trapon » dans le râtelier, la crèche. comme on peut dire : le « refus » (les débris de foin tombés du râtelier dans la crèche, mais que les vaches ne mangent pas).
	betteraves : culture et utilisation
kôkèz-on. na karôta. u sènâvan lè karôtè u momin p fâr l avin-na du printin.	quelques-uns. une betterave. ils semaient les betteraves au moment pour faire l'avoine du printemps.
lè raè a la sappa, u mètâvan la gran-na u fon d la ptîta raè è krevâvan avoué la sapa. pwé apré i falya lèz éklarsj è lè saklâ : la sapa.	(on faisait) les raies à la « sappe », ils mettaient la graine au fond de la petite raie et couvraient avec la « sappe ». puis après il fallait les éclaircir et les sarcler : la « sappe » (houe dont le fer n'a qu'un côté : le tranchant).
p lè rèduir, on lèz arashâv a la man, mètâvè sin dyin l bèrô. la fôly y a on non spéssyal. u lè kopòvan u kté. la rapuza : na manivèla kè fâ vériyè on silindr k è munj dè pti tayan, dè pti kté.	pour les rentrer à la ferme, on les arrachait à la main, mettait ça dans le tombereau. la feuille ça a (il y a) un nom spécial. ils les coupaient (les betteraves) au couteau. la râpeuse : une manivelle qui fait tourner un cylindre qui est muni de petits tranchants, de petits couteaux.
kôkèz-on balyâvan sin avoué le brin du molin. dyin la kraèp. sèrtin... meudrè na briz d yuarzh, d avin-na u d poliñta.	quelques-uns donnaient ça avec le son du moulin. dans la crèche. certains (faisaient) moudre un peu d'orge, d'avoine ou de maïs.
	cassette 9A, 4 novembre 1999, p 59
trè pou.	très peu.
	donner à boire aux bêtes
balyi a bérè : in stî momin on-n apèlè sin lez abreûvwâr tandj k lèz ôtrè faè i falya sorti lè bétyé dyuè pè dyuè è lè mènò u bashé. tou dè bashé in pyèrè... noutra réjyon. l bashé ul è pè fòrè bérè dou bou lacha.	donner à boire : en ce moment on appelle ça les abreuvoirs (automatiques) tandis qu'autrefois il fallait sortir les bêtes deux par deux et les mener au « bachal ». (c'était) tout des « bachals » en pierres (dans) notre région. le « bachal » il est pour faire boire deux bœufs liés au joug.
	cassette 9B, 4 novembre 1999, p 59

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	donner à boire aux bêtes
falyaè k le bou pochèzan bérè lacha. u pwaè. kôkèz-on mètàvan na briz d éga shôda, u riyinsheûdâvan. n abéru y èt on... n èspés dè fontan-na yeu kè lè bétý pochàn bér plujeur a la fâ.	il fallait que les bœufs puissent boire liés au joug. au puits. quelques-uns mettaient un peu d'eau chaude, ils réchauffaient. un abreuvoir c'est un... une espèce de fontaine où les bêtes pouvaient boire plusieurs à la fois.
	lavoir
I lavu i mè sinblè. lè fènè alâvan rinsiyè l linzh. pâ d éga u lavu, èl alâvan rinsiyè la biya a l erylè. I erylè, douz erylè.	le lavoir il me semble. les femmes allaient rincer le linge. (s'il n'y avait) pas d'eau au lavoir, elles allaient rincer la lessive au ruisseau. le ruisseau, deux ruisseaux.
	donner à boire aux bêtes
la goboly? : y è s kè kolòvè so l tomiyè. è chô momin lè fènè mètàvan pâ d produi d vessèl, u féjan bérè l éga d vessèl a lè vash. fâr lèz ézè. l éga d lèz ézè. de vèy pâ byè. na punya dè brin.	la « gabouille » (prononciation douteuse) : c'est ce qui coulait sous le « tommier ». et à cette époque les femmes ne mettaient pas de produit de vaisselle, ils faisaient boire l'eau de vaisselle aux vaches. faire la vaisselle. l'eau de vaisselle. je ne vois pas bien. une poignée de son.
	divers
le kwar. jamé fé.	le cuir. jamais fait.
le kayon u le pwèr. la kaya. on mâtru kayon. u grenyè, u ronflè. ronflò, greniyè.	le cochon (2 syn). la truie. un petit cochon. il grogne (2 syn). grogner (2 syn).
	« c'est tellement nyeubbe » : brouillé (en parlant du temps).
	« c'est arrêté, oui ! » : arrêté.
y èt arét ! le tin è nyeuble : l tin dè broulyâr, lè nyeulè son aboshé.	c'est arrêté (arrêté) ! le temps est brouillé : le temps de brouillard, les nuages sont bas.
	le cochon
u tèrassè. tèrassiyè. y a n ôtr èksprèchon. on sè (= on s è) rapèlè pâ.	il (le cochon) fouit, creuse la terre. fouir, creuser la terre. il y a une autre expression. on ne se (= on ne s'en) rappelle pas.
in kanpany dyin noutra réjyon, ul ashtâvan l kayon a la fir du mè dè jwin : aprè l kinz, le traèjém démèkrè du mà. intrè di è vin kilò. on ma, on ma è dmi. le pti kayon. u marshandâvan on bon momin dyin la kor è i fenaèssòvè pè on kanon.	en campagne dans notre région, ils achetaient le cochon à la foire du mois de juin : après le 15, le troisième mercredi du mois. entre 10 et 20 kg. un mois, un mois et demi. le petit cochon. ils marchandaient un bon moment dans la cour et ça finissait par un canon.
	cassette 9B, 4 novembre 1999, p 60
	nourrir le cochon
dyin l bwaèdé. sèrtin ul avan l bashé kè dépassòvè a l èkstéryeur. tan k èl féjan lè tomè, u li balyâvan l briyon u la laètâ d tinz in tin dyin la sèly.	dans le « boidet » (soue, logement du cochon). certains ils avaient le « bachal » (auge du cochon) qui dépassait à l'extérieur. tant qu'elles faisaient les tommes, ils lui donnaient le petit-lait du beurre ou le petit-lait des tommes de temps en temps dans la seille.
ptit a pti on féja la pèrya : dyin la chòdyèr. lè ptitè tarteuflè, on mélanzhâv avoué lè karôtè, kôkè pomè è pwé sèrtin féjan kwèrè l grou fromin. n inkonvényan : in groussa shaleur, i falyaè fâre la pèrya to le zheur... fèrmantâ, pâ bona.	petit à petit on faisait la pâtée pour le cochon : dans la chaudière. les petites pommes de terre, on mélangeait avec les betteraves, quelques pommes et puis certains faisaient cuire le maïs. un inconvénient : en grosse chaleur, il fallait faire la pâtée pour le cochon tous les jours... fermentée, pas bonne.
sortij l fèmiye è li rmètâ dè paly. y in-n a kè le mzeûron. tan dè tor = ul a di tor, u bin doz tor.	sortir le fumier et lui remettre de la paille. il y en a qui le mesurent (le cochon). tant de tours = il a 10 tours, ou ben 12 tours.
	tuer le cochon
fô sònyò l kayon. l charkutiye. nètèyé la chòdyèr so l angòr u so l for, u mya d la kor. d éga pè blanshi on kayon : swassant a swassant di litr d éga. sta dirè to dèpin du charkutiye.	il faut saigner le cochon. le charcutier. (il faut) nettoyer la chaudière sous le hangar ou sous le four, au milieu de la cour. de l'eau pour « blanchir » un cochon : 60 à 70 L d'eau. c'est-à-dire tout dépend du charcutier.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>I <u>kayon</u> èt amènâ u piyè dè l'èshèla, è iky u li fò? on keu d mèrlin. le <u>kayon</u> nè di pleu ryin. ul è pindu a l'èshèla pè lè plôtè d dèryivè è ul è sònyò.</p>	<p>le cochon est amené au pied de l'échelle, et ici il (le charcutier) lui fait (?) fout (?) un coup de merlin. le cochon ne dit plus rien. il est pendu à l'échelle par les pattes de derrière et il est saigné.</p>
<p>dyin chô ka, I <u>kayon</u> ètà atashà chu l'èshèlla è u ly atashâvan I <u>gruin</u> a l'èshalon pè pâ sè fâre môdrè. le montan = la més = on montan. y a dyuè més pè fòrè l'èshèla. on keù dè kté intrè lè plôtè d dèvan k alòvè u keur.</p>	<p>dans ce cas, le cochon était attaché sur l'échelle et ils lui attachaient le groin à l'échelon pour ne pas se faire mordre. le montant (2 syn) = un montant. il y a deux montants pour faire l'échelle. on coup de couteau entre les pattes de devant qui allait au cœur.</p>
	<p>peser et « blanchir » le cochon</p>
<p>la pèzò. on pèzòvè l <u>kayon</u> a la rman-na : jusk a san sinkanta kilò. I levré u l kandeu = jk a kinz kilò.</p>	<p>la pesée. on pesait le cochon à la romaine (balance romaine) : jusqu'à 150 kg. la petite balance romaine (2 syn) = jusqu'à 15 kg.</p>
<p>fô l blanshi. u l arozâvan avoué l éga shôda chu l'èshèla, sèrtin n èspés dè kès k on mètâvè trinpâ l <u>kayon</u> dedyin. on griyè, la plansh du griyè.</p>	<p>il faut le « blanchir » : racler les poils du cochon. ils l'arrosaient avec l'eau chaude sur l'échelle, certains (avaient) une espèce de caisse dans laquelle on mettait tremper le cochon (litt. qu'on mettait tremper le cochon dedans). un pétrin, le couvercle du pétrin.</p>
	<p>cassette 9B, 4 novembre 1999, p 61</p>
	<p>cochon : travail du charcutier</p>
<p>i fô l râklâ. de pti râkl. avoué na kelyuir a sopa. I kra = n èspés dè pyô kè môdè avoué l éga shôda è mém tè ke le pwâl, la bora.</p>	<p>il faut le racler (le cochon). des petits racles (raclours). avec une cuillère à soupe. le « cra » = une espèce de peau qui part avec l'eau chaude en même temps que les poils, la « bourre » (l'ensemble des poils).</p>
<p>y in-n a k le buuklon. buklâ. u mèton na bôta d paly p tèra, u fan brelâ l <u>kayon</u>. i brulé le poual, i brulé chô kra, mé i fô mé dè tin apré pè l lavâ è la kwana rèst zhô-n.</p>	<p>il y en a qui le « buclent ». « bucler » : brûler les poils (du cochon). ils mettent une botte de paille par terre, ils font brûler le cochon. ça brûle les poils, ça brûle ce « cra », mais il faut plus de temps après pour le laver et la couenne reste jaune.</p>
<p>fô l pindr è l uvri : I keté. la ptîta saèta pe kopâ le zou. on zou. nètèyé to le boyô. on boyô : I grou boyô è le pti. l éga shôda. ròklò. kè sèr a fâr le bedin è lè sossissè. chô trava u vò jusk a myézheu.</p>	<p>il faut le pendre (le cochon) et l'ouvrir : le couteau. la petite scie pour couper les os. un os. nettoyer tous les boyaux. un boyau : le gros boyau et le petit. l'eau chaude. racler. qui sert à faire les boudins et les saucisses. ce travail il va jusqu'à midi.</p>
<p>le bedin sè fan drà apré gotò. I san è passò a na passwar, ajoutâ avoué dè lassé, dè kréma, na gota d ô d viyè, dè pévr, dè sâ... è pwé lè pnôshè. n inbochu.</p>	<p>les boudins se font juste après dîner (repas de midi). le sang est passé (grossièrement filtré) à une passoire, ajouté avec du lait, de la crème, une goutte d'eau-de-vie, du poivre, du sel... et puis les épinards. un entonnoir.</p>
<p>atashâ avoué na fissèla u beu du boyô. on golé. pè pâ kè l san rmodaèzè. le bedin a la chôdyér, mé i fô pâ kè l éga sayè belyanta. èl beu, èl a belyi, èl vâ belyi. étalâ chu na plansh è pwâ apré...</p>	<p>(c'est) attaché avec une ficelle au bout du boyau. un trou. pour pas que le sang reparte. les boudins à la chaudière, mais il ne faut pas que l'eau soit bouillante. elle bout, elle a bouilli, elle va bouillir. étaler sur une planche et puis après...</p>
<p>y a lè roulé d la téta, la pwatri-n. na rououlâ. i fô dèkopâ to le morchô, mètâ a la sâ dyin l salwâr. na pyèra : la pyèra du kayon. fô le frotâ a l ay.</p>	<p>il y a les roulées de la tête, la poitrine. une roulée. il faut découper tous les morceaux, mettre au sel dans le saloir. une pierre (saloir en pierre) : la pierre du cochon. il faut le frotter (le saloir) à l'ail.</p>
<p>u fon y a la sâ : la groussa sâ, blansh. on-n i mètè du trèz ayè. kôkèz ayè. na briz de nwâ d muskad è na briz de salpètre.</p>	<p>au fond il y a le sel : le gros sel, blanc. on y met deux (ou) trois aulx. quelques aulx. un peu de noix de muscade et un peu de salpêtre.</p>
<p>inpilâ le morchô byin a pla, évitâ k y assè trô dè golé, remètâ on ran dè sâ kè krevèze l teu. le dou janbon a la semma. i fô le rsôtrè u beu dè karanta zheur... akroshâ a l èr. femâ.</p>	<p>empiler les morceaux bien à plat, éviter qu'il y ait trop de trous, remettre une couche (litt. un rang) de sel qui couvre le tout (≈ afin que ça couvre le tout). les deux jambons au sommet. il faut les ressortir au bout de 40 jours... accrochés à l'air. fumer.</p>
	<p>cassette 9B, 4 novembre 1999, p 62</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	cochon : travail du charcutier
i fô sè trovâ dè branshè d sapin. dè zhenyévre. on pâté d fwâ : avoué le... vé la sâny, vé l kô, yeû kè l san avè kolâ. lè fènè féjan on sivé avoué la sâny la né k on-n avè sònyò l kayon. shè neu.	il faut se trouver des branches de sapin. des genévriers. un pâté de foie : avec le... vers la « sagne » (endroit du cou du cochon où on a planté le couteau pour le tuer), vers le cou, où le sang avait coulé. les femmes faisaient un civet avec la « sagne » le soir où on avait saigné le cochon. chez nous.
na frekachâ : on ron dè bdin a pou pré kòzmin l ron dè l achèta. dyuèz achètè, n achètta. on grou morchô d pwatrî-n, on morchô d fwâ.	une « fricassée » (friture) : on rond de boudin à peu près quasiment (presque) le rond de l'assiette. deux assiettes, une assiette. un gros morceau de poitrine, un morceau de foie.
kwéré l grou boyô : on morchô dyin shâkè frikaché. è pwé y a la kwâéf k on mètâvè pè dèchu dyè... chô truk to blan kè krevè la frekachâ.	cuire le gros boyau : un morceau dans chaque « fricassée ». et puis il y a la « coiffe » (le péritoine) qu'on mettait par dessus dans... ce truc tout blanc qui couvre la friture.
le lâr. la pana, lè pa-nnè : y è la grés k y a a l intèryeur du kayon. sla grés... fandrè. i sèr a fâr lè tarteufle è frekachâ, a la kas. bon p la kas. le piyè, la linga.	le lard. la « panne » (masse grasseuse existant dans le ventre du cochon), les « pannes » : c'est la graisse qu'il y a à l'intérieur du cochon. cette graisse (on la fait) fondre. ça sert à faire les pommes de terre en friture, à la poêle à frir. bon pour la poêle à frir. les pieds, la langue.
	non enregistré, 4 novembre 1999, p 62
	divers
èl vâ dyin l roulé. shâkè payî a sa fasson d fârè. na saraly. l sèruriyè. Sarayon.	elle (la langue) va dans les roulées. chaque pays (petite région) a sa façon de faire. une serrure. le serrurier. Saraillon (surnom).
	« i fzaît les râteaux, les fauchés, les jougs d bœufs, les javacôs » : il faisait les râteaux, les manches de faux, les jougs de bœufs, les jougs de cou.
	« il y allait puis » : parfois (?).
	« droit derrière la maison » : juste derrière...
	« l'Hélène elle est mé à l'hôpital » : encore, de nouveau à l'hôpital.
	« la salade achetée, elle me donne la brûle » : des brûlures d'estomac.
	cassette 10A, 11 juillet 2000, p 62
	date et temps météo
n son pò le onzè ? si d mè tronp pò ?	nous ne sommes pas le 11 ? si je ne me trompe pas ?
i fô pâ bon, y a yeû n ouvra trè fraèda s matin. vé lè onj uurè, n avèrsa mélò dè pti grélon. la gréla. i vò gréla. le gréelon u le péjô. on péjô : na briz pe grou kè la pti gra, mèton k i say grou kem na pti bey k on zheuyâvè dyin la kor d lèz èkoulè lèz ôtrè fâ.	il ne fait pas bon, il y a eu un vent très froid ce matin. vers les 11 h, une averse mêlée de petits grêlons. la grêle. ça va grêler. les grêlons ou les « pejôs ». un « pejô » (grêlon de taille moyenne, Ø 1 cm) : un peu plus gros que la petite grêle, mettons que ce soit gros comme une petite bille avec laquelle on jouait dans la cour des écoles autrefois.
	cassette 10A, 11 juillet 2000, p 63
	grésil
l grézil = le petî petî grélon. le tin pe fra, dyin lè jiboulé du maè dè mòr.	le grésil = les petits petits grêlons. le temps plus froid, dans les giboulées du mois de mars.
	dessaler et faire cuire le cochon
l dèssalò : premirmîn i fô l mètâ trinpâ dyin l éga, shanzhiyè l éga du traè fa. dyin na marmîta, on	le dessaler : premièrement il faut le mettre tremper dans l'eau, changer l'eau deux (ou) trois fois. dans une

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

sizlin.	marmite, un seau.
in premièyè y a la roulâ = y è fé avoué la pyô d la tэта u bin d la pwatri-n. èl è... na briz dègréécha, assèznâ a l intèryeur è fissèlâ. fô byin la fôrè dèssalâ, è byin sovîn pè la kwèrè y in-n a kè l inpaktôvan avoué on linzh.	en premier il y a la roulée = c'est fait avec la peau de la tête ou ben de la poitrine. elle (la roulée) est... un peu dégraissée, assaisonnée à l'intérieur et ficelée. il faut bien la faire dessaler, et bien souvent pour la cuire il y en a qui l'empaquetaient avec un linge.
lè koutè : lè tarteuflè, na holla dè sheû, d karôtè, d pasnadè.	les côtes (de porc) : les pommes de terre, une boule de chou, des betteraves (erreur aussitôt corrigée), des carottes.
u féjan dè jlé avoué la tэта du kayon è pwé le piyè = on pôté.	ils faisaient des gelées avec la tête du cochon et puis les pieds = un pâté.
	raves et betteraves
na râva, lè fôlyè.	une rave, les feuilles.
na karôta. a la man, on lèz arashâvè, on kopôvè lè fôlyè. pè fâre l avin-na u printin, on rêtrôvè lè karôtè just avan lè premièrè zhalé. u débû, avan k y è lè rôpuzè, on kopôvè sè avoué on kté. dou, trè bènon dè karôtè.	une betterave. à la main, on les arrachait, on coupait les feuilles. pour faire l'avoine au printemps. on rentrait les betteraves juste avant les premières gelées. au début, avant qu'il y ait les râpeuses, on coupait ça avec un couteau. deux, trois « benons » de betteraves.
èl sè gardâvan a la kôva chô k avè dè plas, u alor u fon d la granzh mé falyâ lè fôrè mzhivè avan la groussa fra, avan l zhalé.	elles (les betteraves) se gardaient à la cave (pour) celui qui avait de la place, au alors au fond de la grange mais il fallait les faire manger avant le gros froid, avant les gelées.
	charcuterie de cochon
na frekachâ. la ruèl = y è l janbon k è kopâ in transhè, traè katr santimètrè d épèsseur. cheuteu sin. l kayon fré byin rti. on sossisson, na sossis, l andouly.	une « fricassée » (friture). la rouelle = c'est le jambon qui est coupé en tranches, 3 (ou) 4 cm d'épaisseur. surtout ça (surtout cinq ?). le cochon frais bien rôti. un saucisson, une saucisse, l'andouille.
	betteraves
	« les échevieux » : les feuilles de betterave.
l èshevyeû.	la fane (de betterave).
	traire
sta dir. l machi-n a trère?, d éga shôda avoué n éponj. pè lavâ le trèyon, byin seuvîn u panôvan la pos avoué na penya dè paly. pò byin ijenik. èl è manshèta.	c'est-à-dire. les machines à traire, de l'eau chaude avec une éponge. pour laver les trayons, bien souvent ils nettoyaient la tétine avec une poignée de paille. pas bien hygiénique. elle a un trayon qui ne donne pas de lait.
	cassette 10A, 11 juillet 2000, p 64
	trèfle et vaches gonflées
y arvâvè seuvîn dyin l èrba neuvèla : chuteu la luizèrna è le triyolè blan. y a l triyolè vyolâè, la fleur è vyolèta.	ça arrivait souvent dans l'herbe nouvelle : surtout la luzerne et le trèfle blanc. il y a le trèfle violet, la fleur est violette.
y a l triyolè reuzh k a na fleur vrèmin reuzh, mé u nè fô pò dyuè kopè, kè yeuna. pè kopâ vèr u mè dè mè : u kopôvan vèr è apré u laborâvan pè fâre lè tarteuflè u l tabâ.	il y a le trèfle rouge qui a une fleur vraiment rouge, mais il ne fait pas deux coupes, que une. pour couper vert au mois de mai : ils coupaient vert et après ils labouraient pour faire les pommes de terre ou le tabac.
y è la fèrmantachon dyin la pans kè provokôvè l gonflamin. èl ta gonfla = gonflò. on médikamin k on prènyâvè u vétèrinèr... l ingorzhiyè avoué na boteuly.	il y a la fermentation dans la panse qui provoquait le gonflement. elle était gonflée (2 syn). on médicament qu'on prenait au (= chez le) vétérinaire. (il fallait) lui faire entrer dans la gorge (litt. l'engorger) avec une bouteille.
on-n a yeû éssèya na sonda. la pèrsiyè avoué l treukâr. le gâz sorton. i dègonflè pò to d chuiâta, y arètè la konsantrachon d l gòz dyè la pans.	on a eu essayé une sonde. la percer (la panse) avec le trocart. les gaz sortent. ça ne dégonfle pas tout de suite, ça arrête la concentration des gaz dans la panse.
l remèd dè bona fèna : dou vér d ouly, on vér dè gôtta avoué na kelyuérâ dè shushe k on prènyâvè dyin l tiyô du pwèl, i parè k artâv la fèrmantachon. si èl tonbâvè èl ta pèrdû : falyâ la seuteni.	le remède de bonne femme : deux verres d'huile, un verre de goutte (eau-de-vie) avec une cuillerée de suie qu'on prenait dans le tuyau du poêle, il paraît que ça arrêtait la fermentation. si elle (la vache) tombait elle

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	était perdue : il fallait la soutenir.
chô momin y avè pâ le kontrôl dè yôr. on sânyâvè la bêty, on l êkorshâvè è apré on sè distribuèvè la vyanda intrè vezin. chô momin y èta nour (= noutn) achurans : on sè rindyâv servich intrè vezin. konsomôbla.	à cette époque il n'y avait pas les contrôles de maintenant. on saignait la bête, on l'écorchait et après on se distribuait la viande entre voisins. à cette époque c'était notre assurance : on se rendait service entre voisins. consommable.
avoué le neuvé kontrôl y èt intèrdi. na famelye. na pèzò : yon, dou u trè kilô selon lè fameyè, l nonbr dè la maèzon. on la mzhòvè : rin d perdu.	avec les nouveaux contrôles c'est interdit. une famille (sic ly patois). une pesée : 1, 2 ou 3 kg selon les familles, le nombre (de membres) de la maison. on la mangeait : rien de perdu.
ul avan pâ uvèr la pans to d chuïta. pò du teu. in prinsip y ètaè le belyi.	(si la viande avait mauvais goût, c'est que) ils n'avaient pas ouvert la panse tout de suite. pas du tout. en principe c'était le « bouilli » (le pot au feu).
	le patoisant n'a jamais eu de viande immangeable pour une vache gonflée.
	poules et poulets
na polaye. le polé u on shantaré ← pò d diférins. y a le pti polé kè son neuvé, u vènyon bin shantaré apré. u grélé. grélâ.	une poule. le poulet ou un coq ← pas de différence. il y a les petits poulets qui sont nouveaux, ils deviennent ben (en effet) coqs après. il chante d'une voix enrouée. chanter d'une voix enrouée (se dit d'un coq un peu enroué ou d'un jeune coq qui essaie sa voix).
	cassette 10A, 11 juillet 2000, p 65
	les poules
le puzhin kant u naèsson u son ptou zhô-n. jusk a k u prènyaèzan na grosseur a pou pré normale?. la puzhena.	les poussins quand ils naissent ils sont plutôt jaunes. jusqu'à (ce) qu'ils prennent une grosseur à peu près normale. la « poussine » (poulette : jeune poule pas encore pondeuse).
la kréta. lz âlè, n âla. l èrgô, kôkèrè kom sin. dè greffè. èl èt insarvazha.	la crête. les ailes, une aile. l'ergot, quelque chose comme ça. des griffes. elle est « ensauvagée » (effarouchée).
l polaliyè. la pourta, l pèrchwar, lè krôtè. la krôta d polay i chin pò bon. on formidôbl angré dyin l jardin u l kreti.	le poulailler. la porte, le perchoir, les crottes. la crotte de poule ça ne sent pas bon. (c'est) un formidable engrais dans le jardin (2 syn).
èl vâ ouvâ. dyin l ni, na briz dè pèrteu : dyin on kwïn d la granzh u byin dyin lez èrku uteur d la granzh. n èrku. lez èrku son yô.	elle va pondre. dans le nid, un peu de partout : dans un coin de la grange ou bien dans les orties autour de la grange. une ortie. les orties sont hautes.
y a le pondwar. d alyeur le pondwar i s è fé draè apré la guèra kant ul an ôgmintâ le nonbr dè lè polayè dyin lè mèzon.	il y a le pondoir. d'ailleurs le pondoir ça s'est fait juste (aussitôt, immédiatement) après la guerre quand ils ont augmenté le nombre des poules dans les maisons.
lèz ôtrè fâ ul avan na dozïn-na d polayè pè maèzon tandis kè yôr y in-n a k èn an (= kè n an) na santèna, èl son pò nori d la méma fasson.	autrefois ils avaient une douzaine de poules par maison tandis que maintenant il y en a qui en ont une centaine, elles ne sont pas nourries de la même façon.
on jwâ pené. ul è peri. ul è barlé : ul a tâ kovâ è kem u nè valyè ryin y a pâ ryeüssi, l intéryeur èt in likid, i brassè, i gabôlye dyè la kokely.	un œuf punais. il est pourri (œuf punais utilisé comme nichet). il est « barlet » : il a été couvé et comme il ne valait rien ça n'a pas réussi, l'intérieur est en liquide, ça brasse, ça « gabouille » dans la coquille (un liquide s'agite dans la coquille quand on le secoue).
la kokely, l blan è l zhô-n, l tortlyon (?).	la coquille, le blanc et le jaune, le tortillon (patois douteux).
yôr èl son nori byin plu réguléramin. dyin l tin èl mezhâvan lè pyô d tarteuflè. la kzenna. i falyaè k èl gònyaèzan lu vya p le prá : shanpèyé. èl shanpèyon.	maintenant elles (les poules) sont nourries bien plus régulièrement. autrefois elles mangeaient les peaux de pommes de terre. la cuisine. il fallait qu'elles gagnent leur vie (leur nourriture) par les prés : « champèyer » (trouver sa pitance dans les prés, pour une poule), elles « champèyent ».
l barboton k u dyâvan sin : lè tarteuflè kwètè k u mélanzhâvan avoué na penya dè brin. dyin na	le « barboton » qu'ils disaient (appelaient) ça : les pommes de terre cuites qu'ils mélangeaient avec une

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

gamèla, dyin na kès. èl bèvòvan yeù k èl poch<u>an</u> dyin lè rgoulè.	poignée de son. dans une gamelle, dans une caisse. elles buvaient où elles pouvaient dans les rigoles.
ouvâ. èl sh<u>anton</u>. i pou avé on mô spéssya<u>l</u>. èl kakètt<u>on</u>.	pondre. elles chantent (après avoir pondu). il peut y avoir (litt. ça peut avoir) un mot spécial. elles caquettent (après avoir pondu).
	cassette 10A, 11 juillet 2000, p 66
	les poules
na kov<u>va</u>. èl vâ kovâ. èl ékârtè lèz âlè pè byin kre<u>v</u>i le j<u>wa</u>. la polay èl kou<u>v</u>è vint è yon zheur.	une « couve » (poule couveuse). elle va couvrir. elle écarte les ailes pour bien couvrir les œufs. la poule elle couve 21 jours.
	cassette 10B, 11 juillet 2000, p 66
	les poules
i sor le puzh<u>in</u>. ul an épey<u>i</u>, u son apré épey<u>i</u>. seu on kruiné, na kov<u>a</u> avoué seu puzh<u>in</u>. èl klèshè = èl klèshshè. kleushiyè.	ça sort les poussins. ils (les œufs) ont éclos, ils sont en train d'éclore. sous un « cruiné » (cage grillagée pour protéger les poussins). une « couve » (mère poule) avec ses poussins. elle glousse de façon particulière. glousser de façon particulière (poule couveuse, mère poule).
kovâ, promnâ seu puzh<u>in</u>. èl sè rvirè. y in-n a kè bèkkon. kant on-n ètaè gam<u>in</u> on-n in-n avè (= on nin-n avè) pu d lè kovè. èl seùtè, èl dèf<u>in</u> seu puzh<u>in</u>.	couver, promener ses poussins. elle se retourne (vers l'arrière). il y en a qui « becquent » (donnent des coups de bec). quand on était gamins on en avait peur des « couves ». elle saute, elle défend ses poussins.
na vyély kleush. yôr lè fènè an trovâ on rmèd : èl lezi fan avalâ on kashé d aspiri-n. seu na kès, dyin on baké d éga p la dèkorazhiyè dè kovâ. i fô la dèkovachiyè = l artâ dè kovâ.	une vieille poule qui essaye de couvrir mais ne ne mène pas sa couvée à terme. maintenant les femmes ont trouvé un remède : elles leur font avaler un cachet d'aspirine. (elles la mettent) sous une caisse, dans un baquet d'eau pour la décourager de couvrir. il faut lui faire perdre l'envie de couvrir = l'arrêter de couvrir.
le gwaètr, non ! le klâtr : èl an l klâtr. d sé pâ ègzaktam<u>in</u> s k i veù dir, dè k<u>inta</u> fasson, kin moy<u>in</u> d ô soniyè. yon kè n ètè pâ trô korazh<u>u</u>, kè trènâvè la greulla dèr<u>i</u> lez ôtr, on dyâv : ul a l klâtr chô ik. on fènèyan.	le goût, non ! le « clâtre » (mot spontané) : elles ont le « clâtre ». je ne sais pas exactement ce que ça veut dire, de quelle façon, quel moyen d'« y » soigner. un (quelqu'un) qui n'était pas trop courageux (face au travail), qui « traînait la grolle » (qui traînassait) derrière les autres, on disait : il a le « clâtre » celui-ci. un fainéant.
èl zharvououlon. zharvolâ. kant na fely k a sèz di sèt an kè kem<u>ins</u> a kôri le garson, on di k èl t apré zharvolâ...	elles « jarvolent ». « jarvoler » (pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes). quand une fille qui a 16 (ou) 17 ans qui commence à courir les garçons, on dit qu'elle est en train de « jarvoler » (papillonner autour des garçons)...
d mè si treuvâ a nôs. na faè u maryâvan la prem<u>ir</u> dè lu fey. la mâr mè di : y in-n a yeu-nna d arèjâ (èl è kalmâ) kè l ôtra kem<u>ins</u> a zharvolâ !	je me suis trouvé à une noce. une fois ils mariaient la première de leurs filles. la mère me dit : il y en a une de calmée (elle est calmée) que l'autre commence à papillonner.
èl grabôtè. grabotâ. èl sè puzhèyè, swâ dizan pè inlèvâ lè puuzhè. sè puzhèyè. u krètè. krétâ.	elle (la poule) gratte (le sol). gratter (le sol ou une surface). elle s'épuce, soi-disant pour enlever les puces. s'épucer. il (le coq) côche (la poule). côcher (la poule). tuer une poule
sânyâ la polaly. y a plujeur fasson... on keù d keté dèryè la tète...	saigner la poule. il y a plusieurs façons... un coup de couteau derrière la tête...
	cassette 10B, 11 juillet 2000, p 67
	tuer et préparer une poule
... on sejuè dyin l bé. fô la tni p lè plôtè. l san. yôr u la	... un ciseau dans le bec. il faut la tenir par les pattes. le

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

trinpon dyin on bin d'éga shôda. lè plemâ a la man : lon è byin sovîn y èkorshâvè la pyô.	sang. maintenant ils la trempent dans un bain d'eau chaude. (on arrache) les plumes à la main : long et bien souvent ça écorchait la peau.
na pleumma, l duvè. i fô la flanbâ, i fâ brulâ l pti duvè k on n a (= k on-n a) pâ pwî lèvâ. le pikô, on pekô.	une plume, le duvet. il faut la flamber (la poule), ça fait brûler le petit duvet qu'on n'a (= qu'on a) pas pu enlever. les « picots », un « picot » (base de plume sur la peau de la poule).
y a l jézyé : teu s k èl an mezha : le gran, le pti kayeu. l bé. èl bèkôtè. bèkotâ. le poumon, le boyô, l fwâ. y in-n a k èlévon l as de pik. y in-n a k in son friyan tandi k d ôtr voulyon pò ô mezhîyè.	il y a le gésier : tout ce qu'elles ont mangé : les grains, les petits cailloux. le bec. elle picore. picorer (litt. becqueter). les poumons, les boyaux, le foie. il y en a qui enlèvent l'as de pique (le croupion). il y en a qui en sont friands tandis que d'autres ne veulent pas « y » manger.
	à la « picoreille »
yon k èt a la pikorèya = yon kè sè proménè mé pt étr pò dyin on but dè fôrè dè mò. on promneur.	un (quelqu'un) qui est à la « picoreille » = un qui se promène (sans but précis) mais peut-être pas dans un but de faire du mal. un promeneur.
	œufs et marchand d'œufs
on jua, dè jua. le vju garson u lezi dyâvan : s i t è seulé, t é bè teuzheu seulé pè mzhîyè ton jwa.	un œuf, des œufs. les vieux garçons ils leur disaient : si tu es seul, tu es ben toujours seul (tu as au moins la chance d'être seul) pour manger ton œuf.
l kokatiyè. dyin l paniyè k u portâvè chu l èpala avoué na sangla. la ka-nna pè seutni l paniy chu l ôtr èpala. l paniyè du kokatiyè. le Shérèssan. na deuzin-na. kassò on jwa.	le coquetier (marchand d'œufs). dans le panier qu'il portait sur l'épaule avec une sangle. la canne pour soutenir le panier sur l'autre épaule. le panier du coquetier. les habitants de Vacheresse. une douzaine. casser un œuf.
	maladies et plantes nuisibles du blé
le shardon. y avè la flôna ← son vré non y è l grâmon. è pwé y a lèz alyè. l koklikô, l bleûè. y è l èrgô d la sègla. l aly. lè pèzèttè : ègzaktamin kom le paè gorman è byin pe peti. i fò na planta trènanta.	le chardon. il y avait la « flône » ← son vrai nom c'est le chiendent (affirmation douteuse). et puis il y a les aulx. le coquelicot, le bleuet. il y a l'ergot du seigle. l'ail. les « pesettes » (vesces) : exactement comme les pois gourmands en bien plus petit. ça fait une plante traînante.
	plantes des prés
l èèrba. le triyolè blan, la lupili-n, le règrò. le priyô k è mém danjèru, i peüssâv byin seuvin dyin le prâ umîd, mè dèpwé k on fâ byin pâteurâ lè bétý... l priyô i fò on znyon dyin la tèra, lè bétýè an èkrazò le znyon.	l'herbe. le trèfle blanc, la lupuline, le ray-grass. le colchique qui est même dangereux, ça poussait bien souvent dans les prés humides, mais depuis qu'on fait bien pâturer les bêtes (il devient plus rare). le colchique ça fait un oignon (sic patois) dans la terre, les bêtes ont écrasé l'oignon (?) les oignons (?).
	cassette 10B, 11 juillet 2000, p 68
	plantes des champs et des prés
y a l lavyô, l èrba shas. le plantin pè gran-na dè le ptiz ijô. la blanshèta, dyin le tèrin kè son petou sé. le pè d shin : y è deur a kopò, na ptîta toufa dyin le prò umîd, kòzmin maré. on maré, dyin le maré.	il y a le rumex, la cuscute. le plantain pour graine des petits oiseaux. la « blanchette » (la petite « blache » : variété d'herbe très difficile à faucher), dans les terrains qui sont plutôt secs. le « poil de chien » : c'est dur à couper, une petite touffe dans les prés humides, presque marais. un marais, dans le marais.
lez avé maryé : d é jamé seù ègzaktamin kem i s apèlâv in fransé. y è na grappa k a la grochu d on daè, sèt a voui santimètrè dè lon è on dér kom dèz anô kè son akrosha le lon de lez ôtr.	les « avé maria » (plantes nuisibles des champs cultivés) : je n'ai jamais su exactement comme (comment) ça s'appelait en français. c'est une grappe qui a la grosseur d'un doigt, 7 à 8 cm de long et on dirait comme des anneaux qui sont accrochés le long des autres.
	passer dans l'herbe haute
sta dire na gas, ul an fé la gas. pè dèlimitâ le prâ avoué l vezin. y è teu gacha. gassiyè. na gash.	c'est-à-dire une « gache » (trace laissée par le passage d'un homme ou d'un animal dans l'herbe haute), ils ont

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

gashiyè l fin. y è teu gacha, gasha.	fait la trace dans l'herbe haute. pour délimiter le pré avec le voisin. c'est tout foulé (l'herbe haute est toute foulée). fouler (l'herbe haute). une « gache ». fouler le foin (en fait, l'herbe haute). c'est tout foulé (2 var). (variations erratiques de prononciation entre s, ch, sh).
	les fenaisons
on vò keminsiyè lè sètalyè = lè sètayè. on kmès a sèyè avoué l dé, pwé la fôcheûz avoué le bou, pwé apré y è vnu le trakteur. na gas.	on va commencer le fauchage. on commence à faucher avec la faux, puis la faucheuse avec les bœufs, puis après c'est venu le tracteur. une « gache ».
	faire les « reverches » : passer la faucheuse à contresens sur une zone déjà fauchée mais dont l'herbe a été foulée lors du premier passage.
i fô fâre l tor. on fò lez inrèyon u dé è kan on-n a fé dou teur, on fò lè revèrshe : on ressèyè l èrba k on-n a gacha in passan avoué la fôcheûz è on rpâs sin a l invèr.	il faut faire le tour. on fait les « enrèyons » (zones fauchées en premier pour préparer l'accès à la faucheuse) à la faux et quand on a fait deux tours (avec la faucheuse), on fait les « reverches » : on refauche l'herbe qu'on a foulé en passant avec la faucheuse et on repasse ça à l'envers.
l andin. avan l revèrshe, i falyè fâre... dègazhiyè l èrba k on-n avè kopâ avoué l premiè andin, a la trin. i falyaè dèzandaniyè a la trin. l fanuz.	l'andin. avant les « reverches », il fallait faire... dégager l'herbe qu'on avait coupée avec le premier andain, au trident. il fallait défaire l'andin au trident. les faneuses.
na faè k on-n a dèzandanya on léssè shèshiyè jusk apré myézheu. falyè vriyé (?) l fin a la trin, on pârlè dè sin dyin l tin...	une fois qu'on a défait les andains on laisse sécher jusqu'après midi. il fallait retourner (accent tonique douteux) le foin au trident, on parle de ça (= de ce qui se faisait) autrefois...
	non enregistré, 11 juillet 2000, p 68
	les fenaisons
... è vé lè katr urè i falya mètà è kshon. akeshenâ = akshiyè.	... et vers les 4 h il fallait mettre en « couchons » (tas de foin provisoires sur le pré, de 1 m de hauteur environ). « encuchonner » (mettre en couchons, 2 syn).
l pe mîvè dèkshenâ = dèkshiyè le lindèman. na linya (= lnya), dyuè lnyé, traè lnya. d in-n é gardâ on mové souvnir.	le plus mauvais « décuchonner » (défaire les couchons, 2 syn) le lendemain. un alignement, deux alignements, trois alignements. j'en ai gardé un mauvais souvenir.
	non enregistré, 11 juillet 2000, p 69
	divers
	« bourdon » : petite zone non fauchée entre deux andains, par suite d'un écart involontaire de trajet.
ul a pò bèjuin dè fôre le bordon, ni la gas. dyuè gassè.	(aujourd'hui le paysan) il n'a pas besoin de faire le « bourdon » (de couper l'herbe restée dans le « bourdon»), ni la « gache ». deux « gaches ».
la kartèroula. la konpleuva, la reneuly, on krapô. le ponpon d Ayin. la fir dè Nanvalèz.	la courtilière. la salamandre, la grenouille, un crapaud. les pompons d'Ayn (on appelait ainsi les Aynsards, du côté de Novalaise). la foire de Novalaise.
bè on keù, n ashéta pò d tèra è chuteu in pinta ! byin pintu. in karabô, teut in karabô. na karavinsh. dz abirint, lz arbirint.	bois un coup, n'achète pas de terre et surtout en pente ! bien pentu. en « carabot » (bosselé et en pente), tout en « carabot ». un terrain très en pente, un ravin. des abirint , les arbirint : un fond de ruisseau resserré et difficile d'accès (où on allait pour braconner les écrevisses)
ul ékôshè. ékoshiyè. y a pò d bordon.	(schéma). il « écoche ». « écocher » : faucher plus à ras au milieu de l'andin que sur ses bords. il n'y a pas de « bourdon » : on n'a pas laissé de zone non fauchée en bordure de champ ni autour des arbres.
	« celui qui écochait ça se voyait bien pour le blé ».

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	cassette 11A, 4 août 2001, p 69
	divers
	« ô nom de gueu ! » (prononcé <u>gueû</u> , juron atténué).
	date et heure
neu son le katr du maè d ou, i fâ tréz ur mwè kâr dè l apré gotâ.	nous sommes le 4 du mois d'août, ça fait (il est) 3 h moins quart de l'après dîner (de l'après-midi).
	insectes
la kartéroula. y è dyè le jardin, i fò d déga, le por, dyè lè razhè. na seutarèla, on parpèyon, na shnily.	la courtilière. c'est dans le jardin, ça fait des dégâts, les poireaux, dans les racines. une sauterelle, un papillon, une chenille.
	basse-cour
on puzhin. u pyâyon, u shourshon a mzhiy. le kanòr, le zwâ, u bin l pintad. on kanòr, la ka-nna. na zwâ ← le dou. na pintada. na dinda (la fmèla), ôtramè y è l dindon.	un poussin. ils piaillent, ils cherchent à manger, les canards, les oies, ou ben les pintades. un canard, la cane. une oie ← les deux (le mot patois se dit pour le mâle et la femelle). une pintade. une dinde (la femelle), autrement c'est le dindon.
	lapins
on lyapin, na lyèvra, na lyapenna. na kabana in planshè, in siman. èl sè déboure : èl s arashè le pwâl pè préparâ son ni. y è to rkevèr, on vè ryin (= rin) du teu. sorti du ni, k on vè le pti. i sè ronzhè le din. kom on lyapin.	un lapin, un lièvre, une lapine. une cabane en planches, en ciment. elle (la lapine) se déboure : elle s'arrache les poils pour préparer son nid. c'est tout recouvert, on ne voit rien du tout. sortir (?) sorti (?) du nid, qu'on voit les petits. ça se ronge les dents (le lapin bouge continuellement ses mâchoires). comme un lapin.
	« les autres fois » : autrefois.
	divers
on vâ vériyè... u vjèrè dyè l prò.	on va retourner (le foin). il retourne (le foin) dans le pré.
na kova, èl glessè : krô, krô, krô !	une « couve » (mère poule), elle glousse de façon particulière (pour appeler ses petits) : krô, krô, krô !
	cassette 11A, 4 août 2001, p 70
	faire le jardin
le kreti. u vò palèyé.	le jardin. il va bêcher.
lèz ôtrè faè i taè dè palin d shataniyè : rliya avoué dè fi d fèr. i fò on mètr, on mètre vin dè yò. dou a tré santimètr dè lârzh. in roulô. on-n ashtòvè sin in roulô. la pourta du kreti.	autrefois (pour la clôture du jardin) c'était des « palins » de châtaignier : reliés avec des fils de fer. ça (les palins) fait 1 m, 1 m 20 de haut. 2 à 3 cm de large. en rouleau. on achetait ça en rouleau. la porte du jardin.
i fò saklâ, inlèvâ l èrba : la sappa. l manzhe. y èt na pyès métalik k è rekorbâ, d on koté l talyan è de l ôtr koté la douly.	(schéma). il faut sarcler, enlever l'herbe : la « sappe » (houe dont le fer n'a qu'un côté : le tranchant). le manche. (le fer) c'est une pièce métallique qui est recourbée, d'un côté le tranchant et de l'autre côté la douille.
pwintu è la pyòrda : y a la pwinta d l ôtr koté. èl sèrvon pò sovîn. i sèr pè saklò lè premièrè tarteuflè kant èl lévon.	(la pioche) pointue est la « piarde » (pioche, probablement grosse, dont le fer a un côté pointu et un côté tranchant) : ça a (il y a) la pointe de l'autre côté. elles ne servent pas souvent. ça sert pour sarcler les premières pommes de terre quand elles lèvent.
fò palèyé : la triyandi-n, la pâla draèta. rtornâ la tèra è intèrâ l femiyè in mém tin.	il faut bêcher : la « triandine » (bêche dentée), la bêche à lame plate sans dent. retourner la terre et enterrer le fumier en même temps.
i fò gratâ avoué l pti ròté p égaliziyè la tèra, préparò le smi. y è on smi : l inplasmîn yeû k on mètè lè ptité gran-nè : lè gran-nè d saladè, dè karôtè, dè por... nè sé pâ kin smi k èl fâ.	il faut gratter avec le petit râteau pour égaliser la terre, préparer les semis. c'est un semis : l'emplacement où on met les petites graines : les graines de salades, de betteraves (?), de poireaux... je ne sais pas quels semis qu'elle (ma femme) fait.
sènâ. i fò tenj arozâ kant è sé, krevi le smi in ka dè	semer. il faut tenir arrosé quand c'est sec, couvrir les

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

zhalò blansh. na tâbla d salada, dè pasnadè. égaliziyè la tèra. na plansh avoué on beù d bòton. damâ l tèrin.	semis en cas de gelée blanche. une table de salade, de carottes. égaliser la terre. une planche avec un bout de bâton (comme manche). damer le terrain.
na salada, na karôta, la pasnada. le kardon, on kardon. dè sheu, on sheu. na tâbla dè pnôshè, na pnôsha. l tomatè, na tomata. lz ôbèrjine. lè keurdè, na keurda.	une salade, une betterave (ici probablement betterave rouge), la carotte. les cardons, un cardon. des choux, un chou. une table d'épinards, un épinard (sic patois). les tomates, une tomate. les aubergines. les courges, une courge.
lè sèlèri, on sèlri. y a dè sèlèri. na bôta dè sèlèri. on sèlèri, na râva, on radi. l skorsnèr, on skorsnèr. na frâza. on, le frèziyè.	les céleris, un céleri. il y a des céleris. une botte de céleris. un céleri, une rave, un radis. les scorsonères, une scorsonère (un salsifis). une fraise. un, le fraisier (probablement plant de fraise).
	cassette 11A, 4 août 2001, p 71
	jardin : légumes, fruits, fleurs
na grozoula. l grozèliyè. lè koutè, na kouta.	une groseille. le groseillier. les côtes, une côte (bette).
on paè : y a le paè ran, le paè nin è pwé l fajoule s k on sènôvè dyin la polinta lèz ôtrè faè. na fajoula. on gran, la gous.	un haricot : il y a les haricots à rame, les haricots nains et puis les flageolets ce qu'on semait dans le maïs autrefois. un flageolet (graine de haricot sec). une graine, la gousse.
le paè gorman. lè rammè : le pti paè, dè ptîtè branshè dè shèrpenna, k s êkârton byin, k y a byin dè jiklon dè bwé. dè ptîtè branshè : on jiklon.	les pois gourmands (= petits pois). les rames : (pour) les petits pois, des petites branches de charme (charmille), qui s'écartent bien, où il y a bien des (beaucoup de) « giclons » de bois. des petites branches : un « giclons » (une fine branchette).
le paè a ramma : na tij kè fâ ô mwè dou méétrè dè yô, è le paè s èroulon uteur.	les haricots à rame : une tige qui fait au moins 2 m de haut, et les haricots s'enroulent autour (autour du grand bâton) .
na fâva : jamé pwè vyeû. lè tarteuflè.	une fève : jamais point vu. les pommes de terre.
	entretenir le jardin
i fô teni arozò kant y è sé : l aroju. yôr y a le tiyô k on ménè dirèkt dèpwé l robiné. la poma.	il faut tenir arrosé (le jardin) quand c'est sec : l'arrosoir. maintenant il y a le tuyau qu'on mène (amène) directement depuis le robinet. la pomme (d'arrosoir).
saklâ, arashiyè l èrba avoué la sappa. y èt on trava : dyè l jardin i fô i passâ ô mwîn n ura pè zheur.	sarcler, arracher l'herbe avec la « sappe ». c'est un travail : dans le jardin il faut y passer au moins 1 h par jour.
	jardin : animaux nuisibles
y a lè rattè. na rata. l zharbon fô lè galri, u sè noraè rin kè dè vèr. le pti ra.	il y a les « rates ». une « rate » (petit animal non identifié ressemblant à la taupe, mais se nourrissant uniquement de racines). la taupe fait les galeries, elle ne se nourrit rien que de vers. les petits rats.
on n è (= on-n è, on nè) vaè pleu, na bordywâra. na ptîta shenily. la kartèroula, la kartroula.	on n'en (= on en) voit plus, un hanneton. une petite chenille. la courtilière (2 var).
	jardin : travaux
inpaliyè. ul inpalyon. in-n ivèr u lévon s k y a dyin l kreti.	empailler (les légumes, avant l'hiver). ils empaillent. en hiver ils enlèvent ce qu'il y a dans le jardin.
	jardin : légumes, fruits, fleurs
le znyon. on znyon, n enyon. lè shalyôtè, na shalyôta. lèz ayè, n ay, la gous d ay. on por. na franbwaz.	les oignons. un oignon (2 var). les échalotes, une échalote. les aulx, un ail, la gousse d'ail. un poireau, une framboise.
na fleur, na pivwa-n, na marguerit, na rôz, on roziyè.	une fleur, une pivoine, une marguerite, une rose, un rosier.
	cassette 11A, 4 août 2001, p 72
	le marché
le marshiyè u la fir. le demékr è la dyeminzh matin :	le marché ou la foire. le mercredi et le dimanche

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

le marshiy dyin l tin. chô momin le mond du payi portâvan le jwa, lè polayè, le polé, le beueurye, lè tommè. pâ d légum.	matin : le marché autrefois. à cette époque les gens du pays (petite région) portaient les œufs, les poules, les poulets, le beurre, les tommes. pas de légumes.
tandis kè yôr y a énormamin d légum. y è l momin d le frui, d lè sériizè, d lè pron-onmè, d lè pèrchè pwé apré i vin lè pommè è le peureu.	tandis que maintenant il y a énormément de légumes. c'est le moment des fruits, des cerises, des prunes, des pêches puis après ça vient les pommes et les poires.
u prènyâvan s k i falyè pè la maèzon : l épisri, è pwé dè fé k-y-a on vêtmin, u na pér dè solâr... le mond du payi u gardâvan byin sovîn l arzhîn shè lu, è ka d na maladi è pwé l pir... payé lez inpô, l kontribuchon.	ils prenaient ce qu'il fallait pour la maison : l'épicerie, et puis quelquefois un vêtement, ou une paire de souliers... les gens du pays ils gardaient bien souvent l'argent chez eux, en cas d'une maladie et puis le pire (pour) payer les impôts, les contributions.
	payer la location des terres
payé la sinsa : le tarif k u tan mètâ d akor intre le propriyèter è l fèrmiy.	payer la « cense » (somme d'argent versée pour la location d'une terre) : le tarif dont ils s'étaient mis d'accord (litt. qu'ils étaient mis d'accord) entre le propriétaire et le fermier.
	non enregistré, 4 août 2001, p 72
	« enfin vè, c'est ça la vie ».
	batteuse
na batuuza, na botluuza. y a la gran griy. l ingranu. u van dèkatèlò. l boriyè. la puussa. la gran korâ.	une batteuse, une botteleuse. il y a la grande grille (entraînée par l'excentrique). l'« engreneur ». ils vont « décateler ». la balle (du blé). la poussière. la grande courroie.
	d'Oncin aux Echelles la batteuse était dans la grange.
	cassette 11B, 4 août 2001, p 72
	foire à Novalaise
la fir a Nanvalaèz. l shan dè fir, yeû kè lè bétyè tan prèzintâ. le bou, le grou bou dèstinâ p la boushéri è le pe pti k ètan in vinta pè ranplassi le grou. kôkè vashè, kôkè mozhè.	la foire à Novalaise. le champ de foire, où les bêtes étaient présentées. les bœufs, les gros bœufs destinés pour la boucherie et les plus petits qui étaient en vente pour remplacer les gros. quelques vaches, quelques génisses.
l meûton, pò on payi a shèvra. pè la chuiâ y èn a yeû kôkèz eu-nnè. kant ul an montâ lè fruitiyèrè.	les moutons, pas un pays à chèvre. par la suite il y en a eu quelques-unes. quand ils ont monté les fruitières (afin de faire des tommes de chèvre à la maison).
on makenyon : y ètâ dè marshandâ na béty pè la payé l mwîn shèr possibl è la rvindrè avoué on bénéfich ch u trovâvè.	un maquignon : (son métier) c'était de marchander une bête pour la payer le moins cher possible et la revendre avec un bénéfice s'il (sic ch patois) trouvait.
	cassette 11B, 4 août 2001, p 73
	foire à Novalaise
na krapula. na supozchon : mon pâr avè dou pti bou = dou vyô a vindrè u mè dè mòr.	une crapule. une supposition : mon père avait deux petits bœufs = deux « veaux » à vendre au mois de mars.
y è passâ dou trè makenyon lez on apré lez ôtr, è le premiy mètâv on pri, è lez ôtr passâvan dèriyè è mètâvan na briz mwîn. u tan tuij d akor.	c'est passé deux (ou) trois maquignons les uns après les autres, et le premier mettait un prix, et les autres passaient derrière et mettaient un peu moins. ils étaient tous d'accord.
a la fin d la fir, on-n a riyaduï le vyô, mé sleu k ètan oblezha dè vindrè, i falya k ul i passèzan.	à la fin de la foire, on a ramené les « veaux », mais ceux qui étaient obligés de vendre, il fallait qu'il y passent.
l paè, la form : lè kournè, la dantichon : l aj d la béty. s ul avan onkô la ptiâ din. na din.	le poids, la forme : les cornes, la dentition : l'âge de la bête. s'ils avaient encore la petite dent (bœufs de 3 ans). une dent.
	prunellier et aubépine : fruits

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

kant on mezhâvè dè pommè vèrtè, vèrdè, i fotôvè la dincheu. l'épenyô nèr : n assiditâ... la dincheu.	quand on mangeait des pommes vertes (2 var), ça foutait l'acidité dans la bouche (ça agaçait les dents). le prunellier : une acidité (en fait âpreté car erreur du patoisant, qui avait pourtant bien précisé ici : ce n'est pas) la dincheu .
y a l'épnyô nèr è l'épnyô blan → l'peureu Sin Martin.	il y a le prunellier (litt. épineux noir) et l'aubépine (litt. épineux blanc) → la poire Saint Martin (fruit de l'aubépine appelé cenelle).
	foire à Novalaise
l marshiyè u sè fenèssâvè u bistrô dèvan on pô d vin blan. y in-n a kè bayâvan n akont è l rèsst a la livrèzon, a mwîn k ul inmènâvan le bou teu d chuiâta : u payâvan konplé. d ôtrè faè y in-n a kè trènâvan na briz pe payé. sèkoyé lèz eûreyè. le seu, le pikayon.	le marché il se finissait au bistrot devant un pot de vin blanc. il y en a qui donnaient un acompte et le reste à la livraison, à moins qu'ils emmenaient les bœufs tout de suite : ils payaient complet. d'autres fois il y en a qui traînaient un peu pour payer. (il fallait leur) secouer les oreilles. les sous, les picaillons.
	à l'école
l èkoula. le métrè, la méétra. d é kmincha, d avin pâ teut a fé katr an. a lire è aprindr lè lètrè, è apré aprindrè le chifr è aprindr a kontâ. ékrièrè, ul a ékri. na lchon, on dèvâ. n adchon, na soustrakchon, na divijon, na multiplikachon. la rékréachon.	l'école. le maître, la maîtresse (d'école). j'ai commencé, je n'avais pas tout à fait 4 ans. à lire et apprendre les lettres, et après apprendre les chiffres et apprendre à compter. écrire, il a écrit. une leçon, un devoir. une addition, une soustraction, une division, une multiplication. la récréation.
on livr, on kayé, on krèyon, la kré, l tablô, na tâbla. son burô, sa gran baguèta d on métrè dè lon.	un livre, un cahier, un crayon, la craie, le tableau, une table. son bureau, sa grande baguette de 1 m de long.
	divers
	« bin dis-y ! » : (eh) bien dis-le !
	« les pelosses » : les prunelles.
	cassette 11B, 4 août 2001, p 74
	à l'école
u tapâvè chu le dà.	il (le maître d'école) tapait sur les doigts.
	jeux d'enfants et jouets
u zheuyâvan. zheuyé. passâ on tin : lè belyè, y a yeû l balon du fout. na belye. n agata, lèz agatè. a seûta meûton = seûta meûton.	ils jouaient. jouer. passé un temps (autrefois, à une certaine époque) : les billes, il y a eu les ballons du football. une bille. une agate, les agates. à saute-mouton.
	(jouer) au loup, à la clé de saint Georges, à la patte.
la beurla : i falyè treuvâ na ptîta bransh dè frâny, èlèvâ l ékourch sin l abimâ. fâr on golé in dèchu, na ptit intaly è pwé chu l dèvan on mètâv on boushon, è on soflâv ddyin. la vibrachon dè l ékourch.	la « beurle » (sorte de trompette en écorce de frêne) : il fallait trouver une petite branche de frêne, enlever l'écorce sans l'abîmer. faire un trou en dessus, une petite entaille et puis sur le devant un mettait un bouchon, et on soufflait dedans. la vibration de l'écorce. (des inexactitudes dans ce § : erreurs du patoisant).
avoué l pipèt : i kwinòvè. na pipèt.	avec les primevères : ça couinait. une « pipette » (primevère ordinaire).
on seblé. ul a seblâ, u suublè. in prinsip l aloniyè. on talyòv in byé l devan, è na ptit insijon, intaly chu l dèchu, è on-n inflâv on pti beu dè bwé chu l dèvan yeû k on-n avé taya in byé. la sâva a montâ, è dsindu... montè.	un sifflet. il a sifflé, il siffle. en principe le noisetier (erreur du patoisant). on taillait en biais le devant, et une petite incision, entaille sur le dessus, et on enfilait un petit bout de bois sur le devant où on avait taillé en biais. la sève a monté (est montée), est descendue... monte.
avoué l surô, on-n inlèvâvè la mwèla du myâ, è avoué on pti beu d bâton, k on-n èroulâvè on beu dè fissèla u beu, è y aspirâvè l éga, on peüssâvè d on seul keu. la prèchon, l éga chu l nô.	avec le sureau, on enlevait la moelle du milieu, et avec un petit bout de bâton, au bout duquel on enroulait un bout de ficelle (litt. qu'on enroulait un bout de ficelle au bout), et ça aspirait l'eau, on poussait d'un seul coup. la pression, l'eau sur le nez.
na poupé.	une poupée.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	divers
u saklâvan. saklâ. y è l momin d lè saklé. l an = la sèzon.	ils sarclaient. sarcler. c'est le moment des sarclages. l'année (2 syn).
	le « nant »
dyin le nan. y a l nan u bin le ryeû = riyèû. le ryeû : yeû k i koulè byin d éga, tandis kè l nan y è ptou on ravin k y a trè pou d éga. byin sovîn dè broussayè, kôkèz ébr.	dans le « nant ». il y a le « nant » ou ben le « rieu ». le « rieu » : où ça coule beaucoup d'eau, tandis que le « nant » c'est plutôt un ravin où il y a très peu d'eau. bien souvent des broussailles, quelques arbres.
	cassette 11B, 4 août 2001, p 75
	le « nant »
dyin noutra réjyon. y a l nan Bruyan, mè de supôz k i da étrè on ravîn è k y a byin d éga, byin d kaskadè.	dans notre région (en fait dans les environs d'Albertville). il y a le Nant Bruyant, mais je suppose que ça doit être un ravin et qu'il y a beaucoup d'eau, beaucoup de cascades.
	défauts physiques
na néna ← la fely. on garson : on nin. y èt on nin, y èt na nan-na. le mwé, la mwèttà. on sordin, na sordena. na mwèttà : la linga byin pindu. èl è pâ mwèttà sla ity = iky.	une naine ← la fille. un garçon : un nain. c'est un nain, c'est une naine. le muet, la muette. un sourd, une sourde. une muette (ici par antiphrase) : la langue bien pendue. elle n'est pas muette celle-ci.
	les prestations
lè prèstachon. fâr lè prèstachon. chô kè féjaè le kanteniyè dè la komèna kè dèssidâvè yeû k y avè on fossé a kreûzâ, u bin k i falya alâ sheurshiyè on bèrô dè graviyè u Banshé pè rmètâ chu on shmin è l ékartâ byin-n antandu.	les prestations. faire les prestations. celui qui faisait le cantonnier de la commune qui décidait où il y avait un fossé à creuser, ou ben qu'il fallait aller chercher un tombereau de gravier au Banchet pour remettre sur un chemin et l'écarter (l'étendre) bien entendu.
na ptîta transha in travèr d la rota, pè inmènâ l éga dirèkt u fossé → na sânye ≠ na kunèta ← y è pè fâr on passazh pè l éga in travèr dè na rotta. la kunèta pou sè trovâ in guîza d fossé chu l koté d la rotta.	une petite tranchée en travers de la route, pour emmener l'eau direct (directement) au fossé → une sânye ≠ une cunette ← c'est pour faire un passage pour l'eau en travers d'une route. la cunette peut se trouver en guise de fossé sur le côté de la route.
	donc sânye (petite tranchée creusée en travers de la route pour emmener au fossé l'eau présente sur la route) ≠ cunette (1. fossé empierré creusé en travers de la route pour permettre à l'eau de traverser. 2. fossé empierré creusé le long de la route).
élagâ na sîza avoué na goyârda, kopâ lè branshè kè vnyâvan chu la rota. on boushâvè le golé avoué le graviyè.	élaguer une haie avec une « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler), couper les branches qui venaient sur la route. on bouchait les trous avec le gravier.
	non enregistré, 4 août 2001, p 75
	divers
	« elle cornanchait les autres » : leur donnait des coups de corne.
	« un coup de saton » : un coup de pied de vache vers l'arrière.
on brelé. u sè kornan-anshon. sè kornanshiyè. on keû dè saton.	un « brelot » (entrave pour vache). ils se donnent des coups de corne. se donner des coups de corne. un coup de « saton » (un coup de pied donné vers l'arrière).
	nature du terrain
le ji. ul an kreûzâ dyè l ji, teut a la pyôrda.	le « gi » (terrain dur comme du béton, formé de cailloux ronds agglomérés). ils ont creusé dans le « gi », tout à la « piarde » (pic de terrassier).
	il n'y a pas de « gi » à Ayn, mais à Rochefort et Miribel les Echelles ; on dirait du béton.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	à Ayn, « nous on a la mollasse » (prononcé mwolasse).
la molas ≠ y è marnu.	la mollasse ≠ c'est marneux (plus mou que la mollasse).
	divers
ul a kalâ la batuzza, ul an kanpâ la batuzza.	il a calé la batteuse (avec des cales), ils ont « campé » la batteuse (= l'ont installée d'aplomb et solidement).
la kanpâ, na kanpâ. dyuè kanpé.	la « campée », une « campée » (installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné, ensemble de tout ce qui se passe entre le moment où la batteuse arrive et celui où elle repart). deux « campées ».
u van arashiyè lè tarteuflè.	ils vont arracher les pommes de terre.
	à Dullin, il y a Coppet (quelques maisons).
	cassette 12A, 6 mars 2002, p 76
	divers
	ce jour, j'ai probablement noté des dyè qui étaient en réalité des dyin ("dans" français).
	à Vétonne, les Autrichiens avaient demandé des œufs pour une omelette : il y a une pierre où ils avaient fait le feu pour la faire cuire
	« <i>il y avait deux voitures arrêtées</i> » : <i>arrêtées</i> .
	date et temps météo
le chè mâr dou mil dou. pè l momin i s èt éklarsj na briz. s matin noz avan on broulyâr a pâ i véra a di métrè.	le 6 mars 2002. pour le moment ça s'est éclairci un peu. ce matin nous avions un brouillard à ne pas y voir à 10 m.
	divers
dè penôshè, na penôshe. l ôzèy, lè karôtè rozhe. la pasnad.	des épinards, un épinard. l'oseille, les « carottes rouges » (betteraves rouges pour salade). les carottes.
on kanâr. on molin. in patyué n in (= nin) sé ryin.	un canal. un moulin. en patois je n'en (= j'en) sais rien.
	la maison
na maèzon. na méraye. lez ôtrè faè. a quatre pan. on taè, la dmi kopa.	une maison. une muraille. autrefois. à quatre pans. un toit, la croupe (litt. demi-coupe).
l tèrasmin : a la pâla è a la pyârda. sorti la tèra è fâr lè fondachon. kemè no, chu l molas, n assiza konplèta. pò l bèton komè yôr. l fondachon in pyéra, in massonari.	le terrassement : à la pelle et à la « piarde » (pic de terrassier). sortir la terre et faire les fondations. comme nous, sur les mollasses, une assise complète. pas le béton comme maintenant. les fondations en pierre, en maçonnerie.
lè fnétrè, na fnétra. na pourta. le karô, on karô. le montan d la fnétra, la kevèrta.	les fenêtres, une fenêtre. une porte. les carreaux, un carreau (une vitre). le montant de la fenêtre, le linteau (de porte ou fenêtre).
na pyéra. le loké → y èt na tij in métal kè tonbè dyè n ankoçh, kè tin la pourta sarâ. è pè l uvrj y a na penya avoué on tourniké è vriyan kè fâ lèvâ l loké.	une pierre. le loquet → c'est une tige en métal qui tombe dans une encoche, qui tient la porte fermée. et pour l'ouvrir il y a une poignée avec un tourniquet qui, en tournant, fait lever le loquet (litt. en tournant qui fait lever le loquet).
	fermeture de porte d'étable
dyè lz ékurj : s k on-n apélé le fareu. y è na pyès : kè koulijsè, è y a dyueu fissèlè kè travèrson la pourta è suivan l koté k on tîr, on dèklanshè l uvèrteura. a l intèryeur d la pourta avoué la penya on manèuvrè d on koté u dè l ôtr kè uvrè u sârè la pourta.	dans les « écuries » : ce qu'on appelle le verrou. c'est une pièce : qui coulisse, et il y a deux (sic patois) ficelles qui traversent la porte et suivant le côté qu'on tire (où on tire), on déclanche l'ouverture. à l'intérieur de la porte avec la poignée on manœuvre d'un côté ou de l'autre qui ouvre ou ferme la porte.
ul è reliya pè dyuè fissèlè kè travèrson la pourta è suivan la fissèla k on tîrè, y èn a yeu-nna kè uvrè è l ôtr kè sârè la pourta. èl travèrson la pourta. na briz pe grou... vin.	il (le verrou) est relié par deux ficelles qui traversent la porte et suivant la ficelle qu'on tire, il y en a une qui ouvre et l'autre qui ferme la porte. elles (les ficelles) traversent la porte. un peu plus gros (Ø 3 cm), 20 (cm de long).

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	la maison
lèz inpârè, n inpâra. na saraye. na klâ, dyuè klé.	les « emparres », une « emparre » (penture). une serrure. une clé, deux clés.
	cassette 12A, 6 mars 2002, p 77
	la maison
la pyès de l été, in-n intran → l pwèle : yeû... la kezenîr. la shanbra : l ivèr. u passâvan le pwèle dyin la shanbra. la mazon a tâ fêta. dezha pe gran.	la pièce de l'été, en entrant → le « poêle » : où (il y a) la cuisinière (le fourneau). la chambre : l'hiver. ils passaient le poêle (ici le fourneau) dans la chambre. la maison a été faite. déjà plus grand.
l potazhiyè. y ètaè on rédui, l dépô d lè sindrè. in dèchu y avè na gran molas, è sla molas y avè katre golé karé è sleu golé katr èspés dè marmît in fonta, in farâye è lè fène ranplissâvan sin dè brâza kè tenyâvan le pla u shô. le pla d légum k u féjan chô momin, è pwé la soppa.	le « potager », c'était un réduit, le dépôt des cendres. en dessus il y avait une grande mollasse, et cette mollasse ça avait (il y avait) quatre trous carrés et ces trous quatre espèces de marmites en fonte, en ferraille et les femmes remplissaient ça de braise qui maintenaient les plats au chaud. les plats de légumes qu'ils faisaient à cette époque, et puis la soupe.
	ci-dessus : "qui" (sujet de "maintenaient") doit représenter " quatre espèces de marmites en fonte remplies de braise".
le sopiyè = le planshiyè dè dos, du dos. l planshiyè d dèchu è l planshiyè du galèta : chô k ètaè a la sema.	le « sous pied » = le plancher de dessous (plancher du rez-de-chaussée), du dessous. (il y avait aussi) le plancher de dessus (celui des chambres, au 1 ^{er} étage) et le plancher du galetas : celui qui était au sommet.
l èskaliyè, la ranpa. lè shanbrè.	l'escalier, la rampe. les chambres.
na kush. l somiyè, l matèla è lè kevèrtè, le linchu. na kevèrta, kvèrta. on linchu. na kevèrta pekâ. dè pleumè du kanâr, na pleuma. pâ byè konu d nououtron tin. le montan d la kush.	un lit. le sommier, le matelas et les couvertures, les draps. une couverture. un drap. une couverture piquée. des plumes du canard, une plume. pas bien connu de notre temps. les montants du lit.
le galèta. on débàra. la klèya = la klèy a vapeur (?)... a fâr shèshiyè lè nyuî.	le galetas. un débarras. la claie = la claie à vapeur (2 ^e réponse influencée) (servait) à faire sécher les noix.
on taè = le kevèr. y a dèzha l somiyè, lè dyuè fèrmè. na fèrma. lè pa-nnè, na pa-nna. le shevron, on shevron. le lityô, on lityô. la sabliyèr. sla d la semma : le fètazhe = la fré, dyuè fré.	un toit = le toit. il y a déjà le sommier, les deux fermes. une ferme. les pannes, une panne (poutre en général). les chevrons, un chevron. les liteaux, un liteau. la sablière (sic patois). celle (la poutre) du sommet : le faitage = la poutre faîtière, deux poutres faîtières.
lè tyolè, na tyola, l ardyuèz. le korniyè, on korniyè, la tyol èkâye. le shnô. on shnô, dou shnô. la dsinta.	les tuiles, une tuile, l'ardoise. les tuiles cornières, une tuile cornière, la tuile écaille. les chéneaux. un chéneau, deux chéneaux. la descente (tuyau de descente pour l'eau du toit).
	drain enterré
n éga dyuaè = y èt on kanâr in pyéra. y a na pyéra drècha...	un drain enterré = c'est une canalisation en pierre. il y a une pierre dressée...
	cassette 12A, 6 mars 2002, p 78
	drain enterré
... de shâk koté du kanâr è yeuna k èt a pla pè dèchu. le lon d lè maèzon pè l évakuachon d lèz éguè, dyin on tèrin pè évakuâ l éga dè na sorsa. dyuèz éga dyua.	... de chaque côté de la canalisation et une qui est à plat par dessus. le long des maisons pour l'évacuation des eaux, dans un terrain pour évacuer l'eau d'une source. deux drains enterrés.
na pchérôta. y a na zhèrla.	(schéma). une « pissarote » : cascade tombant du tuyau de sortie d'un chéneau (tuyau court s'écartant du toit). il y a une « gerle » (pour recueillir cette eau).
	toit en chaume
la pay dè sègla : u batâvan, u féjan dègrenâ lez épî chu na bôs, tapâ lez épî chu na bôs è apré u passâvan sin chu on râté pè lèvâ to le débri dè pay u	la paille de seigle : ils battaient, ils faisaient égrener les épis sur un tonneau, taper les épis sur un tonneau et après ils passaient ça sur un râteau pour enlever tous

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

d lè fôly, d l èrba kè pochâ dè fé k-y-a rèstâ dedyin. u féjan dè pti paké pâ byin grou : vin santimétr.	les débris de paille ou des feuilles, de l'herbe qui pouvait quelquefois rester dedans. ils faisaient des petits paquets pas bien gros : 20 cm.
ul an klèyacha. klèyassiyè. u prènyâvan la sèggla pè l taleu è u tapâvan lez épi chu la bôs pask i falyè pâ kassâ la pay. le paké k u féjan, tot atasha avoué dè lyurè, dèz amarenè.	ils ont « clayassé ». « clayasser ». ils prenaient le seigle par les « talus » et ils tapaient les épis sur le tonneau parce qu'il ne fallait pas casser la paille. les paquets qu'ils faisaient, (c'était) tout attaché avec des liens en bois, des osiers.
avoué dè lityô, dè travèrsè : na lata d alaniyè fiksâ chu on janr dè shevron. la pay èl ètè rekevèrt : le taleu èta in dos è la pay d avan rekevrvè le taleu. le ran d aprè. lez épi, afranshi a la bordura du ta.	avec des liteaux, des traverses : une latte de noisetier fixée sur un genre de chevron. la paille elle était recouverte : le « talus » était en dessous et la paille d'avant (la paille de la rangée située immédiatement au dessus) recouvrait le « talus ». le rang (rangée) d'après. les épis. affranchi (coupé net) à la bordure du toit.
n èshèla. ul avan le peny : na groussa bros k u pènyâvan la pay. le montan, n èshalon.	une échelle. ils avaient le peigne : une grosse brosse avec laquelle ils peignaient (sic è patois) la paille. le montant (de l'échelle), un échelon.
	cassette 12B, 6 mars 2002, p 78
le sarpintiyè.	le charpentier (sic s patois).
	la maison : cheminée
na shmenâ, dyuè shmené. y avaè dyuè pyèrè dè tay kè dépassâvan dè sinkanta, swassanta la meraly. u montâvan lè brikè k alâvan a la shmenâ.	une cheminée, deux cheminées. il y avait deux pierres de taille qui dépassaient de 50, 60 (cm) la muraille. ils montaient les briques qui allaient à la cheminée.
dèriyè y ava na plâka in fonta, anviron katr vin dè yô chu ôtan dè lârzhe. le kemâkle : y a dou krosché, yon dèchu è yon dos è u mya katr a sin bokl.	derrière il y avait une plaque en fonte, environ 80 (cm) de haut sur autant de large. la crémaillère : il y a deux crochets, un dessus et un dessous et au milieu 4 à 5 anneaux.
	cassette 12B, 6 mars 2002, p 79
	la maison : cheminée
l krosché dèchu ul avè on krosché a la sema è u fon. suivan l ôteur du fwayé u pochâ alonzhiyè u rakrossi l ôteur d la marmita.	le crochet dessus (?) il avait un crochet au sommet et au fond. suivant la hauteur du foyer ils pouvaient allonger ou raccourcir la hauteur de la marmite.
le bron, on bron : na gran marmita in fonta de vin a tranta litr (y in-n avè dè pe gran). l pèr èta in kuivre : karanta litr. on pèr. d é pâ konu. na manèta. pâ tot a fé la méma forma. l ula : na marmita. d ôy é = n ôy é pâ konu !	le « bron », un « bron » : une grande marmite en fonte de 20 à 30 L (il y en avait des plus grands). le « pèr » était en cuivre : 40 L. un « pèr » : grand chaudron en cuivre. je n'ai pas connu. une anse. pas tout à fait la même forme. la marmite : une marmite. j'« y » ai = n'« y » ai (ici pas de <i>pron sujet</i>) pas connu !
na pins, on soflé. la kas, la grand kas k ava on manzh d on mét sinkanta d lon è ul akroschâvan sin a la bokla du manzh.	une pince, un soufflet. la poêle, la grande poêle qui avait un manche de 1 m 50 de long et ils accrochaient ça à l'anneau du manche.
i tan-nè : la fmir. y èt aprè tan-nâ. on renâr, dyin na tan-na. u dyon tan-nâ = femâ le renâr.	c'est envahi de fumée : la fumée. c'est en train d'être envahi de fumée. un renard, dans une tanière. ils disent enfumer = enfumer le renard.
ramonâ. yôr avoué n érson métalik è lèz ôtrè faè u féjan sin avoué on bwoshé d èpenyô blan, nèr, atasha u beu dè na lata. la shus. on, le ramoneur.	ramoner. maintenant avec un hérisson métallique et autrefois ils faisaient ça avec un paquet d'épineux blanc, noirs (= avec un paquet de branches d'aubépine, de prunellier), attaché au bout d'une latte. la suie. un, les ramoneurs.
	la maison : divers
le sheudyu, on sheudyu : i t on réssipyân dè kuivr, ron, è k on mêtâv... dz arsô dèchu pè pâ kè le linchu toshèzan la brâza (toshâvan). on passâvè sin intrè le dou linchu pè riyinsheûdâ la plas. on karon dyin on torshon. la bouyot.	le chauffe-lit, un chauffe-lit : c'est un récipient de cuivre, rond, et auquel on mettait... des arceaux dessus pour pas que les draps touchent la braise (touchaient). on passait ça entre les deux draps pour réchauffer la place. un « carron » (brique pleine) dans un torchon. la

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	bouillote.
la galri, le travon, on travon, na plinta, na penya, la garda rôba : pè le linzhe , na shmiz , na vèsta , na rôba .	le balcon. les poutres, une poutre du plafond. une plinthe. une poignée. la garde-robe : pour le linge. une chemise, une veste, une robe.
	la grange
na granzhe : è lè bové , na bovâ , sta dir la granzh pou sè trovâ d on koté u bin u mya intrè dyuè bové .	une grange : et les étables. une étable. c'est-à-dire la grange peut se trouver d'un côté ou ben au milieu entre deux étables.
	cassette 12B, 6 mars 2002, p 80
	la grange
la granzh on-n apèlâvè sin le chwaè = la parti intrè lè bové kè l ivèr on mètâvè l fin. on féjè dèssindrè le fin du solyé, du soliyè ← i sè di le dou. pè le golé du soliyè .	la grange on appelait ça le chwaè (partie de la grange située au rez-de-chaussée) = la partie entre les étables où l'hiver on mettait le foin. on faisait descendre le foin du fenil (2 var) ← ça se dit les deux. par le trou du fenil (l'abat-foin).
	« la golette » : l'abat-foin.
y avè le trapon, l aparæ = la séparachon dè la granzh è d la bovâ. n aparæ, dyuèz aparæ. on trapon.	il y avait les « trapons ». la cloison entre la grange et l'étable = la séparation de la grange et de l'étable. une cloison, deux cloisons. un « trapon ».
la shapa : a plan piy u mém nivô kè la granzh . kè na bovâ , a l inplasmin dè la sègonda bovâ i taè la shapa . d fagô , u on travon dè bwé : dè fin u dè pay, jusk u sonzhon .	la « chappe » : à (= de) plain pied au même niveau que la grange. (s'il n'y avait) qu'une étable, à l'emplacement de la seconde étable c'était la « chappe ». (on mettait sur) des fagots, ou une poutre de bois : du foin ou de la paille, jusqu'au sommet.
la tenna.	la cuve (mais chez le patoisant, pas de cuve).
dyè l râteliyè. dè chu l soliyè. to l dèchu, to l lon du taè, a pâr si y è l angâr k èta (kè ta) a koté dè lè bové k on mètâvè l zherbiyè. dè latè, chu dè latè. le fin è la pay, le rëkâr.	dans le râtelier. de sur le fenil. (on mettait du foin partout, au dessus de la grange comme de l'étable), tout le dessus, tout le long du toit, sauf si c'est le hangar qui était à côté des étables où on mettait le gerbier. des lattes, sur des lattes. le foin et la paille, le regain.
	décharger un char de foin
lèz ôtrè faè : la sharâ chu la pourta d la granzh è le pe kostô d la fameye alâvè chu le shâr è u féja passâ l fin pè la fnétra in dèchu d la pourta d la granzh.	autrefois : la « charrée » sur la porte de la grange (on plaçait le chargement de foin du char au niveau de la porte de la grange) et le plus costaud de la famille allait sur le char et il faisait passer le foin par la fenêtre en dessus de la porte de la grange.
è dè lâm i falya étrè dou u traè pè ékartâ l fin, l mètâ in plas, pèteuzhiyè, keniyè. on-n a byin kenya so le ta, pèteuzhâ. y a dyuè chouzè : byin dè pussa, byin shô so lè tyolè.	et de là-haut il fallait être deux ou trois pour écarter (étendre, disperser) le foin, le mettre en place, tasser (2 syn). on a bien tassé sous le toit, tassé. il y a deux choses : bien (beaucoup) de poussière, bien chaud sous les tuiles.
to blé. sè panâ la sâ ≠ on sa d sinkanta kilô. dèsharzhiyè, sharzhiyè na sharâ. na forshâ. na trin pè l dèssindrè pè l golé.	tout mouillé (de sueur). s'éponger la sueur (avec la manche) ≠ un sac de 50 kg. décharger, charger une « charrée ». une fourchée. un trident pour le descendre (le foin) par l'abat-foin.
	accident dramatique
ul a karabotâ pè l golé du soliyè. dyin la granzh shè neu, n ouvriyè d la batuzâ k èta (= kè ta) alâ dremi chu l soliyè...	il a dégringolé par le trou du fenil (l'abat-foin). dans la grange chez nous, un ouvrier de la batteuse qui était allé dormir sur le fenil...
	cassette 12B, 6 mars 2002, p 81
	accident dramatique
... è u s è lèvâ dyè la né. pâ d lemîr, pâ vyeu l golé, ul a shaè = karabotâ dyè la granzh.	... et il s'est levé dans la nuit. pas de lumière, (il n'a) pas vu le trou, il est tombé = a dégringolé dans la grange.
	battre au fléau

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

le <u>chwa</u> = le <u>chwaè</u> . n <u>inkochu</u> . batr a l <u>inkochu</u> . dyin l <u>chwaè</u> , dyin la <u>granzh</u> . l <u>manzhe</u> ... y è n <u>alonyè</u> . l <u>ôtra</u> pyès in-n <u>èpenyô</u> : i sè fin <u>pâ</u> , on <u>bwè</u> kè nè s <u>ékâyè</u> <u>pâ</u> . l <u>ékochu</u> . y è u <u>lyuj</u> u n <u>ôtr</u> k a deu l non.	le sol de grange (2 var). un fléau. battre au fléau. dans la grange (2 syn ?). le manche... c'est un noisetier (sic o patois). l'autre pièce en épineux : ça ne se fend pas, un bois qui ne s'« écaille » pas (= il n'apparaît pas de fentes béantes dans ce bois). le fléau. c'est ou lui ou un autre qui a dit le nom.
	divers
le <u>vâlè</u> = le <u>bariyè</u> d la <u>pourta</u> .	le valet (2 syn) de la porte : la barre de maintien de la porte d'étable.
	« vous allez avoir de la gabouille sur la route » : de l'eau ? des flaques d'eau ? un peu de neige fondante ?
	non enregistré, 29 novembre 2002, p 81
	divers
	j'ai vérifié que dans est bien <u>dyin</u> en patois.
	« les autres fois ça se disait bien : il craint le froid comme une mire » : autrefois... chatte.
	son père lui disait : « c'est plus facile de faire travailler un fainéant que d'arrêter un travailleur ».
	« ils pouvaient pas tenir arrêtes » : arrêtés.
	puits à margelle, avec « le tournet », « le tour » : le treuil.
le <u>pwotan</u> . le <u>bèton</u> . le <u>tarteuflè</u> . le <u>cheûdyu</u> ≠ le <u>pèr</u> . la <u>mwotéla</u> .	le premier étage de la maison. le colostrum (lait d'après vêlage). les pommes de terre. le chauffe-lit ≠ le chaudron en cuivre. la belette.
	cassette 13A, 29 novembre 2002, p 81
	date
neu son le <u>vint</u> è nou du mè dè <u>novanbr</u> .	nous sommes le 29 du mois de novembre.
	divers
le <u>pèr</u> y è le <u>chôdron</u> dè <u>kwivr</u> , k on sè <u>sèrvâv</u> lèz <u>ôtra</u> faè <u>pèdan</u> la <u>guèra</u> pè <u>fâr</u> la <u>réziné</u> , <u>rézinâ</u> : <u>avoué</u> dè <u>peureu</u> è dè <u>sitr</u> deû.	le « père » c'est le chaudron de cuivre, dont on se servait autrefois pendant la guerre pour faire le raisiné (2 var) : avec des poires et du cidre doux.
l <u>cheûdyu</u> : n <u>ustansil</u> in <u>kuivre</u> , in-n <u>arondi</u> , <u>avoué</u> dz <u>arsô</u> in <u>dèchu</u> . dè <u>brâza</u> k on <u>prènyâvè</u> dyin le <u>fwayé</u> du <u>pwèl</u> . a <u>riyinsheûdâ</u> le <u>linchu</u> d la <u>kush</u> . on <u>lin-inchu</u> . na <u>brika</u> = on <u>karon</u> ou na <u>bouyot</u> : d <u>éga</u> .	le chauffe-lit : un ustensile en cuivre, en arrondi, avec des arceaux en dessus. de la braise qu'on prenait dans le foyer du poêle. (il servait à) réchauffer les draps du lit. un drap. une brique = une brique pleine ou une bouillotte : de l'eau.
	cassette 13A, 29 novembre 2002, p 82
	le « potan »
y a le <u>shānbrè</u> → chu l <u>pwotan</u> : dyin la <u>maèzon</u> , in <u>dèchu</u> dè la <u>kezèna</u> . to l <u>étaj</u> in <u>dèchu</u> d la <u>maèzon</u> .	il y a les chambres → sur le « potan » (au premier étage) : dans la maison, en dessus de la cuisine. tout l'étage en dessus de la maison.
	béton et « béton »
l <u>bèton</u> , i pou sè dir dè <u>duè</u> <u>fasson</u> . y a l <u>bèton</u> dè <u>masso-nri</u> k èt on <u>mèlanzh</u> dè <u>gravij</u> è dè <u>sābla</u> , dè <u>siman</u> è d <u>éga</u> . <u>fâre</u> na <u>brassâ</u> . on <u>brassè</u> .	le <u>bèton</u> . ça peut se dire (sic patois) de deux façons. il y a le béton de maçonnerie qui est un mélange de gravier et de sable, de ciment et d'eau. faire une brassée. on brasse.
l <u>bèton</u> : y è le <u>premiyè</u> <u>lassé</u> dè na <u>vash</u> kè <u>vin</u> dè <u>fâre</u> l <u>vyô</u> . in <u>prinsip</u> on l <u>fèjè</u> bér u <u>vyô</u> ... dè <u>tomè</u> , dyin l <u>payi</u> . pò <u>mzha</u> , d é <u>intindu</u> dir k i sè <u>mzhâvè</u> . i <u>durè</u> dou u trè <u>zheu</u> , <u>aprè</u> l <u>lassé</u> <u>vin</u> <u>normal</u> . d <u>pouch</u> pò <u>voz</u> ô dir. on <u>laksatif</u> , l <u>bèton</u> .	le colostrum : c'est le premier lait d'une vache qui vient de faire le veau. en principe on le faisait boire au veau. (je ne sais pas si on en faisait) des tommes, dans le pays. (je n'en ai) pas mangé, j'ai entendu dire que ça se mangeait. ça dure 2 ou 3 jours, après le lait devient normal. je ne peux pas vous « y » dire. un laxatif, le colostrum.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	pisé
I pizè. y in-n a, na briz. petou la pyéra. sèrtin féjan l dèchu in pizè. dè banshé k u mètâvan in kofrazh, è u mètâvan la tèra in dèdyin. èl ètè tassâ avoué na dama : damâ. d arjil = la tèra grâssa = l arjil.	le pisé. il y en a, un peu. plutôt la pierre. certains faisaient le dessus en pisé. des banchées qu'ils mettaient en coffrage, et ils mettaient la terre en dedans. elle était tassée avec une dame : damée. de l'argile = la terre grasse = l'argile.
le sarpintiyè. la banch. avoué d sizèlin, pè l éshèla. u sè sèrvâvan d sèr jwin in bwè. i rèstâv teuzheur on golé. l dos = lè fondachon in pyéra. la pyéra dè taly, u bin dè briké.	le charpentier. la banche. avec des seaux, par l'échelle. ils se servaient de serre-joints en bois. ça restait toujours un trou. le dessous = les fondations en pierre. la pierre de taille, ou ben des briques.
	évier
l éguiyè. l sizèlin, yôr la konduïta avoué l robiné. y a pò lontin k y ègzistè : y a karant an. lèz ôtr fa, y ètæ na pyér dè tay : kom on triy angl, n arondj in dèdyin dè la maèzon, l ékoulamïn sè féjè in dyor a travèr la méray... i dépassâv dyâr. i gargôyè chu l éguiyè. sin dèpin lez indraè.	l'évier. le seau. maintenant la conduite avec le robinet. il n'y a pas longtemps que ça existe : il y a 40 ans. autrefois, c'était une pierre de taille : comme un triangle, un arrondi en dedans de la maison, l'écoulement se faisait en dehors à travers la muraille... ça dépassait dehors (sic patois). ça gargouille sur l'évier. ça dépend des endroits (litt. les endroits).
	aller chercher de l'eau
y in-n a k alâvan dyin la fontan-na avoué na pôsh... mètâvan dyin l sizèlin. sleu k avan on pwaè u...	il y en a qui allaient dans la fontaine avec une louche, (ils) mettaient dans le seau. ceux qui avaient un puits ils...
	cassette 13A, 29 novembre 2002, p 83
	aller chercher de l'eau
... féjan dèssindrè l sizèlin avoué na kourda è u rmontâvan l éga.	... faisaient descendre le seau avec une corde et ils remontaient l'eau.
	puits et recherche d'eau
on pwa : on golé dyin la tèra u dyin la mwolas kemè shè neu. in dèchu in ron y a s k ul apélon la marjèl, konstrui in pyéra, in-n arondj è byin sovïn y avè on teur avoué na manivèla kè la shin-na s inroulâvè uteur... na katèla.	un puits : un trou dans la terre ou dans la mollasse comme chez nous. en dessus en rond il y a ce qu'ils appellent la margelle, (c'est) construit en pierre, en arrondi et bien souvent il y avait un treuil avec une manivelle autour duquel la chaîne s'enroulait (litt. que la chaîne s'enroulait autour)... une poulie.
u rèstâv u fon du pwaè. y a plujeur soluchon : si l pwa ètè pâ trô provon on mètâvè n èshèla dyin l pwa è on dsindâvè. u bin on-n avè on kroshé... dou kroshé d shâk koté u beû de na lata è on raklâv l fon du pwè jusk a k on trovâvè l sizèlin.	il (le seau) restait au fond du puits. il y a plusieurs solutions : si le puits n'était pas trop profond (sic v patois) on mettait une échelle dans le puits et on descendait. ou ben on avait un crochet... deux crochets de chaque côté au bout d'une latte et on raclait le fond du puits jusqu'à (ce) qu'on trouvait le seau.
kreûzâ, sinplamin. l sorsiyè. plujeur fasson. avoué na montra è d ôtr avoué na baguèta d aloniyè. la montra d ôy é pâ vyeu fâre... na baguèta in vé, u la tènâyâvan dvan lu.	creuser, simplement. le sourcier. plusieurs façons. (certains) avec une montre et d'autres avec une baguette de noisetier. la montre je n'« y » ai pas vu faire... une baguette en V, ils la tenaient devant eux.
na syékla.	une « sièle » (définition donnée par le patoisant : c'est une faille dans la mollasse qui est garnie de terre et y a un passage d'eau dessous ; mollasse prononcé « mwolasse »).
	<i>certains ont le don de guérir le zona à condition d'aller tout de suite sans aller « au docteur ».</i>
on sorsiy, on sorsiyè. u sè promnâvè, è to pèr on keû la baguèta pekâvè du nâ, sè béssè. sleu k avan la montra, swâ dizan le ron kè la montra féjè, pochân dir la profondeur. sin n ôy é pâ vyeu.	un sourcier (2 var). il se promenait, et tout par un coup (et d'un seul coup) la baguette piquait du nez, se baisse. ceux qui avaient la montre, soi-disant le rond que la montre faisait, pouvaient dire la profondeur. ça (je) n'« y » ai pas vu.
dyin l tin : la pâla è la pyârda. keurâ l pwaè. i fô l vwaèdâ. si y a (= s iy a) trô d éga on prin na ponpa u	dans le temps (autrefois) : la pelle et la « piarde » (pic de terrassier). curer le puits. il faut le vider. s'il y a trop

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

ôtramin avoué on sizèlin.	d'eau on prend une pompe ou autrement avec un seau. fontaine
na fontan-na. la pechèrôta = on pti filé d'éga kè koulè to deusmin.	une fontaine. la « pissarote » = un petit filet d'eau qui coule tout doucement.
	cassette 13A, 29 novembre 2002, p 84
	fontaine
le bornyô y è... on bassin, i pou étr in pyér dè taye u in masso-nri... è in dèchu y a na koleuna, avoué on tiyô = tyô a l'intéryeur. in prinsip on vaè sin dyin la kor d na fërma, d n èksplwatachon.	le « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine, et par extension colonne d'arrivée d'eau avec ce tuyau) c'est... un bassin, ça peut être en pierre de taille ou en maçonnerie... et en dessus il y a une colonne, avec un tuyau à l'intérieur. en principe on voit ça dans la cour d'une ferme, d'une exploitation.
	pompe
na ponpa. l balansiyè. i fô l ingranâ : i fô mètâ d'éga in dèchu, chu l klapé, chu l piston k aspirè l èr è l'éga k èt in dos. na ponp a luija, chu la fwossa na dâla, on mwé d femiyè.	une pompe. le balancier. il faut l'amorcer : il faut mettre de l'eau en dessus, sur le clapet, sur le piston qui aspire l'air et l'eau qui est en dessous. une pompe à purin. sur la fosse une dalle, un tas de fumier.
	les prestations
na rōta. lè prèstachon = lè korvé. sèrtin... chô k avè lo bou è on bèrô ul alâvè sheurshiyè le kayeu a la karyèr... è lez ôtr u tan dézinyà pè keurâ le fossé u bin ékartâ le graviyè chu la rōtta è boushiyè le golé.	une route. les prestations = les corvées (impôt en nature). certains... celui qui avait les bœufs et un tombereau il allait chercher les cailloux à la carrière... et les autres ils étaient désignés pour curer les fossés ou ben écarter (étendre) les graviers sur la route et boucher les trous.
na sânye : na tranşâ dyin la bordura du fwossé k amène l'éga, kè lèvé l'éga dè chu la rōta. na rgoula, na kunèta : n è pò profunda, just na ptiâ rgoula. l fwossé è byin plu profon ← bin profon = byin bâ. on gaboyon : i t on golé k y a d'éga ddyin.	une « sagne » : une tranchée dans la bordure du fossé qui amène l'eau, qui enlève l'eau de sur la route. une rigole, une cunette : n'est pas profonde, juste une petite rigole. le fossé est bien plus profond ← ben profond (sic patois) = bien bas. un « gabouillon » : c'est un trou où il y a de l'eau dedans.
élagâ l sizè, na siza : avoué na goyârda, n ashon u on gwâ. lè ronzhè. nètèyè lè ronzhè. on ronzhèyè. on sè fâ grepâ pè lèz èpenè = atrapâ. i fâ sânyâ, na grifura.	élaguer les haies, une haie : avec une « goyarde », une hache ou une serpe. les ronces. nettoyer les ronces. un roncier. on se fait agripper par les épines = attraper. ça fait saigner, une griffure.
	« des nids d'âne » : quand on piétinait pour faire remonter l'eau (probablement emplacements piétinés sur terrain détrempe, où les empreintes de pieds se remplissent d'eau).
	carrière
na karyèr : u kol du Banshé, lâm dèchu. u prinyâvan la pyéra... seûtâ le blok a la menna. u débû la pudra naèr, è apré la chédit u la dinamit.	une carrière : au col du Banchet, là-haut dessus. ils prenaient la pierre, (faisaient) sauter les blocs à la mine. au début la poudre noire, et après la cheddite ou la dynamite.
u féjan on golé a la bâr a mena. u sharzhâvan la pudra u fon avoué na mèch. è dèchu blokâ avoué dè? pizè. na mèch. ul almâvan la mèch... è féjan seûtâ l blok. almâ.	ils faisaient un trou à la barre à mine. ils chargeaient la poudre au fond avec une mèche. et dessus bloquer avec du pisé. une mèche. ils allumaient la mèche... et faisaient sauter le bloc. allumer.
	non enregistré, 29 novembre 2002, p 85
on va souflâ.	on va souffler.
	carrière
	5 ou 6 ouvriers travaillaient à la carrière quand le patoisant était jeune.
	« ordon »
	1. « y avait des ordons » tout le long : des cordons de pierre tout le long de la route. 2. ils font les « ordons »

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	<i>pour délimiter les lots de bois à la « montagne ».</i>
n ordon i pou être : n ordon dè pyèrè le lon dè la rota avan d silindrâ . n ordon dè fin = le ruèl. n ordon dè fôyè = fôlyè dè shataniyè, avoué lez éboron . n ordon dè rékolt... s k on pou dir.	un « ordon » ça peut être : un « ordon » de pierres le long de la route avant de cylindrer. un « ordon » de foin = le « ruèl ». un « ordon » de feuilles = feuilles de châtaignier, avec les bogues (de châtaignes). un « ordon » de récolte... ce qu'on peut dire.
la montany = le komenô . n ordon .	la « montagne » = les communaux (« y a que du bois », quand c'est privé on dit pas la « montagne »). un « ordon » : longue parcelle délimitée et marquée par des signes.
	un « ordon » c'est en ligne. en « ordons » pour planter les sapins.
	coupe affouagère
	nous « les autres fois » on coupait le bois tous ensemble et on faisait des tas qu'on appelait « la dizaine ». « les autres fois » (à) la « montagne » il laissaient pâturer les moutons. petits fagots, une dizaine de fagots → nom de « dizaine ». après ils ont délimité les parcelles... car certains ne se fatiguaient pas. une fois, une bourrasque de neige un matin...
	cassette 13B, 29 novembre 2002, p 85
	casser des cailloux pour les routes
u sortâvan lè pyèrè pè la masso-nri è le débrî tan kassâ pè l intretyin d lè rotè . intretnu . i fô byin l intretni . l kordon . lè pyèrè étan kassâ a la karyér , chu plas . avoué la massèta .	ils sortaient les pierres pour la maçonnerie et les débris étaient cassés pour l'entretien des routes. entretenu. il faut bien l'entretenir. le cordon (de pierres cassées, en bordure de route). les pierres étaient cassées à la carrière, sur place. avec la massette.
in jénéral le mèplèy . on mèplèy . le savnyon .	en général (pour le manche de la massette) le néflier. un néflier. le savnyon (arbuste non identifié dont voici une description : extérieur vert avec des rayures allongées plutôt noires, intérieur jaune, à l'automne comme des étoiles roses).
ô bâ u nè mètâvan ryin , è tenyâvan le kayeu avoué la pwînta du sabô . ô bin ! si bin ! l bèrô avoué le bou . y in-n a kè prènyâvan l pri fé pè sharèyé le kayeu .	au bas ils ne mettaient rien, et tenaient les cailloux avec la pointe du sabot. oh ben ! si ben ! le tombereau avec les bœufs. il y en a qui prenaient le forfait (litt. prix fait) pour charrier (transporter) les cailloux.
y avè n ouvriy u dou kè féjan l kordon , è l kordon y avè on gabari : on triy angl .	il y avait un ouvrier ou deux qui faisaient le cordon, et le cordon ça (= il y) avait un gabarit : un triangle.
	cassette 13B, 29 novembre 2002, p 86
	coupe affouagère
la kopa . shâke fwayé k avan drâ , falyè freni on koupeur , n om . è chô momin kè d mè rapél on-n ètè konvokâ l matin , sè fâr inskrir in-n arvan u buchron k ètè rèspôsâbl d la kopa . on sè mètâv pèr ékip dè sink u chéz om .	la coupe (affouagère). chacun des foyers (litt. chaque foyer) qui avaient droit, il fallait fournir un coupeur, un homme. et à cette époque dont je me rappelle on était convoqué le matin, (il fallait) se faire inscrire en arrivant au (par le) bûcheron qui était responsable de la coupe. on se mettait par équipes de 5 ou 6 hommes.
le piy anchin kè nè kopâvan pâ , u nètèyâvan le débrî dèvan avoué na goyârda u on gwâ . débroussayé , nètèyé . l ékîpa dè zheuin-ne kopâvan , è i n avè dou u traè k inpilâvan le bwé , kè féjan la dizîn-na : l ékivalan dè na porchon dè bwé kè rvenyâvè a la famey .	les plus anciens qui ne coupaient pas, ils nettoyaient les débris devant avec une « goyarde » ou une serpe. débroussailler, nettoyer. l'équipe de jeunes coupaient (sic), et il y en avait (litt. ça en avait) 2 ou 3 qui empilaient le bois, qui faisaient la « dizaine » : l'équivalent d'une portion de bois qui revenait à la famille.
la montany : le shâ-n , le frâ-ny è la shèrpena . è la fin d la kopa , le tirazhe u sor . le numérô tan markâ	la « montagne » : les chênes, les frênes et la charmille. et la fin de la coupe, le tirage au sort. les numéros

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>chu la dizin-na è korèspondâve a, u bultin k u mêtâvan dyin on shapé u dyin na bwaèta. è shâkon triyâvè on papiyè.</p>	<p>étaient marqués sur la « dizaine » et (ça) correspondait à, au bulletin qu'ils mettaient dans un chapeau ou dans une boîte. et chacun tirait un papier.</p>
<p>dè bârè dè... on balivô : lez ébr k ètan markâ è k on nè devè pâ kopâ. na trantin-na d fagô : to le débri, lè ptîtè branshè, lè tètè. l fagô : rézervâ pè le? keznirè pè almâ l fwa l matin u bin pè sharfâ l for.</p>	<p>des barres de... un baliveau : les arbres qui étaient marqués et qu'on ne devait pas couper. une trentaine de fagots : tous les débris, les petites branches, les têtes (parties sommitales des arbres). les fagots : réservés pour les cuisinières pour allumer le feu le matin ou ben pour chauffer le four.</p>
<p>l ashon. la tay (l atay ?) dèvan, atakâ dèriyè. lez éklapô, n éklapô. è pwé atèchon i falya kopâ a pla, pâ in seblé... la tradichon. lez anchin neuz an apraè a travayé kem i fô, a travayé prôpre.</p>	<p>le hache. l'entaille devant, attaquer derrière. les éclats de bois, un éclat de bois arraché par la hache. et puis attention il fallait couper à plat, pas en biais (litt. en sifflet)... la tradition. les anciens nous ont appris à travailler comme il faut, à travailler propre (proprement).</p>
	<p>« bronde » : ensemble des petites branches d'un arbre abattu.</p>
<p>l ékoshiyè, l ébranshiyè. on-n ékoshè n ébr k è draè. on-n ébranshè n ébr pè tèra. débrondâ = lèvâ la bronnda ← le ptîtè branshè dè tètè, l boké d la şemma.</p>	<p>l'élaguer, l'ébrancher. on élague un arbre qui est droit (= sur pied). on ébranche un arbre par terre. « débronder » = enlever la « bronde » ← les petites branches de têtes, le « bouquet » (le groupe de petites branches) du sommet.</p>
	<p>liens de bois</p>
<p>i falya alâ a lè lyurè. in prinsip on prènyâvè lez amarènnè, le ryeuton. on ryeuton ← n èspés dè bwé kè fâ na briz la lyana, kè rsinbl a na lyana. le ryoton.</p>	<p>il fallait aller aux liens en bois. en principe on prenait les osiers, les « riotons ». un « rioton » (arbuste non identifié) ← une espèce de bois qui fait un peu la liane, qui ressemble à une liane. le « rioton ».</p>
	<p>cassette 13B, 29 novembre 2002, p 87</p>
	<p>liens de bois</p>
<p>è y a na chouza, a partir du mè dè mâr, kan la séva kemins a montâ on di kè to bwé fâ lyura. i fô d abô fâr la bokla, la mâliyè, la tôdrè. on la mâlyè, on la vjèrè, on l a tordu.</p>	<p>il y a une chose, à partir du mois de mars, quand la sève commence à monter on dit que tout bois fait « liure » (lien en bois). il faut d'abord faire la boucle, la tordre (2 syn). on la tord, on la tourne, on l'a tordue.</p>
	<p>coupe affouagère</p>
<p>shè neu a la kopa y avè pâ byin dè grou bwé. le pou dè grou bwé k y avè è byin y èta n ékipa kè vnyâv avoué on trossiy. a dou, yon dè shâke koté, a zhenyeu. i fô dèzha fâr la tay (l atay ?) a l ashon avan.</p>	<p>chez nous à la coupe il n'y avait pas beaucoup de gros bois. le peu de gros bois qu'il y avait eh bien c'était une équipe qui venait avec un passe-partout (scie). à deux, un de chaque côté, à genoux. il faut déjà faire l'entaille à la hache avant.</p>
<p>l dèbrondâ. i vâ dyin la dizin-na. byin sovîn si y avè (= s iy avè) on grou, on shâ-n u na shèrpena i féjè na dizin-na. chô k avè la dizin-na... la shârzh dè dèbrondâ.</p>	<p>le « débronder » (l'arbre abattu). ça va dans la « dizaine ». bien souvent s'il y avait un gros, un chêne ou un charme (charmille) ça faisait une « dizaine ». celui qui avait la « dizaine » (avait) la charge de « débronder ».</p>
	<p>char à bois : description, utilisation</p>
<p>avoué le bou, avoué l shâr a gozhè. na gozh. dyin l plema. devan è dèriyè le dou plema.</p>	<p>avec les bœufs, avec le char à « gojons ». un « gojon » : grosse barre de bois plantée dans un « pluma » du char utilisé pour le transport du bois, et servant à maintenir le chargement. dans le « pluma ». devant et derrière les deux « plumas ».</p>
<p>on léssâvè lè bârè in lon : la tij, la planta. na planta y èt on bwé k a na vintin-na d an : in prinsip u pârlon dè na planta d shatanij.</p>	<p>on laissait les barres en long : la tige, la « plante » (le jeune fût de châtaignier). une « plante » c'est un bois qui a une vingtaine d'années : en principe ils parlent d'une « plante » de châtaignier.</p>
<p>on pou mètrè na prolonzhe : y è na pyès dè bwé k on prin a l aèssj dè dèvan è k on rajoutè, k on fiksè a la feursh dè dèriyè. on pou alonzhij l shâr d on mètr u</p>	<p>on peut mettre une « prolonge » : c'est une pièce de bois qu'on prend à (qu'on relie à, raccorde à, fait partir de ?) l'essieu de devant et qu'on rajoute, qu'on fixe à la</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

dou.	fourche de derrière. on peut allonger le char de 1 m ou 2.
	char à foin
	« biller » : serrer le chargement du char à foin en faisant tourner à l'aide des « billes » le treuil qui permet de tendre les cordes.
a tor : on-n inroulè na kōbla ← y è s k on sè sèrvâvè pè beliyè lè sharâ, la sharé dè fin (lè sharé). na kōbla = na kourda, na gran kourda dè na dizéna d mètr.	à treuil : on enroule une corde de char ← c'est ce dont on se servait pour « biller » les « charrées », la « charrée » de foin (le patoisant avait d'abord dit : les charrées). une corde de char = une corde, une grande corde d'une dizaine de mètres.
	char à bois : utilisation
	« chargeur » : barre de bois grosse et solide utilisée comme rampe pour faire monter un tronc d'arbre sur le char.
on teur. a mezeura k on tîre, y inroulè la beuy chu le sharzhū : y è dyuè pyèssè dè bwè k on mètè chu lè rou, atashā, byin-n antandū. è la beuy vâ in tornan. le sharzhū atashā chu la rou. dou sharzhū, yon a shâkè rou, a la rou dè devan è dè dèriyè.	un tour. à mesure qu'on tire, ça enroule la bille (le tronc) sur les « chargeurs » : c'est deux pièces de bois qu'on met sur les roues, attachées, bien entendu (sic patois). et la bille (le tronc) va en tournant. le « chargeur » attaché sur la roue. deux chargeurs, un à chaque roue, à la roue de devant et de derrière.
	cassette 13B, 29 novembre 2002, p 88
	char à bois : utilisation
le beliyè u l atashiyè.	le « biller » ou l'attacher.
na shin-na kè prènyâvè u plema. on torniké : na bâra, on vriyâvè pè fâre tériyè, tindrè la shin-na. on fèjè kōkè fa, fé k-y-a avoué dè kōblè. na kōbla.	une chaîne qui prenait au « pluma » (enserrait le « pluma »). un « tourniquet » (barre utilisée pour tourner) : une barre, on tournait pour faire tirer, tendre la chaîne. on faisait quelquefois, quelquefois avec des cordes de char. une corde de char.
u myaè d la sharâ on peké drà dyin le fagô, è on prènyâv n ôtra bâra : l torné, l tornyu.	au milieu du chargement porté par le char un piquet droit (vertical) dans les fagots, et on prenait une autre barre : le « tornet » (2 syn) (barre horizontale que l'on fait tourner autour d'un piquet vertical fixe planté dans le chargement de bois du char pour tendre la corde entourant ce chargement).
	le « pal marchand »
y a kokèrin. danzhéru. y è pò sin... apré sheurshiyè. s k on-n apélè l pâ marchan : u féjan sin avoué dè kōblè kan ul abatâvan n ébr.	il y a quelque chose. dangereux. ce n'est pas ça, (je suis) en train de chercher. ce qu'on appelle le « pal marchand » : ils faisaient ça avec des cordes de char quand ils abattaient un arbre.
u féjan on torné, u vriyâvan sin. lè dyuè kourdè. y intorteuyâvè lè dyuè kourdè, y amènâvè to deûsmin l ébr... danjéru. è revnyâv in-n ariyè... n aksidin. to plan.	il faisaient un « tornet », ils tournaient ça. les deux cordes. ça entortillait les deux cordes, ça amenait tout doucement l'arbre... dangereux. et (?) ça (?) revenait en arrière... un accident. tout doucement.
	scierie
a la saèta : plujeur dyin l tin. rin k a Nanvalèz, y in-n avè dyuè, yenna a Nans è dyuè a la Bèrduir. a la batanta. l éga.	à la scierie : plusieurs dans le temps (autrefois). rien qu'à Novalaise, il y en avait deux. une à Nances et deux à la Bridoire. à la battante (scie). l'eau.
lè planshè è le shevron, lè panè p lè sarpintè. on shevron, na plansh, na pana, on litô (?), on lityô. yon dèchū è yon dos.	les planches et les chevrons, les pannes pour les charpentes. un chevron, une planche, une panne, un liteau (2 var, la 1 ^{ère} douteuse). un dessus et un dessous (en parlant des scieurs de long).
	non enregistré, 29 novembre 2002, p 88
	divers
y a fé on chwâr = on sa d éga. pè la vôga : la Sin	ça a fait une trombe d'eau = un « sac d'eau » (grosse

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

Franswâ.	averse qui ravine tout). pour la vogue : la Saint-François.
	« toujours son petit estancot » : son petit commerce (épicerie).
	non enregistré, 18 février 2004, p 88
	date et temps météo
I diz ouï fèvriyè. pè l momin, neuz an l brouyâr mé i vâ névrè. mwïn kè steuz an passâ è kôkè zhalé l matin. tré pou, na briz mé tré pou.	le 18 février. pour le moment, nous avons le brouillard mais ça va neiger. moins que ces dernières années passées et quelques gelées le matin. très peu, un peu mais très peu (en parlant de la neige).
	cassette 14A, 18 février 2004, p 89
	fagots et liens en bois
ul alâvan a lè lyurè. è prinsip, u printin, in sâva. p fassil a tôdrè. chuteu dè shèrpennè, lèz amarenne.	ils allaient aux « liures » (chercher des liens de bois). en principe, au printemps, en sève. plus facile à tordre. surtout des charmillles, les osiers.
le ryeuton : n èspés dè planta, na briz trin-nanta, pâ dè grou bwé. fin, kom on dà, kom n amarena. i sè mòlyè byin. dou métr dè yô. i vin... on frui reuzhe. pwazon.	le « rioton » : une espèce de plante, un peu traînante, pas du gros bois. fin, comme un doigt, comme un brin d'osier. ça se tord bien. 2 m de haut. ça vient (une fleur blanche) (et) un fruit rouge. poison.
on la prin pè l taleu, è on la mòly, on la vâr jusk a fâr na bokla. on mét sinkanta, anviron. vin santimètrè. la lyura so l fagô, on sârè avoué l piyè. pe l artâ on mâlyè chu la bokla, on pikè l rëstan dyin l fagô. dyuè lyurè. a pou pré on métr sinkanta.	on la prend (la « liure ») par le « talus » (le gros bout), et on la tord, on la tord jusqu'à faire une boucle. 1 m 50, environ. 20 cm (pour le « talus »). la « liure » sous le fagot, on serre avec le pied. pour l'arrêter on tord sur la boucle, on pique le restant dans le fagot. deux liens en bois. à peu près 1 m 50.
	divers
dyin la kopa... trant a karant santimètr de dyamètr, sin dèpin kwï k fâ le fagô. mon nèvu.	dans la coupe. (pour un fagot) 30 à 40 cm de diamètre, ça dépend qui fait (litt. qui qui fait) le fagot. mon neveu.
	bois de construction
lèz ôtre fa, na konstrukchon. l bwé d la sarpinta u bin le poutr d le planshiy. le trâ, on trâ.	autrefois, une construction. le bois de la charpente ou ben les poutres des « planchers » (plafonds en planches). les poutres, une poutre de « plancher ».
n instalachon chu... fiksò dchu. ègaktamin?. le dou bonom. la saèta, è chô dè dos rëssè l bwé in dsindan. le pe penibl chô de dos. i fô k ul apoyèze la saèta chu l bwé pè raèssiyè. markâ.	une installation sur... fixé dessus. exactement. les deux bonshommes. la scie, et celui de dessous scie le bois en descendant. le plus pénible celui de dessous. il faut qu'il appuie la scie sur le bois pour scier. marquer.
s u féjan pâ inkarâ. l ashon a inkarâ, èl èt amolâ kè d on koté. n ashon a abatrè. l douy è l tayan. èl è petou... la tète. l ashon. l raèchu (?).	s'ils ne faisaient pas équarrir. la hache à équarrir, elle n'est aiguisée que d'un côté. une hache à abattre. les douilles et les tranchants. elle est plutôt... la tête (de la hache). la hache. le scieur (patois douteux).
tou l bwé d konstrukchon : lè pa-nne, lè fërme, le shevron = shvron. on somiyè, l somiyè. chu l somiyè y a la fërma k è fiksò. lè pa-nnè è le shevron. on lityô.	tout le bois de construction : les pannes, les fermes, les chevrons. un sommier, le sommier. sur le sommier il y a la ferme qui est fixée. les pannes et les chevrons. un liteau.
tan k u ta pâ raècha, chu na morin-na prèst a sharzhiyè. l bwé rècha i fô l inpilâ è l inbatnâ pè l fâr shèshiyè.	tant qu'il n'était pas scié, sur une « moraine » prêt à charger (à être chargé). le bois scié il faut l'empiler et l'« embâtonner » (intercaler des bâtons ou des liteaux) pour le faire sécher.
	bois de chauffage
l bwé d sharfazh. so n angâr. la ptîta saèta a man.	le bois de chauffage. sous un hangar. la petite scie à main.
	cassette 14A, 18 février 2004, p 90

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	bois de chauffage
chu l shevalé. l trossiyè pè le pe grou morchô, pwé apré y è venu le sèt sirkulér.	sur le chevalet. le passe-partout pour les plus gros morceaux, puis après c'est venu les scies circulaires.
na saëta : s kè d é konu. la lama in-n assyé è la montur è bwé, na kourda. on morsé dè bwé k on tortôlyè. tindrè la saëta. lè din, na din.	une scie : ce que j'ai connu. la lame en acier et la monture en bois, une corde. un morceau de bois qu'on tortille (fait tourner entre les brins de la corde). tendre la scie. les dents, une dent.
fô l amwolâ. avoué na lîma. l passazh. chu dyuè din y in-n a yeuna ke pinshè a draëta è l ôtr a gôsh. avoué l tourn a gôche.	il faut l'aiguiser (la scie). avec une lime. le passage. sur deux dents il y en a une qui penche à droite et l'autre à gauche. (on peut l'aiguiser) avec le tourne-à-gauche.
lez èklapâ : na mas è dè kwin. dè mas in bwé, lèz ôtre fa. yôr y è dè mas in fèr. l frânyè ← ul èt a fi draè è mwîn kassan. l shatanîy, mé le manzh è mwîn solîd. kopâ in lonzhu. fassîl a findrè.	les fendre : une masse et des coins. des masses en bois, autrefois. maintenant c'est des masses en fer. le frêne ← il est à fil droit et moins cassant. le châtaignier, mais le manche est moins solide. couper en longueur. facile à fendre.
on l kop a on mét sinkanta, on mét katre vin a pou pré. le bwé pe difissîl a findr on l kopè k a on métrè. lez èklape, n èklapa (n èklapa ?) suivan la longueur du morchô.	on le coupe à 1 m 50, 1 m 80 à peu près. le bois plus difficile à fendre on ne le coupe qu'à 1 m. les « éclapes », une « éclape » (morceau de bois refendu de longueur variable) suivant la longueur du morceau.
on rondîn. fô l mêtâ u sé è u koran d èr. l ékourch. ul èt épeyi. chuteu la sharpenna, l frâny u la byolla. on sapin. épeyi.	un rondin. il faut le mettre au sec et au courant d'air. l'écorce. il est désagrégé, à moitié pourri. surtout le charme (la charmille), le frêne ou le bouleau. un sapin. se désagréger (bois mal conservé).
	faire le feu dans le poêle
on pwèle. l fwayé, le kevékle, lè rondèle. la banshe, la bouyote. na greye in fonta kè lés tonbâ lè sindrè è passâ l èr.	un poêle. le foyer, le couvercle, les rondelles. la « banche » (rebord horizontal placé à l'avant du poêle et sur lequel on peut poser les pieds), la bouillote. une grille en fonte qui laisse tomber les cendres et passer l'air.
gratâ lè sindrè, vwaèdâ le sandriyé. on journal dos, dè pti bwé, dè bwé d fagô. na fagôta. l fagô y è grou, la fagôta y è na penya de pti bwé. on rondîn dèchu. byè lanha.	gratter les cendres, vider le cendrier. un journal dessous, du petit bois, du bois de fagot. une « fagote ». le fagot c'est gros, la « fagote » c'est une poignée de petit bois. un rondin dessus. (le feu est) bien lancé.
fotî l almèta so l journal. la fmir. la shmenâ. i fâ na... i kovassè : i brulè pò, y a pwîn d térazh. uvri lè klé. uvri la pourta dè dos pè balyî d èr. le tiyô. na klâ.	foutre l'allumette sous le journal. la fumée. la cheminée. ça fait une (tanière), ça « covasse » (ça brûle difficilement en fumant beaucoup) : ça ne brûle pas, il n'y a point de tirage. (il faut) ouvrir les clés. ouvrir la porte de dessous pour donner de l'air. le tuyau. une clé.
	cassette 14A, 18 février 2004, p 91
	faire le feu dans le poêle
kovachiyè. i flanbè. flanbâ. y a byin demarâ. i fâre. justamin i pou djirè dyuè chouzè : i brulè byin. i fâre, i kovassè : kè nè veù pâ demarâ. dyin le dou ka.	« covasser » : brûler difficilement en fumant beaucoup. ça flambe. flamber. ça a bien démarré. ça « fare ». justement ça peut dire deux choses : ça brûle bien. ça « fare », ça « covasse » : qui ne veut pas démarrer. dans les deux cas.
le brâzè. on pîka fwa. on grattè. dè falyoushè, na falyousha.	les braises. un pique-feu. on gratte. des étincelles, une étincelle.
i tonbè dè fayoushè : dè ptîta naè. i naè. i nèvôlè.	ça tombe des petits flocons : de la petite neige. ça neige. ça neigeote.
	utilisation des cendres
i ta d angré. lè fènè féjan la biya. na kourd d biy.	(la cendre) c'était de l'engrais. les femmes faisaient la lessive (avec les cendres, mais ni châtaignier ni chêne). une corde de lessive.
	cassette 14B, 18 février 2004, p 91
	utilisation des cendres

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

dyin l kretj i sèr d angré, u bin l ivèr on la mètè chu la glas dyin la kor. sharfâ. u ronflè.	dans le jardin ça (la cendre) sert d'engrais, ou ben l'hiver on la met sur la glace dans la cour. chauffer. il (le feu) ronfle.
	poulailler
le polaliyè. on mâtru kabanon. l pèrchwar pè lè polayè : in bwé, dou shevron è kôke lityô in travèr. on ni : on jwâ in plâtr. pâ k le méron l inportaèzè. le krôtè, na krôtè (?). fô l sarâ. a tonbâ d né kan le polayè son ddyin.	le poulailler. un petit cabanon. le perchoir pour les poules : en bois, deux chevrons et quelques liteaux en travers. un nid : un œuf en plâtre. (pour) pas que le chat l'emporte. les crottes, une crotte (sing : è final douteux). il faut le fermer. à (la) tombée de nuit quand les poules sont dedans.
	divers
na kortèroula. on pti râté.	une courtillière. un petit râteau.
	pommes de terre et épandage du fumier
na tarteufla. on tartofliyè. na tartofla. i fô laborâ le pèyô, mètâ l femiyè. yôr. l bèrô, on féjè dè mwé.	une pomme de terre. un champ de pommes de terre, un endroit où on cultive les pommes de terre. une pomme de terre. il faut labourer le morceau de terrain, mettre le fumier. maintenant. le tombereau, on faisait des tas.
montâ chu l bèrô, dèsharzhivyè avoué la trin. l dèryyè mwé on vwaèdè la bèna. montâ. on défâ la shin-nèta dèvan, fô lèvâ la plansh du dèryy = la pô du bèrô. on baskulé la bèna.	monter sur le tombereau, décharger avec le trident. le dernier tas on vide la benne. monter. on défait la chaînette devant, il faut enlever la planche du derrière = la paroi arrière amovible de la benne du tombereau. on bascule la benne.
na tîra dè femiyè. fô l ékartâ a la trin, a bré. lè dèkatèlâ : ô mètâ in pti morchô. pè l fin, kant on défâ le kshon dè fin... ékartâ l femiyè. i fô laborâ avoué le bou è... braban.	une rangée (de tas) de fumier. il faut l'écarter (étendre, épandre le fumier) au trident, à bras. les « décateler » (briser les mottes de fumier) : « y » mettre en petits morceaux. pour le foin, quand on défait les « couchons » de foin... écarter le fumier. il faut labourer avec les bœufs et (le) brabant.
	cassette 14B, 18 février 2004, p 92
	les pommes de terre
sè dèpin l tèrin. si l tèrin... lezhivyè, byin propis, totè lè dyuè raè, on pouzè le talyon. on fâ na ra, la sèkonda ra i rkouvrè le tayon ← k on-n apèlè.	ça dépend le terrain (du terrain). si le terrain (est) léger, bien propice, toutes les deux raies, on pose les « taillons » (morceaux de pommes de terre avec germe, utilisés comme semence). on fait une raie (= un sillon), la seconde raie ça recouvre les « taillons » ← qu'on appelle.
la tarteufla partazha in dou u in tra. le zhèrme, le ju, on ju. dèchu. u bin ke... on refâ le raè avoué na rparuza : y a dou pti vèrswâr, na ra dè kinz santimètrè dè profon. è i fô rkrevi a la sapa.	la pomme de terre partagée en deux ou en trois. les germes, les « yeux », un « œil » (germe naissant). dessus. ou ben que... on refait les raies avec une butteuse : il y a deux petits versoirs, un sillon de 15 cm de profond. et il faut recouvrir à la « sappe ».
i fô lè saklâ k èl keminson a sorti dè tèra, k on vaè byin lè linye. byin sovîn a la sapa. k on keù.	il faut les sarcler (les pommes de terre) (dès) qu'elles commencent à sortir de terre, qu'on voit bien les lignes. bien souvent à la « sappe ». qu'une fois.
kant èl son pi yôtè i fô lè butâ = lè rparâ, reparâ. i fô kontâ dou trètamin p le dorifor u la maladi. vèr... la mâra (= mâr) dè tarteuflè. fô pâ k èl vèyèzè la plév du maè d ou.	quand elles sont plus hautes il faut les butter (2 syn). il faut compter deux traitements pour les doryphores ou la maladie. (?). la fane de pommes de terre. il ne faut pas qu'elle (la pomme de terre) voie la pluie du mois d'août.
i fô lè triyé = arashivyè vé la fin juiyè. la butèûza kè solévé la tèra. ul inlèvâvan le vèrswâr. sè mètâ a zhenyeû pè ramassò. dyin la bèna du bèrô. on sizlin u on paniyè. i fô le léssivyè fèrmantâ so n angâr diyâr... trè sman-nè.	il faut les arracher (2 syn) vers la fin juillet. la butteuse qui soulève la terre. ils enlevaient les versoirs. se mettre à genoux pour ramasser. dans la benne du tombereau. un seau ou un panier. il faut les laisser fermenter sous un hangar dehors... trois semaines.
fô lè triyé è mètr in kâva. lèvâ lè ptitè, è slè k an tâ blèchâ pè la sharui, lè perj... dyin la kâva : fô pâ k èl zhalèzan l ivèr. i fô lè dèzharnolâ : inlèvâ lè jèrm	il faut les trier et mettre en cave. enlever les petites, et celles qui ont été blessées par la charrue, les pourries... dans la cave : il ne faut pas qu'elles gèlent l'hiver. il

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

k an peùssâ. è venyon flapè... è vèrdisson, è y è (= èy è ?) mém pâ bon.	faut les dégermer : enlever les germes qui ont poussé. et deviennent flasques (flétries)... et verdissent, et c'est (= c'est ?) même pas bon.
p lè polay u pè l kayon. kwètè. fô lè fâre kwérè, dyin la chôdyèr (?) chôdyér (?) , diyâr. in fonta, na marmîta dèchu, y a on fwayé k è dos. dè karôtè, dè râvè, dè sheu... la pérya. y è le polé d Ayin : na tarteufla ronda kwét avoué la pyô.	pour les poules ou pour le cochon. cuites. il faut les faire cuire, dans la chaudière, dehors. en fonte, une marmite dessus, il y a un foyer qui est dessous. des betteraves, des raves, des choux... la pâtée pour le cochon. c'est le poulet d'Ayn : une pomme de terre ronde (entière) cuite avec la peau.
	cassette 14B, 18 février 2004, p 93
	les pommes de terre
la soppa to le zheur : lè pèlà, lè kopâ na briz in dou, u tra, u katr, sin dèpin la tarteufla... avoué na forshêta dyin na pôsh (kassô ?). in frekachâ a l ouye. on gratin, la puré.	la soupe tous les jours : (il faut) les peler, les couper un peu en deux, ou trois, ou quatre, ça dépend (de) la pomme de terre... (les écraser) avec une fourchette dans une louche (ici mot bizarre). en friture à l'huile. un gratin, la purée.
	faucher les prés
le fin. on vâ fènâ, on fènè. na bououna. on shourshè le bounè. y è na pyéra. na gas : i fô mwodâ dè na bouna in fas dè l ôtra, è prindr dè pwin de rpèr. markâ.	le foin. on va faner, on fane. une borne. on cherche les bornes. c'est une pierre. une « gache » (trace de passage dans l'herbe haute) : il faut partir d'une borne en face de l'autre, et prendre des points de repère. marquer.
fô sèyè. n inrèyon. inrèyé. n andîn.	il faut faucher. un « enrèyon » : premier andain (zone fauchée en premier pour préparer l'accès à la faucheuse). commencer (à faucher). un andain.
	nettoyer les prés
i fô dèzharbenâ : nètèyé lè zharbenjèrè. na zharbenjèr. on zharbon : nèr. prindr le zharbon avoué lè trappè.	il faut défaire, détruire les taupinières : nettoyer les taupinières. une taupinière. une taupe : (c'est) noir. prendre les taupes avec les trappes.
u l èrs u la trin. lez épenyô blan. le peureu Sin Martin → l èpnyô blan è l èpnyô nèr. nètèyé le prâ : inlèvâ lè pyéré, lè sizè.	(pour défaire les taupinières, il faut) ou la herse ou le trident. les aubépines. les « poires Saint Martin » (fruits de l'aubépine appelés cenelles) → l'aubépine et le prunellier. nettoyer les prés : enlever les pierres, les haies.
	faucher les prés
on saètu. on bon saètu. i vô pâ gran mwoné... u n avansè pâ è u sèyè pâ prôpre. u sèy in-n ékoshan. kè prin trô lârzè u lèssè na tras.	un faucheur. un bon faucheur. il ne vaut pas grand chose (litt. pas grande monnaie)... il n'avance pas et il ne fauche pas propre. il fauche en « écochant ». (se dit de celui) qui prend trop large et il laisse une trace.
on shevron. ul a shevrenâ lez andîn. k an pâ sèya kem i fô.	un « chevron » : andain mal fauché, visible de loin quand le foin a été enlevé (ce n'est pas un andain irrégulier, mais un andain dont le faucheur répète toujours le même geste défectueux). il a « chevonné » les andains. qui n'ont pas fauché comme il faut.
	non enregistré, 18 février 2004, p 93
	divers
	Séraphine Vachon, Vial des Bottières parlent très bien patois.
mé a sn aj èl a pâ l fwa u paniyè ! na trappa. la trin. la rmas = la kwaèf. on bâliyè.	mais à son âge elle n'a pas le feu au panier (au cul) ! une trappe. le trident. le balai grossier en genêt (2 syn). un genêt.
	lieux-dits d'Ayn
le Bâliyè. le Dèshin. le Shâtêlâr. a Péran (na pinta). la Botîr = la Wotîr. le Ninon. le Kelyuériyè. lè Gayèr (Dutruk la Putra, Dutruk Rossé, Dutruk	le Bâliyè (vers chez Deschamps). le Deschamps (Deschamps). le Châtêlard. à Péran (une pente). la Bottière (≡ les Bottières, village de Novalaise). le

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

Gayir . I Bèchô.	Ninon. les Quillerés (village plus bas que Deschamps). les Gaillères (Dutruc la Putre, Dutruc Rosset, Dutruc Gaillère). les Béchauds.
	non enregistré, 18 février 2004, p 94
	lieux-dits d'Ayn surtout
I Mortiyè. so la Vèlla. vé le Ra. le Boryon. le Périyè. Tobeshon. le Franké. vé le Nou. Tremè. de vé u Sôzhe. la Roshêta. Vèrniyè. so I Bwé. la Kriyâ.	le Mortier. sous la Ville. vers les Raies. le Boryon (bois). le Perrier (source). Tobechon (source). le Franquet. vers le Nou . Tremè . je vais au Sauge. la Rochette. Vernier (pré). sous le Bois. la Cria.
chu lè Vinyè. la Palu. a Rossêta. la Fornash.	sur les Vignes. la Palud (Ξ ruisseau de la Palud dont le début fait limite avec Novalaise). à Rossette. la Fournache (parcelles de terre plus en bas de chez eux).
a Fleûri. Bovin (Ayin). le Mon Sni. te mont u Fornyu. so le Bwé. Blanshâr.	à Fleury. Bouvent (Ayn). le Mont Cenis (appellation familiale d'un terrain sur une butte). tu montes au Fornius (le Fornius, village de Novalaise). sous le Bois. Blanchard (Ξ comme patronyme).
na tayâ. du Boryon. la Tèya. I Ékrevissyé. de vé a I Ékreviché. I Ékrevichiyè. a Randolè. de vé a Daniyè = Danij.	un taillis (bois de propriétaire, qu'on coupe régulièrement). (la route) du Boryon . la Tèya . l'Ecrevissier (Ξ petit ruisseau). je vais à l'Ecrevissier (2 var). à Randolet. je vais à Danier (au dessus du marais des Béchauds).
	divers
bloyé le shnève. nèziyè, ul a nèja. i nâ kom on mèron.	teiller le chanvre. rouir, il a roui. ça neige à gros flocons (litt. comme un chat).
	y avait la rigole sous le « talus », sous la « moraine » (du champ).
	non enregistré, 4 juin 2004, p 94
	divers
	réunions du conseil municipal en patois ≤ guerre 1939, et même 1950.
la grevoula. ul a prâ la grevoula. i tonbè dè pèzolin. on pèzolin : d pti grêlon, byin pe peti.	les frissons (de froid). il a pris les frissons. ça tombe des grains de grésil. un grain de grésil : des petits grêlons, bien plus petits (et moins durs).
	arbustes et plantes ligneuses
lè vyourzhe, na vyourzh : na lya-n, na briz na planta ranpanta. i sè prin dyin lez aloniyè. on femovè sin è kashêta. la? zharbouï : y è para.	les clématites, une clématite : une liane, un peu une plante rampante. ça se prend dans les noisetiers. on fumait ça en cachette. la clématite : c'est pareil.
le ryeuton, on ryeuton : on bwé k è trè soupl. pè liyé le fagô. u lyâvan I blâ. na plant trin-nant avoué, fleur blansh... zhô-n.	les « riotons », un « rioton » : un bois qui est très souple. pour lier les fagots. ils liaient le blé. une plante traînante aussi, fleurs blanches, (fleurs) jaunes. (h ≈ 2 m).
	cassette 15A, 4 juin 2004, p 95
	arbuste non identifié (petiyè)
dyin le bwé. on konè le non in patyué mé pò in fransé. le ptiyè, on petiyè : arbust. I êkourch è bleu è I keur du bwé è zhô-n. on véjaè sin dyin lè kopè d la montany.	dans les bois. on connaît le nom en patois mais pas en français. le ptiyè , un petiyè : arbuste. l'écorce est bleue (plus exactement bleu vert) et le cœur du bois est jaune. on voyait ça dans les coupes de la « montagne ».
on feûyu, d bwé d sharfâzh. dou mètre dè yô, a pou pré, in pti bwoshé. u mya du gran bwé, in plin-na forè. on bwé trè deur. i chin pò bon, on gueû.	un feuillu, du bois de chauffage. 2 m de haut, à peu près, en petits bosquets, au milieu du grand bois, en pleine forêt. un bois très dur. ça ne sent pas bon, une odeur.
	faire le feu dans le poêle
u ronflè. i s inmandè : I fwa, la flama ôgmintè, i fô	il (le feu) ronfle. ça s'accélère (litt. ça s'élançe) : le feu,

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

<p>sarâ la klâ du tiyô pè pò fotî l fwâ a la shmenâ. i fârè, u t apré farâ = ul èt apré farâ.</p>	<p>la flamme augmente, il faut fermer la clé du tuyau pour ne pas foutre le feu à la cheminée. ça flambe, il est en train de flamber (2 var).</p>
	<p>bois de chauffage</p>
<p>raècha. l bwé raècha. no van raèssiyè. n inpourtè yeu, porvu k u sayè byin a la chûta è byin u sé. so l angâr. lèz ôtre fa, le fagô tan a pâ : u fagotiyè, so n angâr. diyor, a l èr... d é pâ pwî ô dir. a Onsin u dyon defou.</p>	<p>scié. le bois scié. nous allons scier. n'importe où, pourvu qu'il soit bien à l'abri de la pluie et bien au sec. sous le hangar. autrefois, les fagots étaient à part : au tas de fagots, sous un hangar. dehors, à l'air... je n'ai pas pu « y » dire. à Oncin ils disent dehors.</p>
	<p>fêtes : jour de l'an, vogue</p>
<p>le zheur dè l an. le sabô vé la shmenâ. swètâ le bo-n an shé le parin, le vezin. u revenyâvan avoué na paplyôta u bin na pyès dè sinkanta sou. bo-n an, bon san pè to l an. la gôta u nâ è la krôta u ku.</p>	<p>le jour de l'an. les sabots vers la cheminée. souhaiter la bonne année chez les parents, les voisins. ils revenaient avec une papillote ou ben une pièce de 50 sous. bonne année, bon sang pour tout l'an. la goutte au nez et la crotte au cul.</p>
<p>la vôg pè la Sin Franswâ : la voga d Ayin fin janviyè. le tré kâfé. Ayin, mém le vyu y alâvan. na spèssyalitâ shé la Mari Guené : la frekachâ d paèsson. n akordéon = na vyourna. dè ga du payî k avan apraè to solé. la poneye. u bèvâvan kè dè vin du payî.</p>	<p>la vogue pour la Saint-François : la vogue d'Ayn fin janvier. les trois cafés. Ayn, même les vieux y allaient. une spécialité chez la Marie Guinet : la friture de poissons. un accordéon (2 syn). des gars du pays qui avaient appris tout seuls. la pogne. il ne buvaient que du vin du pays.</p>
	<p>feu de joie</p>
<p>aprè y a l karnavé : étan gamin, on ramassâvè lè ronzhè, è on mènâvè sè in-n on mwé, on kshon, è on fotyâv l fwâ la dyeminzh a né.</p>	<p>après il y a le feu de joie : étant gamins, on ramassait les ronces, et on menait ça en un tas, un « cuchon », et on foutait le feu le dimanche au soir (suivant le mardi gras).</p>
	<p>cassette 15A, 4 juin 2004, p 96</p>
	<p>feu de joie</p>
<p>on sharshâvè si possibl on molaryon ← n oteur ka ! vé la krui, i sè véjè dè pe lyuin. on molâr. le molaryon y è pe petî.</p>	<p>on cherchait si possible un « mollarion » (une petite éminence) ← une hauteur quoi ! vers la croix, ça se voyait (sic patois) de plus loin. un « mollard ». le « mollarion » c'est plus petit (moins abrupt).</p>
<p>na kovas brulè deûsmîn. to lo go-n du vlazh, to sleû k èyan sharèya lè ronzhè. le tré kâr du tin y avè le parin kè chègôvan. chèggrè.</p>	<p>une covasse (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup : détrit, petits tas de chaumes) brûle doucement. tous les gones du village, tous ceux qui avaient charrié les ronces. les trois quarts du temps il y avait les parents qui suivaient. suivre.</p>
<p>a la né tonbanta. k i sayè to breulâ, è le gone fèjan la rouda uteur du fwâ. bècheu k i shantôvè : le shanson d l èkoula. fin fèvriyè, la premyèr dyeminzh dè karèma. le beunyè, na beuny. na pèrsenna, le parin. dyè l ouly, dyè la kas.</p>	<p>à la nuit tombante. (on attendait) que ce soit tout brûlé, et les gones faisaient la ronde autour du feu. bien sûr que ça chantait : les chansons de l'école. fin février, le premier dimanche de carême. les bugnes, une bugne. une personne, les parents. dans l'huile, dans la poêle à frire.</p>
<p>l karnavé, on karnavé. petou le zheur : la dyeminzh apré l mardî gra, le premièr dyeminzh dè karèma. le karém ≠ l demâr. na kovas.</p>	<p>le feu de joie, un feu de joie (le feu qui brûlait). plutôt le jour : le dimanche après le mardi gras, le premier dimanche (ici m surprenant) de carême. le carême ≠ le mardi. une « covasse ».</p>
	<p>mercredi des cendres</p>
<p>le demékrè d lè sindrè. byin difissil a vo rpondrè. le keûrò féjè la krui chu l fron avoué son puzhe è avoué lè sindrè. ul a rpondu, u vâ rpondrè. l karèm : pâ l drè dè mzhivè dè vyanda pèdan l karèm. d tarteuflè è shatanyè, è dè paè = pè.</p>	<p>le mercredi des cendres. bien difficile à vous répondre. le curé faisait (sic patois) la croix sur le front avec son pouce et avec les cendres. il a répondu, il va répondre. le carême : pas le droit de manger de la viande pendant le carême. des pommes de terre et châtaignes, et des haricots.</p>
	<p>semaine sainte</p>
<p>la gran sman-na : l dezhou. la sérémoni a l égliz è lè klôshè modâvan a Rom. l kloshiyè. le gran dezhou, l</p>	<p>la semaine sainte : le jeudi. la cérémonie à l'église et les cloches partaient à Rome. le clocher. le jeudi saint,</p>

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

gran dvindrè avoué l shemin dè kruj è pwé l gran dsanzhe = dessanzhe lè klôshè revenyâvan a myézheu. la kréssèl. Pâkè. la dyeminzh dè Pâkè.	le vendredi saint avec le chemin de croix et puis le samedi (2 var) saint les cloches revenaient à midi. la crécelle. Pâques. le dimanche de Pâques.
	cassette 15A, 4 juin 2004, p 97
	faire la lessive
nètèyé. na beuya. lè fènè fan la beuya. avoué d sindrè, d ôy é intindu dir. èl rinsâvè vé la fontan-na, l été èl alâvè a l oryeu, vé l Sôzh. on sôzhe. on petit oryeu, in-n Izéra y è le rui.	nettoyer. une lessive. les femmes font la lessive. avec des cendres (ni châtaignier ni chêne), j'« y » ai entendu dire. elle rinçait vers (= à) la fontaine, l'été elle allait au ruisseau, vers le Sauge. un saule. un petit ruisseau, en Isère c'est le ruisseau.
on barazh dyin l oryeu pe retenj l éga, k èl pochèzè rinsiyè l linzh. on fi d fèr, na kourda d biy, d beuy (i rvin u mém). la kourda d beuya. grossa komè l pti dà, dè.	un barrage dans le ruisseau pour retenir l'eau, qu'elle puisse rincer le linge. un fil de fer, une corde de lessive (2 syn) (ça revient au même). la corde de lessive. grosse comme le petit doigt (2 var).
	les rogations
lè rogachon. ul alâvè dyin shâkè vlazh bénir la kruj.	les rogations. il (le curé) allait dans chaque (sic â patois) village bénir la croix.
	non enregistré, 4 juin 2004, p 97
	divers
l shemin dè kruj. na maèzon. l ivèr. l éga u pwa. on lavu.	le chemin de croix. une maison. l'hiver. l'eau au puits. un lavoir (en ciment, pour rincer le linge).
	« siècle »
	avant le béton, il y avait un puits dans leur cave, la « siècle » arrivant dans la cave.
	à Dullin, lieu-dit "la Grand Siècle".
	dans les prés d'Ayn, il y a des « siècles » non comblées.
u dyon na syékla.	ils disent une « siècle » (elle peut être vide ou remplie de terre).
	« fiolé »
on fyolé.	un « fiolé » : trou d'effondrement (2 m de profondeur), causé par un passage d'eau à 2 ou 3 m sous le sol, qui entraîne la terre si bien que d'un seul coup ça s'effondre ; un cheval est tombé dans un « fiolé » ; il y en a derrière le Mollard, sur le versant contre le Collomb, sur la mollasse ou dans la terre même profonde.
a Tremé.	à Tremé, « on a planté des noyers sur les fiolés » : passage d'eau, les racines des noyers maintenant la terre.
	les « fiolés » se suivent le long d'un passage d'eau → tramée verte.
	divers
a Vèrnyè.	à Vernier, l'eau remonte de la terre.
lè Botyèrè.	les Bottières (village de Novalaise). vers le marais des Bottières, l'eau sort avec du sable.
	à Rochefort, ∃ les Bottières, "en bas marais" (marais dans le bas de ce lieu-dit ?), vers chez Bibet (entre chez Bibet et chez Mermet).
	batraciens
on krapô. on botèron.	un crapaud. un batracien indéterminé (gris, dessous jaune, avec une queue, 5 cm de long).
	non enregistré, 4 juin 2004, p 98

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

	batraciens et « reneuya »
na reneuye. le botèron. la reneuya.	une grenouille. le têtard (le mot patois se dit aussi pour têtard). la « reneuya » : substance verte et gluante, filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante.
dyin chô lavu, y è plin dè reneuya. si y a (= s iy a) trô de reneulya lè bétÿè nè bévon pâ.	dans ce lavoir, c'est plein de « reneuya ». s'il y a trop de « reneuya » les bêtes ne boivent pas.
	divers
	« mais enfin, vè ! » ≈ mais enfin, c'est ainsi !
	l'âne et la « saume »
na nyôka u na sôma.	une « niôque » ou une « saume » (femme bête, pas nécessairement méchante).
... k avè n â-n, na sôma è pwé u tan apré sarklâ? lè tarteuflè è i pàsè na bona fèna.	(quelqu'un) qui avait un âne, une ânesse et puis ils étaient en train de sarcler les pommes de terre et ça passe une bonne femme.
èl (= kè) lezy a rè deu : chô k avè l â-n, u di a mon gran pâre : u sè son byè rgardâ avoué la sôma, mé u sè son rè deu ← la sôma è la bona fèna.	elle (= qui) ne leur a rien dit : celui qui avait l'âne, il dit à mon grand-père : ils se sont bien regardés avec la « saume », mais ils ne se sont rien dit ← la « saume » est la bonne femme.
	divers
le kokatiyè.	le coquetier (marchand d'œufs).
	cassette 15B, 4 juin 2004, p 98
	les rogations
lè rogachon. dyin to le vlazhe pè bénirè lè kruj. lè fènè mêtâvan dè fleur utôr, pè garni lè kruj. le delyon : Vètenna (trè, l matin). le demôr : u féjè l Franké è l Bâr (trà). le demékrè : le Gran Shmin è l Molâr (dyué). la priyèr. rè kè dè fleur.	les rogations. dans tous les villages pour bénir les croix. les femmes mettaient des fleurs autour, pour garnir les croix. le lundi : Vétonne (trois, le matin). le mardi : il faisait le Franquet et le Bard (trois). le mercredi : le Grand Chemin (Grand Chemin) et le Mollard (deux). la prière. rien que des fleurs.
na ptîta kruj k on mêtâvè dyin le blâ, lè tarteuflè, pet étèrè dyin l kretj. in-n aloniyè, byè pèla?. le kruéziyon, n intay avoué l keté è on kwinsâv dyin l bwé. on la plantâvè dyin l blâ. d aloniyè.	une petite croix qu'on mettait dans les blés, les pommes de terre, peut-être dans le jardin. en noisetier bien pelé. le croisillon, une entaille avec le couteau et on coinçait dans le bois. on la plantait dans le blé. de noisetier.
	les missions
la kruj d lè mchon. in trant sèt. chu la pourta d la granzh. on kapussin. on mèchenér.	la croix des missions. en 37 (1937). sur la porte de la grange. un capucin, un missionnaire.
	les Rameaux
le Ramô. la bènèdikchon è la distribuchon dè le ramô. y in-n a kôkèz on k avan n oranj, na poma. ul inflâvan le ramô dyin l mya d la poma.	les Rameaux. la bénédiction et la distribution des rameaux. il y en a quelques-uns (quelques enfants) qui avaient une orange, une pomme. ils enfilaient le rameau dans le milieu de la pomme.
	les rogations
p lè rogachon : la bányér in téta è dè shâk koté lè kloshètè.	pour les rogations : la bannière en tête et de chaque côté les clochettes.
	cassette 15B, 4 juin 2004, p 99
	fêtes religieuses
l Assanchon : na mèssa. le, lè véprè. la vèprenâ. l dezhou.	l'Ascension : une messe. les vêpres. l'après-midi. le jeudi.
la Pantkôt : di zheur. le delyon, l marshiy u Pon.	la Pentecôte : 10 jours. le lundi, le marché au Pont.
la Féta Dyeu : portâ l shapé, le zhuin-ne zhètâvan l fleur. na rouza. na kruj spyéssyal, yeuna a Forshé pè la premir dyeminzh (dyuè prossèchon). la kruj étè tota garni, dekorâ d fleur, dyin l debu? jwin. la sègonda dyeminzh u Gran Shmin. la dyeminzh d	la Fête-Dieu : porter le chapeau, les jeunes jetaient les fleurs. une rose. une croix spéciale, une à Forchet (le Forchet) pour le premier dimanche (deux processions). la croix était toute garnie, décorée de fleurs, dans le début juin. le second dimanche au Grand Chemin

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

apré.	(Grand Chemin). le dimanche d'après.
la Sin Mâr. a la kruj du Kelyuériyè. fâr béni l avin- na è la sâ pe lè bétyé. dyin l égliz avan d modâ a la prossèchon = proschon. na punya, na penyâ d avin- na. na penyâ dè sâ. on pozon : on petj, petj sa.	la Saint-Marc (≈ 20 avril). à la croix du Quilleré (les Quillerés). faire bénir l'avoine et le sel pour les bêtes. dans l'église avant de partir à la procession (2 var). une poignée, une poignée d'avoine. une poignée de sel. un « poson » : un petit, petit sac.
la Sin Franswâ.	la Saint-François.
oubliya d voz ô dirè : la Trinitâ (?), la Trinité → la mèssa a la shapèla du Banshé, u Banshé. la dyeminzh d apré Pantkôt. du tin du keûrâ Korbé on modâvè in prossèchon dè l églizè p alâ u Banshé.	(j'ai) oublié de vous « y » dire : la Trinité (1 ^{ère} forme douteuse) → la messe à la chapelle du Banchet, au Banchet. le dimanche d'après Pentecôte. du temps du curé Corbet on partait en procession de l'église pour aller au Banchet.
y a Pyéra Grêlâ : dèrj le velazh dè Vètenna, dirèkchon du Banshé. na pyér biz.	il y a Pierre Grêlée : derrière le village de Vétonne, direction du Banchet. une « pierre bise ».
apré i vâ u kinz ou. na mèssa, la prossèchon uteur du semetyér : u portâvan la Sint Vyèrj chu on brankâr. la bânyèr komè pè lè rogachon.	après ça va au 15 août. une messe, la procession autour du cimetière : ils portaient la Sainte Vierge sur un brancard. la bannière comme pour les rogations.
y a yeû la prossèchon d Sint Rôz, so l kol d l Èpèna, pè dèmandâ la plév.	il y a eu la procession de Sainte Rose, sous le col de l'Épine, pour demander la pluie.
	cassette 15B, 4 juin 2004, p 100
	fêtes religieuses
la Tussan : on tor u semetyér, fleûrj lè tonbè. l fossèyeur. la gamata. lè krézanthèm, na krézanthèm. l zheur d le mor.	la Toussaint : (on faisait) un tour au cimetière, (pour) fleurer les tombes. le fossoyeur. le cercueil (litt. la gamate, forme dédramatisée). les chrysanthèmes, un chrysanthème. le jour des morts.
i vâ a Noyé. s i naè a l Avan i durè lontin. la vèya d la mèssa d miné : in prinsip, on rassanblamin dè na famèye. la krèch ≠ la krépa. chô momin on-n alâv a piyè. na tiza-n shôda, n infujon shô.	ça va à Noël. si ça neige à l'Avent ça dure longtemps. la veillée de la messe de minuit : en principe, un rassemblement d'une famille. la crèche (à l'église) ≠ la crèche (de l'étable). à cette époque on allait à pied. une tisane chaude, une infusion chaud (sic patois).
u mètâvan le sabô vé la shemenâ : pâ gran chouza. kôkè papeyôte, na papeyôta. n oranj, na tablèta d chokolâ. na drazh, dè drazhè.	ils mettaient les sabots vers la cheminée : pas grand chose. quelques papillotes, une papillote. une orange, une tablette de chocolat. une dragée, des dragées.
le Raè : on gâté, na briyoch avoué le rè dedyin. na pony : lè pony lèz ôtr fâ kant on féjè kwèrè l pan, kant on... = na târta avoué d papètè, avoué dè pomè. on féjè kwèrè dyin l for avoué lo pan.	les Rois (l'Épiphanie) : un gâteau, une brioche avec le roi dedans. une pogne : les pognes autrefois quand on faisait cuire le pain, quand on... = une tarte avec de la crème pâtissière, avec des pommes. on faisait cuire dans le four avec le pain.
	panier et paneton
on paniyè. l paniyè dè kokatiyè ← le jwâ. na krebelye = krebeye. y a na chouza y a le bènôn. on bènôn = on paya, dè pay atashâ avoué dè kotiyè.	un panier. le panier de coquetier ← les œufs. une corbeille. il y a une chose il y a le « benon ». un « benon » = un « pailla », de la paille attachée avec des « cotiers ».
on kotiyè : na binda d aloniyè k on prin chu na bransh d aloniyè. la manèta. lè koutè y è pe grou è i fâ l arondi. na kouta.	(schéma). un « cotier » (lanière de noisetier) : une bande de noisetier qu'on prend sur une branche de noisetier. l'anse. les « côtes » c'est plus gros et ça fait l'arrondi. une « côte » (tige de noisetier).
l amarena. dè vyourzhè, na vyourzh.	l'osier. des clématites, une clématite.
	non enregistré, 4 juin 2004, p 101
	divers
t ô dirè kan de sarè mor. sèrvyé-vo !	je t'« y » dirai quand je serai mort. servez-vous !
	cette vieille toute « abouchée » : marchant courbée, penchée en avant.
na karabotâ.	une « carabotée » : probablement chute (après trébuchement) ou dégringolade.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

Léon Bellemin Noël

na gran fyâye. du trè keû chu lè rin. passâ la shôda.	une grande verge (grande trique flexible). deux (ou) trois coups sur les reins. « passer la chaude » (probablement donner une correction cuisante à coups de verge).
na kanpâ.	une « campée ».
	« y a fallu tout décaler » : enlever les cales.
	« passé un temps ils avaient belle vie » : à une certaine époque ils...
	le patoisant a travaillé pour la batteuse jusqu'en 1958 ; les batteuses ont fonctionné encore 2 ans.
	une année le blé avait germé sur les épis.
	en 1952, on a fait (semé) l'avoine la semaine de Pâques, et récolté sans pluie autour du 15 août ; h = 20 cm, il y avait du grain quand même.
	en 1963, on restait embourbé sur le plateau.
	la tisane de vulnéraire réchauffe et est contre la toux ← quelques brins seulement.
Richâr.	Richard.